



ESL EASY READ

LEITURA FACILITADA EM INGLÊS

NÍVEL
B1

Tom Sawyer, Detective

Mark Twain



1 NÍVEL DE
LEITURA

B1



TEXTO
ORIGINAL
EM INGLÊS



TRADUÇÃO
EM PORTUGUÊS



NOTAS E
GLOSSÁRIO
DE VOCABULÁRIO

Tom Sawyer, Detetive

TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS

APRENDA • LEIA • ENTENDA • PROGRIDA



→ DO NÍVEL **B1** AO TEXTO ORIGINAL ←

LEITURA INTELIGENTE, COMPREENSÃO REAL, PROGRESSO CONSTANTE.

Tom Sawyer, Detective

Tom Sawyer, Detetive

Mark Twain

ESL Easy Read

Reading Comprehension B1 • Original Text • Português
Support

AMOSTRA - contém apenas 15% do texto

Contents

[Copyright](#)

[Introduction](#)

[Reading Comprehension B1](#)

[Original English Text](#)

[Versão em Português](#)

[Glossary](#)

[Cultural Glossary](#)

[Series Character Glossary](#)

Copyright

Fonte original - domínio público

Esta edição ESL Easy Read foi adaptada a partir de Tom Sawyer, Detective, de Mark Twain, publicado originalmente em 1896.

A obra original encontra-se em domínio público e pode ser utilizada, reproduzida, distribuída e adaptada de acordo com a legislação aplicável.

Autor

Mark Twain (1835 - 1910)

Estados Unidos

Esta obra foi publicada originalmente em 1896.

Nos Estados Unidos, obras publicadas antes de 1930 encontram-se normalmente em domínio público.

Com base no ano de publicação disponível, esta obra encontra-se em domínio público nos Estados Unidos desde 1º de janeiro de 1992.

Brasil

Autor: Mark Twain (1835 - 1910)

De acordo com a Lei nº 9.610/1998, os direitos patrimoniais expiram 70 anos após a morte do autor,

contados a partir de 1º de janeiro do ano seguinte ao falecimento.

Mark Twain faleceu em 1910.

Situação no Brasil: DOMÍNIO PÚBLICO.

Portugal

Autor: Mark Twain (1835 - 1910)

De acordo com o Código do Direito de Autor e dos Direitos Conexos, a proteção patrimonial dura 70 anos após a morte do autor.

Mark Twain faleceu em 1910.

Situação em Portugal: DOMÍNIO PÚBLICO.

Dados da publicação original

Obra original: Tom Sawyer, Detective

Autor: Mark Twain

Primeira publicação: 1896

Local: New York, USA

Primeiro editor: Harper & Brothers (US); Chatto & Windus (UK)

Verifique você mesmo

As fontes abaixo permitem verificar gratuitamente a identificação da obra, a data de publicação e, no caso do Project Gutenberg, o status de domínio público nos Estados Unidos:

→ [Project Gutenberg](https://www.gutenberg.org/ebooks/93) — <https://www.gutenberg.org/ebooks/93>

O registro do Project Gutenberg identifica esta obra como domínio público nos Estados Unidos.

Esta adaptação ESL Easy Read

Nenhum direito autoral é reivindicado sobre o texto original em domínio público. A estrutura editorial desta edição, as versões de leitura simplificada, as traduções de apoio, o layout, a capa e o aparato pedagógico são protegidos por direitos autorais.

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos os direitos reservados.

Introdução

Como ler este livro

Cada livro desta coleção é apresentado em um nível de leitura simplificada, de acordo com o CEFR - Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas.

A2 - Básico: indicado para leitores que já compreendem frases simples, vocabulário frequente e textos curtos sobre situações do cotidiano.

B1 - Intermediário: indicado para leitores que conseguem compreender as ideias principais de textos claros e acompanhar uma narrativa com vocabulário e estruturas de dificuldade moderada.

B2 - Intermediário avançado: indicado para leitores que já conseguem compreender textos mais complexos, acompanhar descrições detalhadas e reconhecer uma variedade maior de vocabulário e estruturas gramaticais.

C1 - Avançado: indicado para leitores que compreendem textos longos e exigentes, reconhecem significados implícitos e usam o inglês com flexibilidade e eficácia.

C2 - Proficiência: indicado para leitores que compreendem praticamente tudo com facilidade e

usam o inglês com elevada precisão, fluência e domínio de nuances.

Este livro foi adaptado para o nível B1.

O texto original deste livro corresponde ao nível B2.

Você pode começar a lê-lo mesmo sem dominar completamente o inglês. O texto foi simplificado para facilitar a compreensão, preservando a história, os personagens, o ambiente e os principais acontecimentos da obra original.

O objetivo não é substituir a obra original, mas criar uma passagem gradual entre o inglês que você já conhece e a linguagem literária do texto completo.

Como usar En/Pt

No texto simplificado em inglês, En/Pt abre a página correspondente.

A página En/Pt apresenta três camadas independentes, sempre nesta ordem: a tradução em português do texto simplificado; o trecho correspondente do original em inglês; e a tradução em português do original.

No texto original em inglês, Pt abre diretamente o mesmo parágrafo na versão portuguesa. Nessa versão, En retorna ao mesmo parágrafo no texto original em inglês. Na página En/Pt, Original English retorna de

Português Integral ao mesmo parágrafo original.

A função da tradução em português

Procuramos oferecer traduções em português claras, naturais e literariamente agradáveis, tanto para o texto simplificado quanto para o texto original.

Ainda assim, a tradução deve ser entendida apenas como instrumento de apoio. Este livro não foi concebido para ser lido principalmente em português: seu objetivo é ajudar você a ler em inglês e recorrer ao português somente quando necessário.

Sempre que possível, tente primeiro compreender o trecho em inglês. Consulte a tradução para confirmar o sentido, esclarecer uma dificuldade ou comparar estruturas; depois, retorne ao texto em inglês.

Sobre este livro

In this short mystery, Tom Sawyer and Huck Finn travel by steamboat to visit Tom's Aunt Sally and Uncle Silas, and en route become mixed up with a fugitive tangled in a scheme of stolen diamonds, twin brothers, and false identities. When they arrive, they find Uncle Silas locked in a bitter quarrel with a disagreeable neighbor, and soon a murder occurs for which the gentle, bewildered Silas is arrested and appears certain to hang. Determined to save his uncle, Tom throws himself

into playing detective, noticing overlooked clues, tracking suspicious behavior, and unraveling a plot of disguise and deception. In a dramatic courtroom climax, Tom stages a theatrical revelation, exposing the real criminals and the truth behind the killing. Narrated by Huck, the tale showcases Tom's love of showmanship and his talent for turning patient detection into a crowd-pleasing public spectacle.

Quatro tipos de apoio em três capítulos de glossário

Esta edição organiza quatro tipos de apoio em três capítulos. Glossary reúne os dois vocabulários linguísticos: New Words explica palavras difíceis encontradas no inglês simplificado; Original Text: Rare Words explica palavras difíceis encontradas somente no texto original. Cultural Glossary esclarece referências culturais, históricas, sociais e materiais. Series Character Glossary apresenta os personagens da série.

Os dois vocabulários linguísticos não são equivalentes: um apoia a leitura simplificada e o outro preserva o acesso ao vocabulário mais raro do original. Nos capítulos cultural e de personagens, as formas inglesas e portuguesas podem ser diferentes, mas apontam para a mesma ficha canônica. Traduzir um nome, título ou objeto não cria outra entidade nem outro destino de

glossário.

Como funciona o Glossário cultural

O Glossário cultural não é um dicionário de português. A versão em português foi escrita para leitores brasileiros e, por isso, palavras comuns do idioma não recebem definições. O glossário explica referências que podem continuar desconhecidas mesmo depois de traduzidas: lugares, povos, religiões, instituições, títulos, costumes, objetos e realidades sociais de outras épocas. Palavras estrangeiras ligadas ao contexto da obra também podem aparecer aqui.

Também entram aqui objetos materiais que muitos leitores atuais já não conseguem imaginar com precisão. Isso inclui carruagens e outros veículos, partes de navios, equipamentos náuticos, armas, munições, armaduras, tipos de cavalo, selas e arreios, uniformes, moedas, medidas, ferramentas e objetos cotidianos que deixaram de ser usados. Nos romances de Dickens e de outros autores, o glossário inclui ainda profissões históricas, seus instrumentos, materiais, procedimentos, locais de trabalho, riscos e posição social.

A existência de uma tradução correta não elimina a necessidade de explicação. Uma palavra portuguesa pode nomear com exatidão um fiacre, uma peça de

navio ou uma ferramenta de limpador de chaminés e, ainda assim, não permitir que o leitor compreenda sua forma, seu funcionamento ou sua importância na cena. Nesses casos, a forma inglesa e a forma portuguesa apontam para a mesma ficha cultural, com uma única identidade e um único destino.

As notas procuram responder a perguntas concretas: o que é isso, que aparência tinha, quem usava, como funcionava e por que aparece nesta passagem? Quando existe relevância histórica, ela também é indicada. Em geral, cada explicação procura permanecer entre 70 e 90 palavras. Notas menores são aceitas quando completas; notas mais longas só são usadas quando realmente necessárias, para que o glossário esclareça o romance sem se transformar em um relatório histórico.

Cada ficha cultural apresenta links para até os oito primeiros usos no inglês simplificado e até os oito primeiros no texto original. O exemplo em português é mantido em uma única frase breve e natural, comparável ao exemplo inglês; ele pode ser diferente da frase do livro.

Como funciona o Glossário de personagens da série

O Glossário de personagens da série reúne pessoas, animais, criaturas, seres artificiais ou sobrenaturais e

figuras personificadas do mesmo universo narrativo. Inclui personagens recorrentes e personagens importantes de um único volume: a Rainha de Copas, por exemplo, é uma personagem, embora seja uma figura fantástica. Lugares, povos, organizações, objetos e conceitos não entram neste capítulo apenas por pertencerem a uma série; quando exigem contexto histórico ou cultural, permanecem no Glossário cultural.

Cada personagem tem uma identidade única no nível da série. As formas observadas em inglês e em português, inclusive títulos e variantes realmente usadas nas traduções, apontam para a mesma ficha canônica em todos os volumes. Referências genéricas ou ambíguas não são ligadas automaticamente. Cada ficha informa série, papel, traços, relações, livros e uma sinopse bilíngue, além de apresentar links para até os oito primeiros usos no inglês simplificado e até os oito primeiros no texto original; mudanças que podem revelar o enredo aparecem somente em uma seção claramente marcada como spoiler.

Para não sobrecarregar a página, depois que uma forma do personagem aparece em itálico e com link, novas menções à mesma identidade permanecem em texto normal nas 300 palavras seguintes, mesmo quando usam outro título ou outra variante do nome. A ficha continua sendo a mesma e os links de retorno

preservam os primeiros pontos de leitura.

Como usar este livro

En/Pt → abre Tradução da Versão Simplificada (B1), Original English Version e Tradução Integral em Português no mesmo bloco.

Retorna à Versão Inglês Simplificada e **Go to the Original English Version** retornam ao ponto exato; os links do glossário voltam ao uso real da palavra.

Como usar o glossário

As palavras e expressões incluídas no glossário aparecem em *itálico* e com link no texto. Clique ou selecione uma delas para abrir a mesma ficha canônica.

- a palavra ou expressão original em inglês, com inicial maiúscula na ficha;
- nas fichas linguísticas e culturais, a pronúncia fonética em IPA e um link de áudio para ouvir a pronúncia;
- nas fichas linguísticas e culturais, o significado em português e uma explicação em Simple English;
- nas fichas de personagens, nomes e variantes em inglês e português, série, papel, traços, relações, sinopses bilíngues e até oito retornos por versão inglesa, sem IPA ou áudio;
- um exemplo em inglês e um exemplo de uso em português; os dois exemplos podem ser diferentes e não precisam ser traduções literais;
- quando aplicável, um link de retorno ao ponto exato do texto.

Contato

MicMac from Las Vegas LLC

Contato: admin@esleasyread.com

Níveis de inglês e possíveis certificações

Muitas pessoas estudam inglês também para obter uma certificação. Estes livros ajudam a desenvolver a leitura, mas não concedem uma certificação nem substituem a preparação específica para um exame.

Nível QCER	O que significa	Possíveis exames ou certificações
A1	Iniciante	Cambridge: A1 Movers (principalmente para jovens estudantes) Trinity: ISE A1
A2	Elementar	Cambridge: A2 Key Trinity: ISE Foundation
B1	Intermediário	Cambridge: B1 Preliminary Trinity: ISE I
B2	Intermediário superior	Cambridge: B2 First Trinity: ISE II
C1	Avançado: uso flexível e eficaz do inglês	Cambridge: C1 Advanced Trinity: ISE III
C2	Proficiência: elevada precisão e domínio do inglês	Cambridge: C2 Proficiency Trinity: ISE IV

Também existem exames de proficiência por pontuação, como IELTS Academic, IELTS General Training, TOEFL iBT e PTE Academic. Eles podem representar diferentes faixas do QCER, mas não correspondem a um único nível. Cada instituição determina quais exames aceita e qual pontuação exige.

Outros livros disponíveis na série ESL Easy Read

Conheça também os outros livros disponíveis, organizados por coleção:

Coleção Adventure:

- Kim
- Lord Jim
- Martin Eden
- The Call of the Wild
- The Jungle Book
- The Sea-Wolf
- White Fang

Coleção Alice in Wonderland:

- Alice's Adventures in Wonderland
- Alice's Adventures Under Ground

- Through the Looking-Glass, and What Alice Found There

Coleção Anne of Green Gables:

- Anne of Avonlea
- Anne of Green Gables
- Anne of the Island
- Anne's House of Dreams
- Further Chronicles of Avonlea
- Kilmeny of the Orchard
- Rainbow Valley
- Rilla of Ingleside
- The Golden Road

Coleção Bronte Sisters:

- Jane Eyre
- Wuthering Heights

Coleção Charles Dickens:

- A Christmas Carol in Prose Being a Ghost Story of Christmas
- A Tale of Two Cities
- Bleak House
- David Copperfield
- Dombey and Son
- Great Expectations
- Hard Times
- Martin Chuzzlewit
- Nicholas Nickleby
- Oliver Twist
- The Pickwick Papers

Coleção Classics:

- Ivanhoe
- Little Women; Or, Meg, Jo, Beth, and Amy

- Middlemarch
- Moby Dick; Or, The Whale
- North and South
- Peter Pan: Peter and Wendy
- Tess of the d'Urbervilles: A Pure Woman
- The Blue Castle: A Novel
- The Enchanted April
- The Great Gatsby
- The Green Mummy
- The Woman in White
- Uncle Tom's Cabin; or, Life Among the Lowly

Coleção Doctor Dolittle:

- Doctor Dolittle in the Moon
- Doctor Dolittle's Caravan
- Doctor Dolittle's Circus
- Doctor Dolittle's Garden
- Doctor Dolittle's Post Office
- The Story of Doctor Dolittle
- The Voyages of Doctor Dolittle

Coleção Edgar Rice Burroughs - Romances da Selva:

- Jungle Tales of Tarzan
- Tarzan and the Ant Men
- Tarzan and the City of Gold
- Tarzan and the Golden Lion
- Tarzan and the Jewels of Opar
- Tarzan and the Lost Empire
- Tarzan at the Earth's core
- Tarzan of the Apes
- Tarzan the Invincible
- Tarzan the Terrible

Tom Sawyer, Detective

- Tarzan the Untamed
- Tarzan Triumphant
- Tarzan, Lord of the Jungle
- The Beasts of Tarzan
- The Return of Tarzan
- The Son of Tarzan
- The Tarzan Twins

Coleção Edgar Rice Burroughs - Romances de Marte:

- A Fighting Man of Mars
- A Princess of Mars
- The Chessmen of Mars
- The Gods of Mars
- The Master Mind of Mars
- The Warlord of Mars
- Thuvia, Maid of Mars

Coleção Gothic and Terror:

- Dracula
- Frankenstein
- THE FALL OF THE HOUSE OF USHER
- The Mysteries of Udolpho
- The Picture of Dorian Gray
- THE STRANGE CASE OF DR. JEKYLL AND MR. HYDE

Coleção H. G. Wells:

- The First Men in the Moon
- The Invisible Man
- The Island of Doctor Moreau
- The Time Machine
- The War of the Worlds

Coleção Jane Austen:

- Emma
- Pride and Prejudice

Coleção Jules Verne:

- A Journey to the Centre of the Earth
- Around the World in Eighty Days
- Five Weeks in a Balloon
- Off on a Comet! A Journey through Planetary Space
- Robur the Conqueror
- The Giant Raft
- The Mysterious Island
- Twenty Thousand Leagues under the Sea

Coleção Mark Twain:

- A Connecticut Yankee in King Arthur's Court
- The Adventures of Huckleberry Finn
- The Adventures of Tom Sawyer
- The Prince and the Pauper
- Tom Sawyer Abroad
- Tom Sawyer, Detective

Coleção Sherlock Holmes:

- A Study in Scarlet
- His Last Bow
- The Adventures of Sherlock Holmes
- The Casebook of Sherlock Holmes
- The Hound of the Baskervilles
- The Memoirs of Sherlock Holmes
- The Return of Sherlock Holmes
- The Sign of the Four
- The Valley of Fear

Coleção The Land of Oz:

- Glinda of Oz
- Ozma of Oz
- Rinkitink in Oz
- The Emerald City of Oz
- The Lost Princess of Oz
- The Magic of Oz
- The Marvelous Land of Oz
- The Patchwork Girl of Oz
- The Road to Oz
- The Scarecrow of Oz
- The Tin Woodman of Oz
- The Woggle-Bug Book
- The Wonderful Wizard of Oz
- Tik-Tok of Oz

www.esleasyread.com

Index - Reading Comprehension B1

[1. An Invitation for Tom and Huck](#)

[2. Jake Dunlap](#)

[Contents](#)

An Invitation for Tom and Huck

En/Pt → It was the next spring after *Tom Sawyer* and I set old *Jim* free. He had been *chained* up as a runaway *slave* on *Tom's* uncle Silas's farm in *Arkansaw*. The frost was leaving the ground and the air, and each day came closer to *barefoot* time. Then would come marble time, *mumbletypeg*, tops and *hoops*, and *kites*. After that, summer would arrive, and we could go swimming. Just thinking ahead like that made a boy feel *homesick* because summer seemed so far away. It made him sigh and feel sad, *even* though he did not know why. So he would go off alone and think. Most of the time he chose a lonely place high on the hill at the edge of the woods. There he looked out over the Mississippi, far below, *winding* miles and miles around the *bends*. The trees looked dim and *smoky* in the distance. Everything felt so quiet and serious that it seemed as if everyone he had loved was dead and gone, and he almost wished he was dead and gone too.

En/Pt → Do you know what that is? It is spring fever. That is the name for it. When you have it, you want something badly, but you do not know exactly what. It almost hurts inside because you want it so much. Most of all, you want to get away from the same old boring things you see every day. You want something new. You want to wander far from home to strange countries

where everything feels *mysterious*, wonderful, and *romantic*. If you cannot do that, you will accept much less. You will go anywhere you can, just to get away, and you will be thankful for the chance.

Tom Sawyer and I had spring fever, and we had it badly. But there was no use thinking about Tom leaving, because, as he said, his *Aunt Polly* would not let him quit school and run off somewhere wasting time. So we felt very sad. One day at *sundown* we were sitting on the front *steps* and talking about it when Aunt Polly came out with a letter in her hand and said:

En/Pt → "*Tom*, I reckon you've got to pack up and go down to *Arkansaw* - your aunt Sally wants you."

I was almost ready to jump out of my skin with joy. I thought Tom would run to his aunt and hug her tightly. But he just sat there like a stone and said nothing. It made me want to cry to see him act so foolish when such a great chance had opened up. We might lose it if he did not speak and show that he was thankful. But he sat and thought and thought, and I got so upset I did not know what to do. Then he said, very calmly, and I could have *shot* him for it:

"Well," he said, "I'm right down sorry, Aunt Polly, but I reckon I got to be *excused* - for the present."

Aunt Polly was so *shocked* and so angry at his rude answer that she could not speak for half a minute. That gave me a chance to *nudge* Tom and *whisper*:

En/Pt → "Ain't you got any *sense*? *Sp'iling* such a noble chance as this and throwing it away?"

But he was not upset. He *muttered* back:

"*Huck Finn*, do you want me to let her SEE how bad I want to go? Why, she'd start *doubting* right away and make up all kinds of *sicknesses*, dangers, and *excuses*. Before long she'd take it back. Leave me alone; I reckon I know how to *handle* her."

I would never have thought of that. But he was right. Tom Sawyer was always right. He had the *clearest* mind I ever saw, and he was always calm and ready for anything. By then his aunt Polly had *calmed* down, and she spoke sharply.

"You'll be *excused*! You? I never heard such a thing in all my life! How dare you speak to me like that! Now go on and pack your things. And if I hear one more word from you about what you will be *excused* from and what you will not, I will *excuse* you with a *hickory* stick!"

En/Pt → She hit his head with her *thimble* as we went by, and he pretended to cry as we went up the stairs. In his room he *hugged* me, he was so happy because he was going traveling. And he says:

"Before we leave, she will wish she had not let me go. But now she will not know how to change it. After what she has said, her pride will not let her take it back."

Tom was packed in ten minutes, except for what his aunt and *Mary* would finish for him. Then we waited ten more minutes for her to cool down and become kind again. Tom said it took her ten minutes to calm down when she was only *partly* angry, but twenty when she was very angry. This was one of the times when she was very angry. Then we went down, eager to know what the letter said.

En/Pt → She was sitting there thinking *deeply*, with the letter in her lap. We sat down, and she said:

"Things are very bad down there, and they think you and *Huck* will cheer them up. They call it '*comfort*.' I think you and *Huck Finn* will give them plenty of that. A neighbor named *Brace Dunlap* has wanted to marry their *Benny* for three months. At last they told him clearly that he could not. Now he is angry with them, and they are worried. I think they want to stay friendly with him. They *even* hired his useless brother to help on the farm, though they can hardly *afford* it and do not want him there. Who are the *Dunlaps*?"

En/Pt → "They live about a mile from *Uncle Silas's* place, *Aunt Polly*. All the farmers live about a mile apart there. Brace Dunlap is much richer than the others, and

he owns many *enslaved* people. He is a *widower*, thirty-six years old, with no children. He is proud of his money and very *bossy*, and everyone is a little afraid of him. He probably thought he could have any girl he wanted, just by asking. So he must have felt badly when he found out he could not get Benny. Benny is only half his age, and she is as sweet and lovely as you have seen. Poor Uncle Silas, trying so hard to please him. He is poor and *struggling*, and yet he is hiring that useless *Jubiter Dunlap* to please his rude brother."

"What a name, Jubiter! Where did he get it?"

En/Pt → "It is only a nickname. I think they have forgotten his real name by now. He is twenty-seven now, and he has had that name since the first time he went swimming. A teacher saw a *round* brown mole the size of a dime on his left leg above the knee, with four small ones around it, when he was naked. The teacher said it reminded him of Jubiter and his *moons*. The children thought this was funny, so they started calling him Jubiter, and that is still his name. He is tall, lazy, *sly*, sneaky, and rather *cowardly*, but he is also a little good-*natured*. He has long brown hair, no beard, no money, and *Brace* lets him live and eat for *free*. Brace also gives him old clothes, and he *despises* him. Jubiter is a twin."

"What is the other twin like?"

En/Pt → "People say he looked just like Jubiter. He used to, anyway, but nobody has seen him for seven years. When he was nineteen or twenty, he started *robbing*, and they put him in jail. He broke out and escaped somewhere up North. People used to hear that he was still *robbing* and breaking into houses now and then, but that was many years ago. He is dead now, at least that is what people say. No one hears about him anymore."

"What was his name?"

"Jake."

For a while, nobody said anything. The old lady was thinking. Finally she said:

"What worries your aunt Sally most is the bad temper that man Jubiter makes your uncle get."

Tom was *shocked*, and so was I. Tom said:

"Temper? *Uncle Silas*? Goodness, you must be joking! I did not know he had any temper at all."

"*Aunt Sally* says *Jubiter* makes him very angry. She says sometimes he acts as if he would really hit the man."

En/Pt → "*Aunt Polly*, that is the *strangest* thing I ever heard. He is as *gentle* as *mush*."

"Well, she is worried, anyway. She says your uncle Silas is like a changed man because of all this arguing. The neighbors talk about it and *blame* your uncle, of course, because he is a preacher and should not be fighting. Your aunt Sally says he hates to go into the *pulpit* because he is so *ashamed*. People are starting to think less of him, and he is not as popular as he used to be."

"Well, isn't that strange? Aunt Polly, he was always so good and kind and *dreamy* and absent-minded and silly and *lovable*. He was just an angel! What do you think is wrong with him?"



Jake Dunlap

En/Pt → WE were very lucky, because we got a chance on a stern-wheeler from far North that was going to one of those *bayous*, or small rivers, way down in Louisiana. So we could go all the way down the *Upper* Mississippi and the *Lower* Mississippi to that farm in *Arkansaw* without changing *steamboats* in St. Louis. It was almost a thousand miles in one *trip*.

It was a lonely boat. There were only a few passengers, all old people. They sat far apart, *dozing*, and were very quiet. It took us four days to get out of the "*upper* river" because we kept running *aground*. But it was not boring, because boys on a *trip* cannot be bored.

From the start, Tom and I thought someone in the *stateroom* next to ours was sick, because the *waiters* always carried meals in there. Later we asked about it. *Tom* did, and the waiter said it was a man, but he did not look sick.

En/Pt → "Well, but isn't he sick?"

"I don't know. Maybe he is, but it seems to me he is only pretending."

"What makes you think that?"

"Because if he were sick, he would take his clothes off sometime, wouldn't he? Well, this one never does. At least, he never takes off his boots."

"Well, I'll be! Not *even* when he goes to bed?"

No.

Tom Sawyer always liked a mystery. If you put a mystery and a pie before him and me, we would not need to choose. The choice would make itself. I have always liked pie, while Tom has always liked mystery. People are different, and that is the best way. Tom says to the waiter:

What is the man's name?

Phillips.

Where did he come aboard?

I think he got aboard at *Elexandria*, up on the Iowa *line*.

What do you think he is playing?

I do not know. I never thought about it.

En/Pt → I said to myself that this was another man who liked mystery more than pie.

Is there anything unusual about him, the way he acts or talks?

"No, nothing. But he seems very scary, and he keeps his doors locked day and night. When you knock, he does not let you in until he opens the door a little and sees who it is."

"By *jimminy*, that is interesting! I would like to see him. Say, the next time you go in there, do you think you could open the door a bit and - "

"No, *indeed*! He is always behind it. He would stop that plan."

Tom thought about it for a while, and then he said:

"Listen here. Lend me your *apron* and let me take him his breakfast in the morning. I will give you a quarter."

The boy was very *willing*, if the head *steward* did not mind. *Tom* said that was all right, and he thought he could arrange it with the head *steward*. He did, and he made it so we could both go in wearing *aprons* and carrying food.

En/Pt → He did not sleep much, because he was so eager to get in there and find out the mystery about Phillips. He also spent the whole night guessing, but that was useless. If you want to know the facts, there is no point guessing wrong and wasting your time. I did not lose any sleep. I did not care at all about what was wrong with Phillips, I said to myself.

In the morning we put on the *aprons* and got a couple of *trays* of food. Then Tom knocked on the door. The man opened it a crack, let us in, and shut it quickly. Goodness, when we saw him, we almost dropped the *trays*! Then Tom said:

"Why, *Jubiter Dunlap*, where did YOU come from?"

The man was surprised, of course. At first he seemed not to know whether to be scared, glad, or both. Then he *calmed* down and became glad. His face got its color back, because it had turned very white at first. So we talked together while he ate his breakfast, and he said:

En/Pt → "But I am not Jubiter Dunlap. I would tell you who I am, if you promise to keep it secret. I am not Phillips, either."

Tom said:

"We will keep it secret, but there is no need to tell who you are if you are not Jubiter Dunlap."

"Why?"

"Because if you are not him, you are the other twin, Jake. You look just like Jubiter."

"Well, I am Jake. But tell me, how did you come to know us *Dunlaps*?"

Tom told him about the adventures we had there at his uncle Silas's last summer. When Jake saw that we

knew all about his family, and *even* about him, he spoke *freely* and *honestly*. He did not hide anything about himself. He said he had been a bad man, was still a bad man, and thought he would stay that way to the end. He said his life was dangerous, and then he gave a kind of *gasp* and held still, as if he were listening. We said nothing, and for a moment it was very quiet. The only sounds were the *creaking* wood and the machinery moving below us.

En/Pt → Then we made him comfortable again and told him about his family. We said *Brace's* wife had been dead for three years, that *Brace* wanted to marry *Benny* and she refused him, and that Jubiter was working for *Uncle Silas* and fighting with him all the time. Then Jake burst out laughing.

"Goodness!" he said. "It is like old times to hear all this gossip, and it does me good. It has been more than seven years since I heard any. What do people say about me now?"

"Who?"

"The farmers, and the family."

"Why, they hardly talk about you at all. Only now and then, once in a long time."

"The *nation*!" he said in surprise. "Why is that?"

"Because they think you died long ago."

"No! Is that true? Honor bright now." He jumped up, excited.

"Honor bright. Nobody thinks you are alive."

En/Pt → "Then I'm saved, I'm saved for sure! I'll go home. They'll hide me and save my life. Keep quiet. *Swear* you'll keep quiet - *swear* you'll never tell on me. Oh, boys, be kind to a poor man who is hunted day and night and cannot show his face! I have never done you any *harm*; I will never do you any *harm*, as God is in *heaven*. *Swear* you'll be good to me and help me save my life."

We would have promised it if he had been a dog, and so we did. He could not thank us enough or love us enough, poor man. He could hardly stop himself from *hugging* us.

We talked for a while. Then he took out a small bag and began to open it. He told us to turn our backs. We did, and when he told us to look again, he looked completely different. He wore blue *goggles* and very real-looking long brown *whiskers* and *mustaches*. *Even* his own mother would not have known him. He asked if he looked like his brother *Jubiter* now.

En/Pt → "No," *Tom* said. "Nothing is left that looks like him except the long hair."

“All right. I’ll cut it close to my head before I get there. Then he and *Brace* will keep my secret, and I’ll live with them as a stranger. The neighbors will never guess who I am. What do you think?”

Tom thought for a while, then he said:

“Well, *Huck* and I will keep quiet there, of course. But if you do not keep quiet yourself, there is a little risk. It is not much, maybe, but it is still some. I mean, if you talk, people may notice that your voice is just like Jubiter’s. Then they might think about the twin they believed was dead, but who may have been hidden all this time under another name.”

En/Pt → “By George,” he said, “you are a smart one! You are exactly right. I have to act deaf and dumb when a neighbor is around. If I had *hurried* home and forgotten that small thing - But I was not *hurrying* home. I was running to any place where I could get away from these men who are after me. Then I was going to put on this disguise and get different clothes, and - ”

He jumped to the outside door, pressed his ear against it, and listened. He was pale and breathing hard. After a moment he *whispered*:



Index - Original English Text

[1. An Invitation for Tom and Huck](#)

[2. Jake Dunlap](#)

[Contents](#)

An Invitation for Tom and Huck

Português → WELL, it was the next spring after me and *Tom Sawyer* set our old *nigger Jim* free, the time he was *chained* up for a runaway *slave* down there on *Tom's* uncle Silas's farm in *Arkansaw*. The frost was working out of the ground, and out of the air, too, and it was getting closer and closer onto *barefoot* time every day; and next it would be marble time, and next *mumbletypeg*, and next tops and *hoops*, and next *kites*, and then right away it would be summer and going in a-swimming. It just makes a boy *homesick* to look ahead like that and see how far off summer is. Yes, and it sets him to *sighing* and *saddening* around, and there's something the matter with him, he don't know what. But anyway, he gets out by himself and *mopes* and thinks; and mostly he *hunts* for a *lonesome* place high up on the hill in the edge of the woods, and sets there and looks away off on the big Mississippi down there a-reaching miles and miles around the points where the timber looks *smoky* and dim it's so far off and still, and everything's so *solemn* it seems like everybody you've loved is dead and gone, and you 'most wish you was dead and gone too, and done with it all.

Português → Don't you know what that is? It's spring fever. That is what the name of it is. And when you've got it, you want - oh, you don't quite know what it is you

DO want, but it just fairly makes your heart *ache*, you want it so! It seems to you that mainly what you want is to get away; get away from the same old tedious things you're so used to seeing and so tired of, and set something new. That is the idea; you want to go and be a *wanderer*; you want to go wandering far away to strange countries where everything is *mysterious* and wonderful and *romantic*. And if you can't do that, you'll put up with considerable less; you'll go anywhere you CAN go, just so as to get away, and be thankful of the chance, too.

Well, me and *Tom Sawyer* had the spring fever, and had it bad, too; but it *warn't* any use to think about Tom trying to get away, because, as he said, his *Aunt Polly* wouldn't let him quit school and go *traipsing* off *somers* wasting time; so we was pretty blue. We was setting on the front *steps* one day about *sundown* talking this way, when out comes his aunt Polly with a letter in her hand and says:

Português → "Tom, I reckon you've got to pack up and go down to *Arkansaw* - your aunt Sally wants you."

I 'most jumped out of my skin for joy. I *reckoned* Tom would fly at his aunt and hug her head off; but if you believe me he set there like a rock, and never said a word. It made me fit to cry to see him act so foolish, with such a noble chance as this opening up. Why, we

might lose it if he didn't speak up and show he was thankful and grateful. But he set there and studied and studied till I was that distressed I didn't know what to do; then he says, very *ca'm*, and I could a *shot* him for it:

"Well," he says, "I'm right down sorry, Aunt Polly, but I reckon I got to be *excused* - for the present."

His aunt Polly was knocked so stupid and so mad at the cold *impudence* of it that she couldn't say a word for as much as a half a minute, and this gave me a chance to *nudge* Tom and *whisper*:

Português → "Ain't you got any *sense*? *Sp'iling* such a noble chance as this and throwing it away?"

But he *warn't* disturbed. He *mumbled* back:

"*Huck Finn*, do you want me to let her SEE how bad I want to go? Why, she'd begin to doubt, right away, and imagine a lot of *sicknesses* and dangers and objections, and first you know she'd take it all back. You *lemme* alone; I reckon I know how to work her."

Now I never would 'a' thought of that. But he was right. *Tom Sawyer* was always right - the *levelest* head I ever see, and always AT himself and ready for anything you might spring on him. By this time his aunt Polly was all straight again, and she let fly. She says:

"You'll be *excused*! YOU will! Well, I never heard the like of it in all my days! The idea of you talking like that to ME! Now take yourself off and pack your traps; and if I hear another word out of you about what you'll be *excused* from and what you won't, I lay I'LL *excuse* you - with a *hickory*!"

Português → She hit his head a *thump* with her *thimble* as we *dodged* by, and he let on to be *whimpering* as we struck for the stairs. Up in his room he *hugged* me, he was so out of his head for *gladness* because he was going traveling. And he says:

"Before we get away she'll wish she hadn't let me go, but she won't know any way to get around it now. After what she's said, her pride won't let her take it back."

Tom was packed in ten minutes, all except what his aunt and *Mary* would finish up for him; then we waited ten more for her to get cooled down and sweet and *gentle* again; for Tom said it took her ten minutes to *unruffle* in times when half of her feathers was up, but twenty when they was all up, and this was one of the times when they was all up. Then we went down, being in a sweat to know what the letter said.

Português → She was setting there in a brown study, with it laying in her lap. We set down, and she says:

"They're in considerable trouble down there, and they think you and *Huck'll* be a kind of diversion for them - '*comfort*,' they say. Much of that they'll get out of you and *Huck Finn*, I reckon. There's a neighbor named *Brace Dunlap* that's been wanting to marry their *Benny* for three months, and at last they told him point blank and once for all, he COULDN'T; so he has *soured* on them, and they're worried about it. I reckon he's somebody they think they better be on the good side of, for they've tried to please him by hiring his no-account brother to help on the farm when they can't hardly *afford* it, and don't want him around *anyhow*. Who are the *Dunlaps*?"

Português → "They live about a mile from *Uncle Silas's* place, *Aunt Polly* - all the farmers live about a mile apart down there - and Brace Dunlap is a long sight richer than any of the others, and owns a whole *grist* of *niggers*. He's a *widower*, thirty-six years old, without any children, and is proud of his money and *overbearing*, and everybody is a little afraid of him. I judge he thought he could have any girl he wanted, just for the asking, and it must have set him back a good deal when he found he couldn't get Benny. Why, *Benny's* only half as old as he is, and just as sweet and lovely as - well, you've seen her. Poor old Uncle Silas - why, it's *pitiful*, him trying to curry favor that way - so hard

pushed and poor, and yet hiring that useless *Jubiter Dunlap* to please his *ornery* brother."

"What a name - Jubiter! *Where'd* he get it?"

Português → "It's only just a nickname. I reckon they've forgot his real name long before this. He's twenty-seven, now, and has had it ever since the first time he ever went in swimming. The school teacher seen a *round* brown mole the size of a dime on his left leg above his knee, and four little bits of *moles* around it, when he was naked, and he said it minded him of Jubiter and his *moons*; and the children thought it was funny, and so they got to calling him Jubiter, and he's Jubiter yet. He's tall, and lazy, and *sly*, and sneaky, and *ruther cowardly*, too, but kind of good-*natured*, and wears long brown hair and no beard, and hasn't got a cent, and *Brace* boards him for nothing, and gives him his old clothes to wear, and *despises* him. Jubiter is a twin."

"What's t'other twin like?"

Português → "Just exactly like Jubiter - so they say; used to was, anyway, but he *hain't* been seen for seven years. He got to *robbing* when he was nineteen or twenty, and they jailed him; but he broke jail and got away - up North here, *somers*. They used to hear about him *robbing* and *burglaring* now and then, but that was

years ago. He's dead, now. At least that's what they say. They don't hear about him any more."

"What was his name?"

"Jake."

There wasn't anything more said for a considerable while; the old lady was thinking. At last she says:

"The thing that is mostly worrying your aunt Sally is the *tempers* that that man Jubiter gets your uncle into."

Tom was *astonished*, and so was I. Tom says:

"*Tempers? Uncle Silas?* Land, you must be joking! I didn't know he HAD any temper."

"Works him up into perfect *rages*, your aunt Sally says; says he acts as if he would really hit the man, sometimes."

Português → "*Aunt Polly*, it beats anything I ever heard of. Why, he's just as *gentle* as *mush*."

"Well, she's worried, anyway. Says your uncle Silas is like a changed man, on account of all this *quarreling*. And the neighbors talk about it, and lay all the *blame* on your uncle, of course, because he's a preacher and *hain't* got any business to *quarrel*. Your aunt Sally says he hates to go into the *pulpit* he's so *ashamed*; and the people have begun to cool toward him, and he ain't as popular now as he used to was."

"Well, ain't it strange? Why, Aunt Polly, he was always so good and kind and *moony* and absent-minded and chuckle-headed and *lovable* - why, he was just an angel! What CAN be the matter of him, do you reckon?"



Jake Dunlap

Português → WE had powerful good luck; because we got a chance in a stern-wheeler from away North which was bound for one of them *bayous* or one-horse rivers away down Louisiana way, and so we could go all the way down the *Upper* Mississippi and all the way down the *Lower* Mississippi to that farm in *Arkansaw* without having to change *steamboats* at St. Louis; not so very much short of a thousand miles at one pull.

A pretty *lonesome* boat; there *warn't* but few passengers, and all old folks, that set around, wide apart, *dozing*, and was very quiet. We was four days getting out of the "*upper* river," because we got *aground* so much. But it *warn't* dull - couldn't be for boys that was traveling, of course.

From the very start me and *Tom* allowed that there was somebody sick in the *stateroom* next to *ourn*, because the meals was always *toted* in there by the *waiters*. By and by we asked about it - Tom did and the waiter said it was a man, but he didn't look sick.

Português → "Well, but AIN'T he sick?"

"I don't know; maybe he is, but '*pears* to me he's just letting on."

"What makes you think that?"

"Because if he was sick he would pull his clothes off SOME time or other - don't you reckon he would? Well, this one don't. At least he don't ever pull off his boots, anyway."

"The *mischief* he don't! Not *even* when he goes to bed?"

"No."

It was always nuts for Tom Sawyer - a mystery was. If you'd lay out a mystery and a pie before me and him, you wouldn't have to say take your choice; it was a thing that would regulate itself. Because in my nature I have always run to pie, whilst in his nature he has always run to mystery. People are made different. And it is the best way. Tom says to the waiter:

"What's the man's name?"

"Phillips."

"*Where'd* he come aboard?"

"I think he got aboard at *Elexandria*, up on the Iowa *line*."

"What do you reckon he's a-playing?"

"I *hain't* any notion - I never thought of it."

Português → I says to myself, here's another one that runs to pie.

"Anything peculiar about him? - the way he acts or talks?"

"No - nothing, except he seems so scary, and keeps his doors locked night and day both, and when you knock he won't let you in till he opens the door a crack and sees who it is."

"By *jimminy*, it's *int'resting*! I'd like to get a look at him. Say - the next time you're going in there, don't you reckon you could spread the door and - "

"No, *indeedy*! He's always behind it. He would block that game."

Tom studied over it, and then he says:

"*Looky* here. You lend me your *apern* and let me take him his breakfast in the morning. I'll give you a quarter."

The boy was plenty *willing* enough, if the head *steward* wouldn't mind. Tom says that's all right, he *reckoned* he could fix it with the head *steward*; and he done it. He fixed it so as we could both go in with *aperns* on and *toting vittles*.

Português → He didn't sleep much, he was in such a sweat to get in there and find out the mystery about Phillips; and moreover he done a lot of guessing about it all night, which *warn't* no use, for if you are going to find out the facts of a thing, what's the *sense* in

guessing out what ain't the facts and wasting ammunition? I didn't lose no sleep. I wouldn't give a *dern* to know what's the matter of Phillips, I says to myself.

Well, in the morning we put on the *aperns* and got a couple of *trays* of truck, and Tom he knocked on the door. The man opened it a crack, and then he let us in and shut it quick. By *Jackson*, when we got a sight of him, we 'most dropped the *trays*! and Tom says:

"Why, *Jubiter Dunlap*, where'd YOU come from?"

Well, the man was *astonished*, of course; and first off he looked like he didn't know whether to be scared, or glad, or both, or which, but finally he settled down to being glad; and then his color come back, though at first his face had turned pretty white. So we got to talking together while he et his breakfast. And he says:

Português → "But I *aint* Jubiter Dunlap. I'd just as soon tell you who I am, though, if you'll *swear* to keep mum, for I ain't no Phillips, either."

Tom says:

"We'll keep mum, but there ain't any need to tell who you are if you ain't Jubiter Dunlap."

"Why?"

"Because if you ain't him you're t'other twin, Jake. You're the *spit'n* image of Jubiter."

"Well, I'm Jake. But *looky* here, how do you come to know us *Dunlaps*?"

Tom told about the adventures we'd had down there at his uncle Silas's last summer, and when he see that there *warn't* anything about his folks - or him either, for that matter - that we didn't know, he opened out and talked perfectly *free* and *candid*. He never made any bones about his own case; said he'd been a hard lot, was a hard lot yet, and *reckoned* he'd be a hard lot *plumb* to the end. He said of course it was a dangerous life, and - He give a kind of *gasp*, and set his head like a person that's listening. We didn't say anything, and so it was very still for a second or so, and there *warn't* no sounds but the *screaking* of the *woodwork* and the *chug-chugging* of the machinery down below.

Português → Then we got him comfortable again, telling him about his people, and how *Brace's* wife had been dead three years, and *Brace* wanted to marry *Benny* and she shook him, and *Jubiter* was working for *Uncle Silas*, and him and Uncle Silas *quarreling* all the time - and then he let go and laughed.

"Land!" he says, "it's like old times to hear all this *tittle-tattle*, and does me good. It's been seven years

and more since I heard any. How do they talk about me these days?"

"Who?"

"The farmers - and the family."

"Why, they don't talk about you at all - at least only just a mention, once in a long time."

"The *nation*!" he says, surprised; "why is that?"

"Because they think you are dead long ago."

"No! Are you speaking true? - honor bright, now." He jumped up, excited.

"Honor bright. There ain't anybody thinks you are alive."

Português → "Then I'm saved, I'm saved, sure! I'll go home. They'll hide me and save my life. You keep mum. *Swear* you'll keep mum - *swear* you'll never, never tell on me. Oh, boys, be good to a poor devil that's being hunted day and night, and *dasn't* show his face! I've never done you any *harm*; I'll never do you any, as God is in the heavens; *swear* you'll be good to me and help me save my life."

We'd a swore it if he'd been a dog; and so we done it. Well, he couldn't love us enough for it or be grateful enough, poor *cuss*; it was all he could do to keep from *hugging* us.

We talked along, and he got out a little hand-bag and begun to open it, and told us to turn our backs. We done it, and when he told us to turn again he was perfectly different to what he was before. He had on blue *goggles* and the *naturalest*-looking long brown *whiskers* and *mustashes* you ever see. His own mother wouldn't 'a' *knowed* him. He asked us if he looked like his brother *Jubiter*, now.

Português → "No," *Tom* said; "there ain't anything left that's like him except the long hair."

"All right, I'll get that *cropped* close to my head before I get there; then him and *Brace* will keep my secret, and I'll live with them as being a stranger, and the neighbors won't ever guess me out. What do you think?"

Tom he studied awhile, then he says:

"Well, of course me and *Huck* are going to keep mum there, but if you don't keep mum yourself there's going to be a little bit of a risk - it ain't much, maybe, but it's a little. I mean, if you talk, won't people notice that your voice is just like *Jubiter's*; and *mightn't* it make them think of the twin they *reckoned* was dead, but maybe after all was hid all this time under another name?"

Português → "By George," he says, "you're a sharp one! You're perfectly right. I've got to play *deef* and

dumb when there's a neighbor around. If I'd a struck for home and forgot that little detail - However, I wasn't striking for home. I was breaking for any place where I could get away from these fellows that are after me; then I was going to put on this disguise and get some different clothes, and - "

He jumped for the outside door and laid his ear against it and listened, pale and kind of *panting*. Presently he whispers:



Índice - Versão em Português

1. Um convite para Tom e Huck

2. Jake Dunlap

Contents

Um convite para Tom e Huck

English → Foi na primavera seguinte depois que *Tom Sawyer* e eu libertamos o velho *Jim*. Ele tinha sido acorrentado como escravo fugido na fazenda do tio Silas de Tom, no Arkansaw. A geada estava sumindo do chão e do ar, e cada dia se aproximava mais da época de andar descalço. Depois viria a época das bolinhas de gude, do mumbletypeg, dos pião e arco, e das pipas. Depois disso, chegaria o verão, e poderíamos ir nadar. Só de pensar assim adiante, um menino já sentia saudade de casa, porque o verão parecia tão distante. Isso fazia a gente suspirar e ficar triste, mesmo sem saber por quê. Então ele ia sozinho pensar. Na maior parte das vezes escolhia um lugar solitário no alto da colina, na beira da mata. Lá ele olhava para o Mississippi, lá embaixo, serpenteando por quilômetros e quilômetros nas curvas. As árvores pareciam turvas e enfumaçadas ao longe. Tudo era tão quieto e sério que parecia que todo mundo que ele amara tinha morrido, e ele quase desejava estar morto também.

English → Sabe o que é isso? É febre de primavera. É esse o nome que dão a ela. Quando a gente tem isso, quer alguma coisa com muita força, mas não sabe direito o quê. Dói por dentro de tanto que se quer. Mais que tudo, a gente quer fugir das mesmas coisas chatas de sempre que vê todo santo dia. Quer algo novo. Quer

vagar longe de casa, por países estranhos onde tudo pareça misterioso, maravilhoso e romântico. Se não pode fazer isso, aceita bem menos. Vai para qualquer lugar que consiga, só para fugir, e fica agradecido pela chance.

Tom Sawyer e eu estávamos com febre de primavera, e feio. Mas não adiantava pensar em Tom ir embora, porque, como ele mesmo dizia, sua tia Polly não deixaria ele largar a escola e sair por aí perdendo tempo. Então ficamos muito tristes. Um dia, ao pôr do sol, estávamos sentados na escada da frente conversando sobre isso quando tia Polly saiu com uma carta na mão e disse:

English → "*Tom*, acho que você vai ter que arrumar as malas e descer para o Arkansaw - sua tia Sally está pedindo por você."

Eu quase pulei de alegria, de tanta felicidade. Pensei que Tom fosse correr até a tia e abraçá-la com força. Mas ele apenas ficou sentado feito uma pedra, sem dizer nada. Deu vontade de chorar, de ver ele agir daquele jeito bobo, quando uma chance tão grande tinha surgido. Podíamos perder aquilo se ele não falasse e mostrasse que estava agradecido. Mas ele ficou ali sentado pensando e pensando, e eu fiquei tão aflito que não sabia o que fazer. Então ele disse, bem calmo, e eu podia tê-lo fuzilado por isso:

"Bem," ele disse, "sinto muito mesmo, tia Polly, mas acho que vou ter que ser dispensado - por enquanto."

Tia Polly ficou tão chocada e tão zangada com aquela resposta grosseira que não conseguiu falar por meio minuto. Isso me deu chance de cutucar Tom e sussurrar:

English → "Você *não tem* juízo nenhum? Estragando uma chance tão nobre dessas e jogando fora?"

Mas ele não se abalou. Resmungou de volta:

"*Huck Finn*, você quer que ela VEJA o quanto eu quero ir? Ora, ela ia começar a duvidar na mesma hora e inventar toda sorte de doenças, perigos e desculpas. Não ia demorar e ela voltaria atrás. Me deixa em paz; acho que sei como lidar com ela."

Eu nunca teria pensado nisso. Mas ele tinha razão. Tom Sawyer sempre tinha razão. Ele tinha a mente mais clara que eu já vi, e estava sempre calmo e pronto para qualquer coisa. Naquela hora, tia Polly já tinha se acalmado, e falou com dureza.

"Você vai ser dispensado! Você? Nunca ouvi tamanho absurdo em toda a minha vida! Como se atreve a falar comigo assim! Agora vá arrumar suas coisas. E se eu ouvir mais uma palavra sua sobre o que você vai ser dispensado ou não, eu mesma vou te dispensar com uma vara de nogueira!"

English → Ela bateu na cabeça dele com o dedal enquanto passávamos, e ele fingiu chorar enquanto subíamos a escada. No quarto ele me abraçou, tão feliz que estava por ir viajar. E disse:

"Antes de partirmos, ela vai desejar não ter me deixado ir. Mas agora ela não vai saber como voltar atrás. Depois do que ela disse, o orgulho dela não vai deixar."

Tom estava com as malas prontas em dez minutos, tirando o que a tia e *Mary* iriam terminar por ele. Depois esperamos mais dez minutos para ela se acalmar e ficar boazinha de novo. Tom disse que ela levava dez minutos para se acalmar quando estava só um pouco brava, mas vinte quando estava muito brava. Aquela era uma das vezes em que ela estava muito brava. Então descemos, ansiosos para saber o que dizia a carta.

English → Ela estava sentada, pensando profundamente, com a carta no colo. Nós nos sentamos, e ela disse:

"As coisas estão muito ruins por lá, e eles acham que você e o *Huck* vão animá-los. Chamam isso de 'consolo'. Eu acho que você e o Huck Finn vão dar bastante disso. Um vizinho chamado *Brace Dunlap* queria se casar com a *Benny* deles há três meses. Por fim disseram bem claro a ele que não podia. Agora ele está zangado com eles, e eles estão preocupados. Acho que querem

continuar amigos dele. Chegaram até a contratar o irmão inútil dele para ajudar na fazenda, mesmo mal podendo pagar e sem querer o sujeito lá. Quem são os *Dunlap*?"

English → "Eles moram a cerca de uma milha da propriedade do tio Silas, tia Polly. Todos os fazendeiros lá vivem a cerca de uma milha de distância uns dos outros. Brace Dunlap é muito mais rico que os outros, e tem muitos escravos. É viúvo, tem trinta e seis anos, sem filhos. Tem orgulho do dinheiro e é muito mandão, e todo mundo tem um pouco de medo dele. Ele provavelmente achava que podia ter qualquer moça que quisesse, só de pedir. Então deve ter ficado muito mal quando descobriu que não conseguiu a Benny. Benny tem só metade da idade dele, e é tão doce e linda quanto se pode ver. Pobre tio Silas, se esforçando tanto para agradá-lo. Ele é pobre e vive apertado, e mesmo assim está contratando o inútil do *Jubiter Dunlap* para agradar o irmão grosseiro dele."

"Que nome, Jubiter! De onde veio isso?"

English → "É só um apelido. Acho que já esqueceram o nome verdadeiro dele. Ele tem vinte e sete anos agora, e tem esse nome desde a primeira vez que foi nadar. Um professor viu uma pinta redonda e marrom, do tamanho de uma moeda, na perna esquerda dele, acima do joelho, com quatro pintinhas em volta, quando

ele estava sem roupa. O professor disse que aquilo o lembrava de Júpiter e suas luas. As crianças acharam graça, e começaram a chamá-lo de Jubiter, e o nome ficou. Ele é alto, preguiçoso, matreiro, sonso e um tanto covarde, mas também um pouco bonachão. Tem cabelo comprido e castanho, sem barba, sem dinheiro, e *Brace* deixa ele morar e comer de graça. Brace também dá roupas velhas a ele, e o despreza. Jubiter é gêmeo."

"E como é o outro gêmeo?"

English → "Dizem que era igualzinho a Jubiter. Era, pelo menos, mas ninguém o vê há sete anos. Quando tinha dezenove ou vinte anos, começou a roubar, e o botaram na cadeia. Fugiu e escapou para algum lugar no Norte. As pessoas costumavam ouvir dizer que ele ainda roubava e arrombava casas de vez em quando, mas isso foi há muitos anos. Está morto agora, pelo menos é o que se diz. Ninguém mais ouve falar dele."

"Qual era o nome dele?"

"Jake."

Por um instante, ninguém disse nada. A velha senhora estava pensando. Por fim ela disse:

"O que mais preocupa sua tia Sally é o mau gênio que esse tal Jubiter faz seu tio criar."

Tom ficou chocado, e eu também. Tom disse:

"Mau gênio? O tio Silas? Meu Deus, você deve estar brincando! Eu nem sabia que ele tinha mau gênio nenhum."

"*Tia Sally* diz que Jubiter o deixa muito zangado. Diz que às vezes ele age como se fosse mesmo bater no homem."

English → "*Tia Polly*, isso é a coisa mais estranha que já ouvi. Ele é manso feito papinha."

"Bem, ela está preocupada, de qualquer forma. Diz que seu tio Silas parece um homem transformado por causa de todas essas brigas. Os vizinhos falam sobre isso e culpam seu tio, claro, porque ele é pregador e não devia brigar. Sua tia Sally diz que ele detesta subir ao púlpito, de tanta vergonha. As pessoas estão começando a pensar mal dele, e ele *não é* mais tão popular quanto era antes."

"Bem, *não é* estranho isso? Tia Polly, ele sempre foi tão bom, gentil, sonhador, distraído, meio bobo e adorável. Era um verdadeiro anjo! O que a senhora acha que há de errado com ele?"



Jake Dunlap

English → TIVEMOS muita sorte, porque conseguimos passagem num vapor de rodas na popa, vindo lá do Norte, que ia para um daqueles bayous, ou pequenos rios, lá embaixo na Louisiana. Assim pudemos descer o Alto e o Baixo Mississippi inteiro até aquela fazenda no Arkansaw sem trocar de vapor em St. Louis. Foi quase mil milhas numa viagem só.

Era um barco solitário. Havia poucos passageiros, todos velhos. Sentavam-se bem afastados, cochilando, e eram muito quietos. Levamos quatro dias para sair do "rio de cima" porque vivíamos encalhando. Mas não foi chato, porque menino em viagem não pode ficar entediado.

Desde o início, Tom e eu achamos que alguém na cabine ao lado da nossa estava doente, porque os garçons sempre levavam refeições para lá. Mais tarde perguntamos sobre isso. *Tom* perguntou, e o garçom disse que era um homem, mas ele não parecia doente.

English → "Bem, mas ele não está doente?"

"Não sei. Talvez esteja, mas parece que ele só está fingindo."

"O que faz você pensar isso?"

"Porque se ele estivesse doente, tiraria a roupa alguma hora, *não é*? Bem, esse aí nunca tira. Pelo menos, nunca tira as botas."

"Ora essa! Nem quando vai dormir?"

Não.

Tom Sawyer sempre gostou de mistério. Se você pusesse um mistério e uma torta diante dele e de mim, não precisaríamos escolher. A escolha se fazia sozinha. Eu sempre gostei de torta, enquanto Tom sempre gostou de mistério. As pessoas são diferentes, e é assim que deve ser. Tom disse ao garçom:

Qual é o nome do homem?

Phillips.

Onde ele embarcou?

Acho que embarcou em Elexandria, lá em cima na divisa com Iowa.

O que você acha que ele está tramando?

Não sei. Nunca pensei nisso.

English → Eu disse a mim mesmo que aquele era outro homem que gostava mais de mistério que de torta.

Tem alguma coisa incomum nele, no jeito de agir ou de falar?

"Não, nada. Mas ele parece muito assustado, e mantém as portas trancadas dia e noite. Quando batem, ele só deixa entrar depois de abrir a porta um pouco e ver quem é."

"Puxa vida, isso é interessante! Eu gostaria de vê-lo. Escuta, da próxima vez que você for lá dentro, você acha que poderia abrir a porta um pouco e - "

"Não, de jeito nenhum! Ele fica sempre atrás dela. Ele impediria esse plano."

Tom pensou por um instante, e então disse:

"Escuta aqui. Me empresta seu avental e me deixa levar o café da manhã dele amanhã cedo. Eu te dou vinte e cinco centavos."

O rapaz estava bem disposto, se o mordomo-chefe não se importasse. *Tom* disse que estava tudo bem, e achou que podia arranjar isso com o mordomo-chefe. E arranjou, de modo que nós dois pudéssemos entrar de avental, levando comida.

English → Ele quase não dormiu, de tão ansioso que estava para entrar lá e descobrir o mistério do Phillips. Passou a noite toda inteira adivinhando, mas foi inútil. Se você quer saber os fatos, não adianta ficar adivinhando errado e perdendo tempo. Eu não perdi sono nenhum. Não me importava nem um pouco com o

que havia de errado com o Phillips, disse a mim mesmo.

De manhã vestimos os aventais e pegamos umas bandejas de comida. Então Tom bateu na porta. O homem abriu uma fresta, nos deixou entrar e fechou depressa. Meu Deus, quando o vimos, quase deixamos cair as bandejas! Então Tom disse:

"Ora, *Jubiter Dunlap*, de onde VOCÊ veio?"

O homem ficou surpreso, claro. No começo pareceu não saber se ficava com medo, feliz, ou os dois. Depois se acalmou e ficou feliz. A cor voltou ao rosto dele, porque tinha ficado muito branco no começo. Então conversamos enquanto ele tomava o café da manhã, e ele disse:

English → "Mas eu não sou Jubiter Dunlap. Eu diria quem sou, se vocês prometerem manter segredo. Também não sou Phillips."

Tom disse:

"Vamos guardar segredo, mas não precisa dizer quem você é, se você *não é* Jubiter Dunlap."

"Por quê?"

"Porque se você *não é* ele, você é o outro gêmeo, Jake. Você é igualzinho a Jubiter."

"Bem, sou Jake mesmo. Mas me digam, como vocês chegaram a conhecer nós, os *Dunlap*?"

Tom contou a ele sobre as aventuras que tivemos lá na propriedade do tio Silas no verão passado. Quando Jake viu que sabíamos tudo sobre a família dele, e até sobre ele mesmo, falou livre e honestamente. Não escondeu nada sobre si. Disse que tinha sido um homem mau, ainda era um homem mau, e achava que continuaria assim até o fim. Disse que a vida dele era perigosa, e então deu uma espécie de arfada e ficou imóvel, como se estivesse escutando. Não dissemos nada, e por um instante ficou muito quieto. Os únicos sons eram a madeira rangendo e a maquinaria se movendo lá embaixo.

English → Depois o deixamos confortável de novo e contamos sobre a família dele. Dissemos que a esposa de *Brace* tinha morrido havia três anos, que Brace queria se casar com *Benny* e ela o recusou, e que Jubiter estava trabalhando para o tio Silas e brigando com ele o tempo todo. Então Jake caiu na gargalhada.

"Nossa!" disse ele. "É como nos velhos tempos ouvir toda essa fofoca, e me faz bem. Faz mais de sete anos que não ouço nada. O que dizem de mim agora?"

"Quem?"

"Os fazendeiros, e a família."

"Ora, quase não falam de você. Só de vez em quando, a cada muito tempo."

"Nossa!" ele disse, surpreso. "Por que isso?"

"Porque acham que você morreu faz muito tempo."

"Não! É verdade isso? Palavra de honra." Ele pulou, animado.

"Palavra de honra. Ninguém acha que você está vivo."

English → "Então estou salvo, estou salvo mesmo! Vou para casa. Vão me esconder e salvar minha vida. Fiquem quietos. Jurem que vão ficar quietos - jurem que nunca vão me denunciar. Ah, rapazes, sejam bons com um pobre homem caçado dia e noite, que não pode mostrar o rosto! Eu nunca fiz mal a vocês; nunca farei mal a vocês, tão certo quanto Deus está no céu. Jurem que vão ser bons comigo e me ajudar a salvar minha vida."

Nós teríamos prometido aquilo até para um cachorro, e assim fizemos. Ele não conseguia nos agradecer nem nos amar o bastante, pobre homem. Mal conseguia se conter para não nos abraçar.

Conversamos por um tempo. Depois ele tirou uma bolsinha e começou a abri-la. Mandou que virássemos as costas. Fizemos isso, e quando ele disse para olharmos de novo, ele parecia completamente

diferente. Usava óculos azuis e barbas e bigodes castanhos compridos, muito bem-feitos, parecendo verdadeiros. Nem a própria mãe o reconheceria. Perguntou se agora parecia com o irmão *Jubiter*.

English → "Não," disse *Tom*. "Não sobrou nada parecido com ele, exceto o cabelo comprido."

"Está bem. Vou cortá-lo bem curto antes de chegar lá. Então ele e *Brace* vão guardar meu segredo, e eu vou viver com eles como um estranho. Os vizinhos nunca vão adivinhar quem eu sou. O que vocês acham?"

Tom pensou por um instante, então disse:

"Bem, *Huck* e eu vamos ficar quietos por lá, é claro. Mas se você mesmo não ficar quieto, há um pequeno risco. *Não é* muito, talvez, mas ainda é algum. Quero dizer, se você falar, as pessoas podem notar que sua voz é igualzinha à do Jubiter. Aí podem se lembrar do gêmeo que achavam morto, mas que pode ter estado escondido esse tempo todo sob outro nome."

English → "Nossa," ele disse, "você é esperto! Você tem toda razão. Tenho que agir como surdo-mudo quando algum vizinho estiver por perto. Se eu tivesse corrido para casa e esquecido esse detalhe - Mas eu não estava correndo para casa. Estava fugindo para qualquer lugar onde pudesse escapar desses homens

que estão atrás de mim. Aí eu ia pôr esse disfarce e trocar de roupa, e - "

Ele pulou até a porta externa, encostou o ouvido nela e ficou escutando. Estava pálido e respirando com dificuldade. Depois de um momento sussurrou:



An Invitation for Tom and Huck

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Foi na primavera seguinte depois que *Tom Sawyer* e eu libertamos o velho *Jim*. Ele tinha sido acorrentado como escravo fugido na fazenda do tio Silas de Tom, no Arkansaw. A geada estava sumindo do chão e do ar, e cada dia se aproximava mais da época de andar descalço. Depois viria a época das bolinhas de gude, do mumbletypeg, dos pião e arco, e das pipas. Depois disso, chegaria o verão, e poderíamos ir nadar. Só de pensar assim adiante, um menino já sentia saudade de casa, porque o verão parecia tão distante. Isso fazia a gente suspirar e ficar triste, mesmo sem saber por quê. Então ele ia sozinho pensar. Na maior parte das vezes escolhia um lugar solitário no alto da colina, na beira da mata. Lá ele olhava para o Mississippi, lá embaixo, serpenteando por quilômetros e quilômetros nas curvas. As árvores pareciam turvas e enfumaçadas ao longe. Tudo era tão quieto e sério que parecia que todo mundo que ele amara tinha morrido, e ele quase desejava estar morto também.

Original English Version

WELL, it was the next spring after me and *Tom Sawyer* set our old *nigger Jim* free, the time he was *chained* up for a runaway *slave* down there on *Tom's* uncle Silas's farm in *Arkansaw*. The frost was working out of the ground, and out of the air, too, and it was getting closer and closer onto *barefoot* time every day; and next it would be marble time, and next *mumbletypeg*, and next tops and *hoops*, and next *kites*, and then right away it would be summer and going in a-swimming. It just makes a boy *homesick* to look ahead like that and see how far off summer is. Yes, and it sets him to *sighing* and *saddening* around, and there's something the matter with him, he don't know what. But anyway, he gets out by himself and *mopes* and thinks; and mostly he *hunts* for a *lonesome* place high up on the hill in the edge of the woods, and sets there and looks away off on the big Mississippi down there a-reaching miles and miles around the points where the timber looks *smoky* and dim it's so far off and still, and everything's so *solemn* it seems like everybody you've loved is dead and gone, and you 'most wish you was dead and gone too, and done with it all.

Tradução Integral em Português

Bem, foi na primavera seguinte, depois que *Tom Sawyer* e eu libertamos o nosso velho escravo *Jim*, na época em que ele tinha ficado acorrentado como escravo fugido lá embaixo, na fazenda do tio Silas de Tom, no Arkansaw. A geada estava saindo do chão, e do ar também, e cada dia se

chegava mais e mais perto da época de andar descalço; e depois viria a época das bolinhas de gude, depois a do mumbletypeg, depois a dos piões e arcos, depois a das pipas, e logo em seguida seria verão e a gente ia nadar. Uma coisa dessas dá até saudade de casa num menino, ficar olhando assim pra frente e vendo como o verão ainda está longe. Sim, e o deixa suspirando e cabisbaixo por aí, com alguma coisa de errado, e ele nem sabe o quê. Mas, seja como for, ele vai pra um canto sozinho, fica emburrado e matutando; e na maioria das vezes procura um lugar solitário lá no alto da colina, na beira da mata, e senta ali e fica olhando lá longe pro grande Mississippi, que se estende por quilômetros e quilômetros ao redor das pontas de terra onde a mata parece enfumaçada e turva de tão distante e quieta, e tudo é tão solene que parece que todo mundo que a gente amou já morreu e se foi, e a gente quase queria estar morto e ido também, e livre de tudo de uma vez.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Sabe o que é isso? É febre de primavera. É esse o nome que dão a ela. Quando a gente tem isso, quer alguma coisa com muita força, mas não sabe direito o quê. Dói por dentro de tanto que se quer. Mais que tudo, a gente quer fugir das mesmas coisas chatas de sempre que vê todo santo dia. Quer algo novo. Quer vagar longe de casa, por países estranhos onde tudo pareça misterioso, maravilhoso e romântico. Se não pode fazer isso, aceita bem menos. Vai para qualquer lugar que consiga, só para fugir, e fica agradecido pela chance.

Tom Sawyer e eu estávamos com febre de primavera, e feio. Mas não adiantava pensar em Tom ir embora, porque, como ele mesmo dizia, sua tia Polly não deixaria ele largar a escola e sair por aí perdendo tempo. Então ficamos muito tristes. Um dia, ao pôr do sol, estávamos sentados na escada da frente conversando sobre isso quando tia Polly saiu com uma carta na mão e disse:

Original English Version

Don't you know what that is? It's spring fever. That is what the name of it is. And when you've got it, you want - oh, you don't quite know what it is you DO want, but it just fairly makes your heart *ache*, you want it so! It seems to you that mainly what you want is to get away; get away from the same old tedious things you're so used to seeing and so tired of, and set something new. That is the idea; you want to go and be a *wanderer*; you want to go wandering far away to strange countries where everything is *mysterious* and wonderful and *romantic*. And if you can't do that, you'll put up with considerable less; you'll go anywhere you CAN go, just so as to get away, and be thankful of the chance, too.

Well, me and *Tom Sawyer* had the spring fever, and had it bad, too; but it *warn't* any use to think about Tom trying to get away, because, as he said, his *Aunt Polly* wouldn't let him quit school and go *traipsing* off *somers* wasting time; so we was pretty blue. We was setting on the front *steps* one day about *sundown* talking this way, when out comes his aunt Polly with a letter in her hand and says:

Tradução Integral em Português

Não sabe o que é isso? É febre de primavera. É esse o nome da coisa. E quando a gente pega essa febre, quer - ah, a gente nem sabe direito o que é que QUER, mas dói o coração de tanto que quer! Parece que, mais que tudo, o que a gente quer é ir embora; fugir das mesmas velhas coisas chatas de sempre, que a gente está tão acostumado a ver e já cansado de tanto olhar, e ver algo novo. É essa a ideia; a gente quer sair por aí e virar

um andarilho; quer vagar bem longe, por países estranhos onde tudo seja misterioso, maravilhoso e romântico. E se não pode fazer isso, se contenta com bem menos; vai pra qualquer lugar que CONSIGA ir, só pra ir embora, e ainda fica agradecido pela chance.

Bem, *Tom Sawyer* e eu estávamos com a febre de primavera, e feio; mas não adiantava nada pensar em Tom tentar dar o fora, porque, como ele mesmo dizia, sua tia Polly não ia deixar ele largar a escola e sair perambulando por aí perdendo tempo; então a gente estava bem pra baixo. Estávamos sentados na escada da frente um dia, lá pelo pôr do sol, conversando desse jeito, quando a tia Polly apareceu com uma carta na mão e disse:

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"*Tom*, acho que você vai ter que arrumar as malas e descer para o Arkansaw - sua tia Sally está pedindo por você."

Eu quase pulei de alegria, de tanta felicidade. Pensei que Tom fosse correr até a tia e abraçá-la com força. Mas ele apenas ficou sentado feito uma pedra, sem dizer nada. Deu vontade de chorar, de ver ele agir daquele jeito bobo, quando uma chance tão grande tinha surgido. Podíamos perder aquilo se ele não falasse e mostrasse que estava agradecido. Mas ele ficou ali sentado pensando e pensando, e eu fiquei tão aflito que não sabia o que fazer. Então ele disse, bem calmo, e eu podia tê-lo fuzilado por isso:

"Bem," ele disse, "sinto muito mesmo, tia Polly, mas acho que vou ter que ser dispensado - por enquanto."

Tia Polly ficou tão chocada e tão zangada com aquela resposta grosseira que não conseguiu falar por meio minuto. Isso me deu chance de cutucar Tom e sussurrar:

Original English Version

"Tom, I reckon you've got to pack up and go down to *Arkansaw* - your aunt Sally wants you."

I 'most jumped out of my skin for joy. I *reckoned* Tom would fly at his aunt and hug her head off; but if you believe me he set there like a rock, and never said a word. It made me fit to cry to see him act so foolish, with such a noble chance as this opening up. Why, we might lose it if he didn't speak up and show he was thankful and grateful. But he set there and studied and studied till I was that distressed I didn't know what to do; then he says, very *ca'm*, and I could a *shot* him for it:

"Well," he says, "I'm right down sorry, Aunt Polly, but I reckon I got to be *excused* - for the present."

His aunt Polly was knocked so stupid and so mad at the cold *impudence* of it that she couldn't say a word for as much as a half a minute, and this gave me a chance to *nudge* Tom and *whisper*:

Tradução Integral em Português

"Tom, acho que você vai ter que arrumar as malas e descer para o Arkansaw - sua tia Sally está pedindo por você."

Eu quase pulei fora da própria pele de alegria. Achei que Tom ia se atirar na tia e abraçá-la com uma força danada; mas, acredite se quiser, ele ficou ali feito uma pedra e não disse uma palavra. Me deu vontade de chorar de ver ele agir de um jeito tão bobo, com uma chance tão nobre dessas se

abrindo. Ora, a gente podia até perder aquilo se ele não falasse e não mostrasse que estava contente e agradecido. Mas ele ficou ali sentado matutando e matutando, até que eu fiquei tão aflito que já não sabia o que fazer; então ele disse, bem calmo, e eu podia tê-lo fuzilado por isso:

"Bem," ele disse, "sinto muito mesmo, tia Polly, mas acho que vou ter que ser dispensado - por enquanto."

A tia Polly ficou tão pasma e tão furiosa com aquela fria insolência que não conseguiu dizer uma palavra por quase meio minuto, e isso me deu a chance de cutucar Tom e sussurrar:

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Você *não tem* juízo nenhum? Estragando uma chance tão nobre dessas e jogando fora?"

Mas ele não se abalou. Resmungou de volta:

"*Huck Finn*, você quer que ela VEJA o quanto eu quero ir? Ora, ela ia começar a duvidar na mesma hora e inventar toda sorte de doenças, perigos e desculpas. Não ia demorar e ela voltaria atrás. Me deixa em paz; acho que sei como lidar com ela."

Eu nunca teria pensado nisso. Mas ele tinha razão. Tom Sawyer sempre tinha razão. Ele tinha a mente mais clara que eu já vi, e estava sempre calmo e pronto para qualquer coisa. Naquela hora, tia Polly já tinha se acalmado, e falou com dureza.

"Você vai ser dispensado! Você? Nunca ouvi tamanho absurdo em toda a minha vida! Como se atreve a falar comigo assim! Agora vá arrumar suas coisas. E se eu ouvir mais uma palavra sua sobre o que você vai ser dispensado ou não, eu mesma vou te dispensar com uma vara de nogueira!"

Original English Version

"Ain't you got any *sense*? *Sp'iling* such a noble chance as this and throwing it away?"

But he *warn't* disturbed. He *mumbled* back:

"*Huck Finn*, do you want me to let her SEE how bad I want to go? Why, she'd begin to doubt, right away, and imagine a lot of *sicknesses* and dangers and objections, and first you know she'd take it all back. You *lemme* alone; I reckon I know how to work her."

Now I never would 'a' thought of that. But he was right. *Tom Sawyer* was always right - the *levelest* head I ever see, and always AT himself and ready for anything you might spring on him. By this time his aunt Polly was all straight again, and she let fly. She says:

"You'll be *excused*! YOU will! Well, I never heard the like of it in all my days! The idea of you talking like that to ME! Now take yourself off and pack your traps; and if I hear another word out of you about what you'll be *excused* from and what you won't, I lay I'LL *excuse* you - with a *hickory*!"

Tradução Integral em Português

"Você *não tem* juízo nenhum? Estragar uma chance tão nobre dessas e jogar tudo fora?"

Mas ele não se abalou. Resmungou de volta:

"*Huck Finn*, você quer que ela VEJA o quanto eu quero ir? Ora, ela ia começar a desconfiar na mesma hora, e imaginar um monte de doenças, perigos e empecilhos, e quando você percebesse ela já teria voltado atrás com tudo. Me deixa em paz; acho que sei muito bem como cuidar dela."

Ora, isso eu nunca teria pensado. Mas ele tinha razão. *Tom Sawyer* sempre tinha razão - a cabeça mais equilibrada que já vi, sempre senhor de si e pronto pra qualquer coisa que a gente inventasse de jogar em cima dele. A essa altura a tia Polly já estava de novo com os nervos no lugar, e desandou a falar. Ela disse:

"Você vai ser dispensado! VOCÊ! Ora, nunca ouvi coisa igual em todos os meus dias! Que ideia é essa de falar assim COMIGO! Agora trate de sumir daqui e arrumar suas tralhas; e se eu ouvir mais uma palavra sua sobre do que você vai ser dispensado e do que não vai, eu garanto que EU vou te dispensar - com uma vara de noqueira!"

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ela bateu na cabeça dele com o dedal enquanto passávamos, e ele fingiu chorar enquanto subíamos a escada. No quarto ele me abraçou, tão feliz que estava por ir viajar. E disse:

"Antes de partirmos, ela vai desejar não ter me deixado ir. Mas agora ela não vai saber como voltar atrás. Depois do que ela disse, o orgulho dela não vai deixar."

Tom estava com as malas prontas em dez minutos, tirando o que a tia e *Mary* iriam terminar por ele. Depois esperamos mais dez minutos para ela se acalmar e ficar boazinha de novo. Tom disse que ela levava dez minutos para se acalmar quando estava só um pouco brava, mas vinte quando estava muito brava. Aquela era uma das vezes em que ela estava muito brava. Então descemos, ansiosos para saber o que dizia a carta.

Original English Version

She hit his head a *thump* with her *thimble* as we *dodged* by, and he let on to be *whimpering* as we struck for the stairs. Up in his room he *hugged* me, he was so out of his head for *gladness* because he was going traveling. And he says:

"Before we get away she'll wish she hadn't let me go, but she won't know any way to get around it now. After what she's said, her pride won't let her take it back."

Tom was packed in ten minutes, all except what his aunt and *Mary* would finish up for him; then we waited ten more for her to get cooled down and sweet and *gentle* again; for Tom said it took her ten minutes to *unruffle* in times when half of her feathers was up, but twenty when they was all up, and this was one of the times when they was all up. Then we went down, being in a sweat to know what the letter said.

Tradução Integral em Português

Ela deu uma pancada na cabeça dele com o dedal enquanto a gente se esgueirava passando, e ele fingiu que estava choramingando enquanto disparávamos rumo à escada. Lá em cima, no quarto dele, ele me abraçou, de tão fora de si de alegria por ir viajar. E disse:

"Antes de a gente ir embora, ela vai desejar não ter me deixado ir, mas agora não vai encontrar jeito nenhum de contornar a coisa. Depois do que disse, o orgulho não vai deixar ela voltar atrás."

Tom estava com as malas prontas em dez minutos, tirando aquilo que a tia e a *Mary* iriam terminar de arrumar por ele; depois esperamos mais dez pra

ela esfriar a cabeça e ficar meiga e mansa de novo; pois Tom dizia que ela levava dez minutos pra deseriçar as penas quando só metade delas estava em pé, mas vinte quando estavam todas em pé, e aquela era uma das vezes em que estavam todas em pé. Então descemos, morrendo de vontade de saber o que a carta dizia.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ela estava sentada, pensando profundamente, com a carta no colo. Nós nos sentamos, e ela disse:

"As coisas estão muito ruins por lá, e eles acham que você e o *Huck* vão animá-los. Chamam isso de 'consolo'. Eu acho que você e o Huck Finn vão dar bastante disso. Um vizinho chamado *Brace Dunlap* queria se casar com a *Benny* deles há três meses. Por fim disseram bem claro a ele que não podia. Agora ele está zangado com eles, e eles estão preocupados. Acho que querem continuar amigos dele. Chegaram até a contratar o irmão inútil dele para ajudar na fazenda, mesmo mal podendo pagar e sem querer o sujeito lá. Quem são os *Dunlap*?"

Original English Version

She was setting there in a brown study, with it laying in her lap. We set down, and she says:

"They're in considerable trouble down there, and they think you and *Huck*'ll be a kind of diversion for them - '*comfort*,' they say. Much of that they'll get out of you and *Huck Finn*, I reckon. There's a neighbor named *Brace Dunlap* that's been wanting to marry their *Benny* for three months, and at last they told him point blank and once for all, he COULDN'T; so he has *soured* on them, and they're worried about it. I reckon he's somebody they think they better be on the good side of, for they've tried to please him by hiring his no-account brother to help on the farm when they can't hardly *afford* it, and don't want him around *anyhow*. Who are the *Dunlaps*?"

Tradução Integral em Português

Ela estava sentada ali, absorta em pensamentos, com a carta no colo. A gente se sentou, e ela disse:

"Estão com um bocado de problemas lá embaixo, e acham que você e o *Huck* vão servir de uma espécie de distração pra eles - de 'consolo', como dizem. Belo consolo hão de tirar de você e do Huck Finn, imagino eu. Tem um vizinho chamado *Brace Dunlap* que anda querendo se casar com a *Benny* deles faz três meses; até que enfim disseram a ele sem rodeios e de uma vez por todas que ele NÃO PODIA; então ele ficou de mal com eles, e isso os deixa preocupados. Pelo visto é alguém com quem eles acham melhor ficar de bem, pois trataram de agradá-lo contratando o inútil do irmão dele pra ajudar na fazenda, quando mal têm com que pagar e nem querem o sujeito por perto de jeito nenhum. Quem são esses *Dunlap*?"

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Eles moram a cerca de uma milha da propriedade do tio Silas, tia Polly. Todos os fazendeiros lá vivem a cerca de uma milha de distância uns dos outros. Brace Dunlap é muito mais rico que os outros, e tem muitos escravos. É viúvo, tem trinta e seis anos, sem filhos. Tem orgulho do dinheiro e é muito mandão, e todo mundo tem um pouco de medo dele. Ele provavelmente achava que podia ter qualquer moça que quisesse, só de pedir. Então deve ter ficado muito mal quando descobriu que não conseguiu a Benny. Benny tem só metade da idade dele, e é tão doce e linda quanto se pode ver. Pobre tio Silas, se esforçando tanto para agradá-lo. Ele é pobre e vive apertado, e mesmo assim está contratando o inútil do *Jubiter Dunlap* para agradar o irmão grosseiro dele."

"Que nome, Jubiter! De onde veio isso?"

Original English Version

"They live about a mile from *Uncle Silas's* place, *Aunt Polly* - all the farmers live about a mile apart down there - and Brace Dunlap is a long sight richer than any of the others, and owns a whole *grist of niggers*. He's a *widower*, thirty-six years old, without any children, and is proud of his money and *overbearing*, and everybody is a little afraid of him. I judge he thought he could have any girl he wanted, just for the asking, and it must have set him back a good deal when he found he couldn't get Benny. Why, *Benny's* only half as old as he is, and just as sweet and lovely as - well, you've seen her. Poor old Uncle Silas - why, it's *pitiful*, him trying to curry favor that way - so hard pushed and poor, and yet hiring that useless *Jubiter Dunlap* to please his *ornery* brother."

"What a name - Jubiter! *Where'd* he get it?"

Tradução Integral em Português

"Moram a cerca de uma milha do sítio do tio Silas, tia Polly - lá todos os fazendeiros moram mais ou menos a uma milha uns dos outros - e Brace Dunlap é de longe muito mais rico do que qualquer um dos outros, e é dono de uma porção inteira de escravos. É viúvo, tem trinta e seis anos, sem filhos, cheio de orgulho do dinheiro e muito prepotente, e todo mundo tem um pouquinho de medo dele. Pelo que eu imagino, ele achava que podia ter qualquer moça que quisesse, era só pedir, e deve ter levado um belo tombo quando viu que não conseguia a Benny. Ora, a Benny tem só metade da idade dele, e é doce e encantadora que nem - bem, você já a viu. Pobre do velho tio Silas - ah, dá até pena, ele tentando cair nas graças do outro desse jeito - tão apertado e pobre, e mesmo assim contratando aquele inútil do *Jubiter Dunlap* pra agradar o irmão grosseiro."

"Que nome - Jubiter! De onde ele tirou isso?"

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"É só um apelido. Acho que já esqueceram o nome verdadeiro dele. Ele tem vinte e sete anos agora, e tem esse nome desde a primeira vez que foi nadar. Um professor viu uma pinta redonda e marrom, do tamanho de uma moeda, na perna esquerda dele, acima do joelho, com quatro pintinhas em volta, quando ele estava sem roupa. O professor disse que aquilo o lembrava de Júpiter e suas luas. As crianças acharam graça, e começaram a chamá-lo de Jubiter, e o nome ficou. Ele é alto, preguiçoso, matreiro, sonso e um tanto covarde, mas também um pouco bonachão. Tem cabelo comprido e castanho, sem barba, sem dinheiro, e *Brace* deixa ele morar e comer de graça. Brace também dá roupas velhas a ele, e o despreza. Jubiter é gêmeo."

"E como é o outro gêmeo?"

Original English Version

"It's only just a nickname. I reckon they've forgot his real name long before this. He's twenty-seven, now, and has had it ever since the first time he ever went in swimming. The school teacher seen a *round* brown mole the size of a dime on his left leg above his knee, and four little bits of *moles* around it, when he was naked, and he said it minded him of Jubiter and his *moons*; and the children thought it was funny, and so they got to calling him Jubiter, and he's Jubiter yet. He's tall, and lazy, and *sly*, and sneaky, and *ruther cowardly*, too, but kind of good-*natured*, and wears long brown hair and no beard, and hasn't got a cent, and *Brace* boards him for nothing, and gives him his old clothes to wear, and *despises* him. Jubiter is a twin."

"What's t'other twin like?"

Tradução Integral em Português

"É só um apelido. Pra mim, já esqueceram o nome verdadeiro dele faz tempo. Agora ele tem vinte e sete anos, e carrega esse apelido desde a primeira vez que foi nadar. O professor da escola viu uma pinta redonda e marrom, do tamanho de uma moedinha, na perna esquerda dele, acima do joelho, com quatro pintinhas bem pequenas em volta, quando ele estava pelado, e disse que aquilo lhe lembrava Júpiter e suas luas; as crianças acharam engraçado, e começaram a chamá-lo de Jubiter, e Jubiter ele é até hoje. É alto, preguiçoso, ladino, dissimulado e um tanto covarde também, mas meio bonachão, usa o cabelo castanho e comprido e *não tem* barba, *não tem* um tostão, e o *Brace* lhe dá casa e comida de graça, e as próprias roupas velhas pra vestir, e o despreza. Jubiter é gêmeo."

"E como é o outro gêmeo?"

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Dizem que era igualzinho a Jubiter. Era, pelo menos, mas ninguém o vê há sete anos. Quando tinha dezenove ou vinte anos, começou a roubar, e o botaram na cadeia. Fugiu e escapou para algum lugar no Norte. As pessoas costumavam ouvir dizer que ele ainda roubava e arrombava casas de vez em quando, mas isso foi há muitos anos. Está morto agora, pelo menos é o que se diz. Ninguém mais ouve falar dele."

"Qual era o nome dele?"

"Jake."

Por um instante, ninguém disse nada. A velha senhora estava pensando. Por fim ela disse:

"O que mais preocupa sua tia Sally é o mau gênio que esse tal Jubiter faz seu tio criar."

Tom ficou chocado, e eu também. Tom disse:

"Mau gênio? O tio Silas? Meu Deus, você deve estar brincando! Eu nem sabia que ele tinha mau gênio nenhum."

"*Tia Sally* diz que Jubiter o deixa muito zangado. Diz que às vezes ele age como se fosse mesmo bater no homem."

Original English Version

"Just exactly like Jubiter - so they say; used to was, anyway, but he *hain't* been seen for seven years. He got to *robbing* when he was nineteen or twenty, and they jailed him; but he broke jail and got away - up North here, *somers*. They used to hear about him *robbing* and *burglaring* now and then, but that was years ago. He's dead, now. At least that's what they say. They don't hear about him any more."

"What was his name?"

"Jake."

There wasn't anything more said for a considerable while; the old lady was thinking. At last she says:

"The thing that is mostly worrying your aunt Sally is the *tempers* that that man Jubiter gets your uncle into."

Tom was *astonished*, and so was I. Tom says:

"*Tempers*? *Uncle Silas*? Land, you must be joking! I didn't know he HAD any temper."

"Works him up into perfect *rages*, your aunt Sally says; says he acts as if he would really hit the man, sometimes."

Tradução Integral em Português

"Igualzinho a Jubiter - pelo menos é o que dizem; era, de todo jeito, mas ninguém o vê faz sete anos. Aos dezenove ou vinte anos meteu-se a roubar, e o botaram na cadeia; mas ele arrombou a cadeia e fugiu - pra cá pro Norte, pra algum canto. De vez em quando se ouvia falar que ele andava roubando e arrombando casas, mas isso já faz anos. Agora está morto. Pelo menos é o que dizem. Ninguém mais ouve falar dele."

"Qual era o nome dele?"

"Jake."

Por um bom tempo não se disse mais nada; a velha senhora estava pensando. Por fim ela disse:

"O que mais anda preocupando sua tia Sally são os acessos de raiva em que esse tal de Jubiter põe seu tio."

Tom ficou pasmo, e eu também. Tom disse:

"Acessos de raiva? O tio Silas? Credo, você deve estar brincando! Eu não sabia que ele TINHA mau gênio nenhum."

"Deixa ele numa fúria dos diabos, é o que sua tia Sally diz; diz que às vezes ele age como se fosse mesmo bater no homem."

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Tia Polly, isso é a coisa mais estranha que já ouvi. Ele é manso feito papinha."

"Bem, ela está preocupada, de qualquer forma. Diz que seu tio Silas parece um homem transformado por causa de todas essas brigas. Os vizinhos falam sobre isso e culpam seu tio, claro, porque ele é pregador e não devia brigar. Sua tia Sally diz que ele detesta subir ao púlpito, de tanta vergonha. As pessoas estão começando a pensar mal dele, e ele *não é* mais tão popular quanto era antes."

"Bem, *não é* estranho isso? Tia Polly, ele sempre foi tão bom, gentil, sonhador, distraído, meio bobo e adorável. Era um verdadeiro anjo! O que a senhora acha que há de errado com ele?"

Original English Version

"Aunt Polly, it beats anything I ever heard of. Why, he's just as *gentle* as *mush*."

"Well, she's worried, anyway. Says your uncle Silas is like a changed man, on account of all this *quarreling*. And the neighbors talk about it, and lay all the *blame* on your uncle, of course, because he's a preacher and *hain't* got any business to *quarrel*. Your aunt Sally says he hates to go into the *pulpit* he's so *ashamed*; and the people have begun to cool toward him, and he ain't as popular now as he used to was."

"Well, ain't it strange? Why, Aunt Polly, he was always so good and kind and *moony* and absent-minded and chuckle-headed and *lovable* - why, he was just an angel! What CAN be the matter of him, do you reckon?"

Tradução Integral em Português

"Tia Polly, isso supera tudo o que eu já ouvi. Ora, ele é manso feito papinha."

"Bem, seja como for, ela está preocupada. Diz que seu tio Silas parece um homem mudado, por causa de toda essa briga. E os vizinhos comentam o caso, e botam a culpa toda no seu tio, claro, porque ele é pregador e *não tem* nada que andar brigando. Sua tia Sally diz que ele tem horror de subir ao púlpito de tanta vergonha; e o povo começou a esfriar com ele, e ele já *não é* tão querido como era antes."

"Bem, *não é* estranho? Ora, tia Polly, ele sempre foi tão bom e gentil e sonhador e distraído e cabeça-oca e adorável - ora, era um verdadeiro anjo! O que é que pode ter dado nele, você acha?"



Jake Dunlap

Tradução da Versão Simplificada (B1)

TIVEMOS muita sorte, porque conseguimos passagem num vapor de rodas na popa, vindo lá do Norte, que ia para um daqueles bayous, ou pequenos rios, lá embaixo na Louisiana. Assim pudemos descer o Alto e o Baixo Mississippi inteiro até aquela fazenda no Arkansaw sem trocar de vapor em St. Louis. Foi quase mil milhas numa viagem só.

Era um barco solitário. Havia poucos passageiros, todos velhos. Sentavam-se bem afastados, cochilando, e eram muito quietos. Levamos quatro dias para sair do "rio de cima" porque vivíamos encalhando. Mas não foi chato, porque menino em viagem não pode ficar entediado.

Desde o início, Tom e eu achamos que alguém na cabine ao lado da nossa estava doente, porque os garçons sempre levavam refeições para lá. Mais tarde perguntamos sobre isso. *Tom* perguntou, e o garçom disse que era um homem, mas ele não parecia doente.

Original English Version

WE had powerful good luck; because we got a chance in a stern-wheeler from away North which was bound for one of them *bayous* or one-horse rivers away down Louisiana way, and so we could go all the way down the *Upper* Mississippi and all the way down the *Lower* Mississippi to that farm in *Arkansaw* without having to change *steamboats* at St. Louis; not so very much short of a thousand miles at one pull.

A pretty *lonesome* boat; there *warn't* but few passengers, and all old folks, that set around, wide apart, *dozing*, and was very quiet. We was four days getting out of the "*upper* river," because we got *aground* so much. But it *warn't* dull - couldn't be for boys that was traveling, of course.

From the very start me and *Tom* allowed that there was somebody sick in the *stateroom* next to *ourn*, because the meals was always *toted* in there by the *waiters*. By and by we asked about it - Tom did and the waiter said it was a man, but he didn't look sick.

Tradução Integral em Português

TIVEMOS uma sorte danada, porque conseguimos passagem num vapor de rodas na popa, vindo lá do Norte, que ia para um daqueles bayous, ou riozinhos de nada, lá embaixo pros lados da Louisiana; e assim pudemos descer o Alto Mississippi inteiro e o Baixo Mississippi inteiro até aquela fazenda no Arkansaw sem precisar trocar de vapor em St. Louis - quase mil

milhas de uma tirada só.

Um barco bem solitário; não havia senão uns poucos passageiros, e tudo gente velha, que ficava sentada por aí, bem espalhada, cochilando, e muito quieta. Levamos quatro dias pra sair do "rio de cima", porque vivíamos encalhando. Mas não era chato - não tinha como ser, claro, pra menino que está viajando.

Desde o comecinho, eu e *Tom* calculamos que tinha alguém doente na cabine ao lado da nossa, porque os garçons viviam levando as refeições pra lá. Lá pelas tantas perguntamos a respeito - o Tom perguntou - , e o garçom disse que era um homem, mas que ele não parecia doente.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Bem, mas ele não está doente?"

"Não sei. Talvez esteja, mas parece que ele só está fingindo."

"O que faz você pensar isso?"

"Porque se ele estivesse doente, tiraria a roupa alguma hora, *não é*? Bem, esse aí nunca tira. Pelo menos, nunca tira as botas."

"Ora essa! Nem quando vai dormir?"

Não.

Tom Sawyer sempre gostou de mistério. Se você pusesse um mistério e uma torta diante dele e de mim, não precisaríamos escolher. A escolha se fazia sozinha. Eu sempre gostei de torta, enquanto Tom sempre gostou de mistério. As pessoas são diferentes, e é assim que deve ser. Tom disse ao garçom:

Qual é o nome do homem?

Phillips.

Onde ele embarcou?

Acho que embarcou em Elexandria, lá em cima na divisa com Iowa.

O que você acha que ele está tramando?

Não sei. Nunca pensei nisso.

Original English Version

"Well, but AIN'T he sick?"

"I don't know; maybe he is, but '*pears*' to me he's just letting on."

"What makes you think that?"

"Because if he was sick he would pull his clothes off SOME time or other - don't you reckon he would? Well, this one don't. At least he don't ever pull off his boots, anyway."

"The *mischief* he don't! Not *even* when he goes to bed?"

"No."

It was always nuts for Tom Sawyer - a mystery was. If you'd lay out a mystery and a pie before me and him, you wouldn't have to say take your choice; it was a thing that would regulate itself. Because in my nature I have always run to pie, whilst in his nature he has always run to mystery. People

are made different. And it is the best way. Tom says to the waiter:

"What's the man's name?"

"Phillips."

"*Where'd* he come aboard?"

"I think he got aboard at *Elexandria*, up on the Iowa *line*."

"What do you reckon he's a-playing?"

"I *hain't* any notion - I never thought of it."

Tradução Integral em Português

"Bem, mas ele não ESTÁ doente?"

"Não sei; talvez esteja, mas pra mim ele só tá fingindo."

"O que te faz pensar isso?"

"Porque se ele estivesse doente, ele ia tirar a roupa UMA hora ou outra - você não acha que ia? Pois esse aí não tira. Pelo menos as botas ele nunca tira, isso é certo."

"Ora essa! Não tira mesmo? Nem quando vai se deitar?"

"Não."

Era sempre um prato cheio pra Tom Sawyer - um mistério era. Se pusessem um mistério e uma torta na minha frente e na dele, não precisava mandar a gente escolher; era uma coisa que se resolvia sozinha. Porque, por natureza, eu sempre puxei pra torta, ao passo que ele, por natureza, sempre puxou pro mistério. As pessoas são feitas diferentes umas das outras. E é assim que é melhor. Tom disse ao garçom:

"Qual é o nome do homem?"

"Phillips."

"Onde foi que ele embarcou?"

"Acho que ele embarcou em Elexandria, lá pra cima na divisa com Iowa."

"O que você acha que ele tá tramando?"

"Não faço a menor ideia - nunca pensei nisso."

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Eu disse a mim mesmo que aquele era outro homem que gostava mais de mistério que de torta.

Tem alguma coisa incomum nele, no jeito de agir ou de falar?

"Não, nada. Mas ele parece muito assustado, e mantém as portas trancadas dia e noite. Quando batem, ele só deixa entrar depois de abrir a porta um pouco e ver quem é."

"Puxa vida, isso é interessante! Eu gostaria de vê-lo. Escuta, da próxima vez que você for lá dentro, você acha que poderia abrir a porta um pouco e - "

"Não, de jeito nenhum! Ele fica sempre atrás dela. Ele impediria esse plano."

Tom pensou por um instante, e então disse:

"Escuta aqui. Me empresta seu avental e me deixa levar o café da manhã dele amanhã cedo. Eu te dou vinte e cinco centavos."

O rapaz estava bem disposto, se o mordomo-chefe não se importasse. *Tom* disse que estava tudo bem, e achou que podia arranjar isso com o mordomo-chefe. E arranjou, de modo que nós dois pudéssemos entrar de avental, levando comida.

Original English Version

I says to myself, here's another one that runs to pie.

"Anything peculiar about him? - the way he acts or talks?"

"No - nothing, except he seems so scary, and keeps his doors locked night and day both, and when you knock he won't let you in till he opens the door a crack and sees who it is."

"By *jimminy*, it's *int'resting*! I'd like to get a look at him. Say - the next time you're going in there, don't you reckon you could spread the door and - "

"No, *indeedy*! He's always behind it. He would block that game."

Tom studied over it, and then he says:

"*Looky* here. You lend me your *apern* and let me take him his breakfast in the morning. I'll give you a quarter."

The boy was plenty *willing* enough, if the head *steward* wouldn't mind. Tom says that's all right, he *reckoned* he could fix it with the head *steward*; and he done it. He fixed it so as we could both go in with *aperns* on and *toting vittles*.

Tradução Integral em Português

Eu disse comigo mesmo: aqui está mais um que puxa pra torta.

"Alguma coisa esquisita nele? - no jeito de agir ou de falar?"

"Não - nada, a não ser que ele parece muito assustadiço, e vive com as portas trancadas de dia e de noite, e quando a gente bate ele não deixa entrar sem antes abrir uma fresta da porta e ver quem é."

"Puxa vida, que interessante! Eu bem que queria dar uma olhada nele. Escuta - da próxima vez que você for lá dentro, será que você não podia abrir a porta um tiquinho e - "

"Isso é que não! Ele fica sempre atrás dela. Ele ia cortar essa jogada na hora."

Tom ficou matutando naquilo, e aí disse:

"Olha aqui. Você me empresta o seu avental e me deixa levar o café da manhã dele amanhã cedo. Eu te dou vinte e cinco centavos."

O rapaz estava mais que disposto, contanto que o mordomo-chefe não se importasse. Tom disse que estava tudo certo, que achava que dava pra acertar com o mordomo-chefe; e conseguiu. Deu um jeito pra que nós dois pudéssemos entrar de avental, carregando a comida.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ele quase não dormiu, de tão ansioso que estava para entrar lá e descobrir o mistério do Phillips. Passou a noite toda inteira adivinhando, mas foi inútil. Se você quer saber os fatos, não adianta ficar adivinhando errado e perdendo tempo. Eu não perdi sono nenhum. Não me importava nem um pouco com o que havia de errado com o Phillips, disse a mim mesmo.

De manhã vestimos os aventais e pegamos umas bandejas de comida. Então Tom bateu na porta. O homem abriu uma fresta, nos deixou entrar e fechou depressa. Meu Deus, quando o vimos, quase deixamos cair as bandejas! Então Tom disse:

"Ora, *Jubiter Dunlap*, de onde VOCÊ veio?"

O homem ficou surpreso, claro. No começo pareceu não saber se ficava com medo, feliz, ou os dois. Depois se acalmou e ficou feliz. A cor voltou ao rosto dele, porque tinha ficado muito branco no começo. Então conversamos enquanto ele tomava o café da manhã, e ele disse:

Original English Version

He didn't sleep much, he was in such a sweat to get in there and find out the mystery about Phillips; and moreover he done a lot of guessing about it all night, which *warn't* no use, for if you are going to find out the facts of a thing, what's the *sense* in guessing out what ain't the facts and wasting ammunition? I didn't lose no sleep. I wouldn't give a *dern* to know what's the matter of Phillips, I says to myself.

Well, in the morning we put on the *apers* and got a couple of *trays* of truck, and Tom he knocked on the door. The man opened it a crack, and then he let us in and shut it quick. By *Jackson*, when we got a sight of him, we 'most dropped the *trays*! and Tom says:

"Why, *Jubiter Dunlap*, *where'd* YOU come from?"

Well, the man was *astonished*, of course; and first off he looked like he didn't know whether to be scared, or glad, or both, or which, but finally he settled down to being glad; and then his color come back, though at first his face had turned pretty white. So we got to talking together while he et his breakfast. And he says:

Tradução Integral em Português

Ele quase não dormiu, de tão aflito que estava pra entrar lá e desvendar o mistério do Phillips; e ainda por cima passou a noite inteira fazendo suposições, o que não adiantava nada, pois, se a gente quer descobrir os fatos de uma coisa, que sentido tem ficar adivinhando o que não são os

fatos e gastando pólvora à toa? Eu não perdi sono nenhum. Eu não dava a mínima pra saber o que o Phillips tinha, disse comigo mesmo.

Pois bem, de manhã vestimos os aventais e pegamos um par de bandejas de comida, e o Tom bateu na porta. O homem abriu uma fresta, depois nos deixou entrar e fechou depressa. Cruzes, quando pusemos os olhos nele, quase deixamos cair as bandejas! E Tom disse:

"Ora, *Jubiter Dunlap*, de onde foi que VOCÊ veio?"

Pois bem, o homem ficou espantado, é claro; e de início parecia não saber se devia ficar assustado, ou contente, ou as duas coisas, ou sei lá o quê, mas por fim acabou se decidindo por ficar contente; e aí a cor voltou ao rosto dele, embora no começo a cara dele tivesse ficado bem branca. Então começamos a conversar enquanto ele tomava o café da manhã. E ele disse:

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Mas eu não sou Jubiter Dunlap. Eu diria quem sou, se vocês prometerem manter segredo. Também não sou Phillips."

Tom disse:

"Vamos guardar segredo, mas não precisa dizer quem você é, se você *não é* Jubiter Dunlap."

"Por quê?"

"Porque se você *não é* ele, você é o outro gêmeo, Jake. Você é igualzinho a Jubiter."

"Bem, sou Jake mesmo. Mas me digam, como vocês chegaram a conhecer nós, os *Dunlap*?"

Tom contou a ele sobre as aventuras que tivemos lá na propriedade do tio Silas no verão passado. Quando Jake viu que sabíamos tudo sobre a família dele, e até sobre ele mesmo, falou livre e honestamente. Não escondeu nada sobre si. Disse que tinha sido um homem mau, ainda era um homem mau, e achava que continuaria assim até o fim. Disse que a vida dele era perigosa, e então deu uma espécie de arfada e ficou imóvel, como se estivesse escutando. Não dissemos nada, e por um instante ficou muito quieto. Os únicos sons eram a madeira rangendo e a maquinaria se movendo lá embaixo.

Original English Version

"But I *aint* Jubiter Dunlap. I'd just as soon tell you who I am, though, if you'll *swear* to keep mum, for I ain't no Phillips, either."

Tom says:

"We'll keep mum, but there ain't any need to tell who you are if you ain't Jubiter Dunlap."

"Why?"

"Because if you ain't him you're t'other twin, Jake. You're the *spit'n* image of Jubiter."

"Well, I'm Jake. But *looky* here, how do you come to know us *Dunlaps*?"

Tom told about the adventures we'd had down there at his uncle Silas's last summer, and when he see that there *warn't* anything about his folks - or him either, for that matter - that we didn't know, he opened out and talked perfectly *free* and *candid*. He never made any bones about his own case; said he'd been a hard lot, was a hard lot yet, and *reckoned* he'd be a hard

lot *plumb* to the end. He said of course it was a dangerous life, and - He give a kind of *gasp*, and set his head like a person that's listening. We didn't say anything, and so it was very still for a second or so, and there *warn't* no sounds but the *screaking* of the *woodwork* and the *chug-chugging* of the machinery down below.

Tradução Integral em Português

"Mas eu não sou o Jubiter Dunlap. Aliás, por mim eu até conto pra vocês quem eu sou, se vocês jurarem ficar de bico calado, porque também não sou nenhum Phillips."

Tom disse:

"A gente guarda segredo, mas *não tem* a menor necessidade de dizer quem você é, se você *não é* o Jubiter Dunlap."

"Por quê?"

"Porque, se você *não é* ele, você é o outro gêmeo, o Jake. Você é o Jubiter cuspidor e escarrado."

"Bem, então sou o Jake mesmo. Mas escuta aqui, como é que vocês foram conhecer nós, os *Dunlap*?"

Tom contou das aventuras que a gente tinha vivido lá na fazenda do tio Silas dele no verão passado, e, quando ele viu que não havia nada sobre o pessoal dele - nem sobre ele mesmo, por sinal - que a gente não soubesse, se abriu e falou com toda a liberdade e franqueza. Não fez a menor cerimônia em relação ao próprio caso; disse que tinha sido um sujeito ruim, que ainda era um sujeito ruim, e que calculava que ia ser um sujeito ruim até o finzinho. Disse que, claro, era uma vida perigosa, e - Deu uma espécie de arfada e firmou a cabeça, igual a quem está escutando alguma coisa. A gente não disse nada, e assim ficou tudo muito quieto por um segundo ou dois, e não havia som nenhum a não ser o ranger do madeiramento e o tuf-tuf da maquinaria lá embaixo.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Depois o deixamos confortável de novo e contamos sobre a família dele. Dissemos que a esposa de *Brace* tinha morrido havia três anos, que *Brace* queria se casar com *Benny* e ela o recusou, e que *Jubiter* estava trabalhando para o tio *Silas* e brigando com ele o tempo todo. Então *Jake* caiu na gargalhada.

"Nossa!" disse ele. "É como nos velhos tempos ouvir toda essa fofoca, e me faz bem. Faz mais de sete anos que não ouço nada. O que dizem de mim agora?"

"Quem?"

"Os fazendeiros, e a família."

"Ora, quase não falam de você. Só de vez em quando, a cada muito tempo."

"Nossa!" ele disse, surpreso. "Por que isso?"

"Porque acham que você morreu faz muito tempo."

"Não! É verdade isso? Palavra de honra." Ele pulou, animado.

"Palavra de honra. Ninguém acha que você está vivo."

Original English Version

Then we got him comfortable again, telling him about his people, and how *Brace's* wife had been dead three years, and *Brace* wanted to marry *Benny* and she shook him, and *Jubiter* was working for *Uncle Silas*, and him and Uncle *Silas* *quarreling* all the time - and then he let go and laughed.

"Land!" he says, "it's like old times to hear all this *tittle-tattle*, and does me good. It's been seven years and more since I heard any. How do they talk about me these days?"

"Who?"

"The farmers - and the family."

"Why, they don't talk about you at all - at least only just a mention, once in a long time."

"The *nation*!" he says, surprised; "why is that?"

"Because they think you are dead long ago."

"No! Are you speaking true? - honor bright, now." He jumped up, excited.

"Honor bright. There ain't anybody thinks you are alive."

Tradução Integral em Português

Aí a gente o deixou à vontade de novo, contando pra ele do pessoal dele, e como a mulher do *Brace* tinha morrido fazia três anos, e que o *Brace* queria casar com a *Benny* e ela lhe deu um fora, e que o *Jubiter* estava trabalhando pro tio Silas, e ele e o tio Silas viviam brigando o tempo todo - e aí ele se soltou e caiu na gargalhada.

"Puxa vida!" ele disse. "É como nos velhos tempos escutar toda essa fofoca, e me faz bem. Faz mais de sete anos que não ouço nenhuma. Como é que andam falando de mim hoje em dia?"

"Quem?"

"Os fazendeiros - e a família."

"Ora, não falam de você coisa nenhuma - quando muito, uma mençãozinha de leve, uma vez a cada muito tempo."

"Com os diabos!" ele disse, surpreso. "Por que isso?"

"Porque acham que você morreu faz muito tempo."

"Não! Você está falando a verdade? - palavra de honra, agora." Ele deu um pulo, empolgado.

"Palavra de honra. *Não tem* ninguém que ache que você está vivo."

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Então estou salvo, estou salvo mesmo! Vou para casa. Vão me esconder e salvar minha vida. Fiquem quietos. Jurem que vão ficar quietos - jurem que nunca vão me denunciar. Ah, rapazes, sejam bons com um pobre homem caçado dia e noite, que não pode mostrar o rosto! Eu nunca fiz mal a vocês; nunca farei mal a vocês, tão certo quanto Deus está no céu. Jurem que vão ser bons comigo e me ajudar a salvar minha vida."

Nós teríamos prometido aquilo até para um cachorro, e assim fizemos. Ele não conseguia nos agradecer nem nos amar o bastante, pobre homem. Mal conseguia se conter para não nos abraçar.

Conversamos por um tempo. Depois ele tirou uma bolsinha e começou a abri-la. Mandou que virássemos as costas. Fizemos isso, e quando ele disse para olharmos de novo, ele parecia completamente diferente. Usava óculos azuis e barbas e bigodes castanhos compridos, muito bem-feitos, parecendo verdadeiros. Nem a própria mãe o reconheceria. Perguntou se agora parecia com o irmão *Jubiter*.

Original English Version

"Then I'm saved, I'm saved, sure! I'll go home. They'll hide me and save my life. You keep mum. *Swear* you'll keep mum - *swear* you'll never, never tell on me. Oh, boys, be good to a poor devil that's being hunted day and night, and *dasn't* show his face! I've never done you any *harm*; I'll never do you any, as God is in the heavens; *swear* you'll be good to me and help me save my life."

We'd a swore it if he'd been a dog; and so we done it. Well, he couldn't love us enough for it or be grateful enough, poor *cuss*; it was all he could do to keep from *hugging* us.

We talked along, and he got out a little hand-bag and begun to open it, and told us to turn our backs. We done it, and when he told us to turn again he was perfectly different to what he was before. He had on blue *goggles* and the *naturalest*-looking long brown *whiskers* and *mustashes* you ever see. His own mother wouldn't 'a' *knowed* him. He asked us if he looked like his brother *Jubiter*, now.

Tradução Integral em Português

"Então estou salvo, estou salvo, com certeza! Vou pra casa. Eles vão me esconder e salvar a minha vida. Fiquem de bico calado. Jurem que vão ficar de bico calado - jurem que nunca, nunca vão me denunciar. Ah, rapazes, sejam bons com um pobre-diabo que anda sendo caçado dia e noite, e não se atreve a mostrar a cara! Nunca fiz mal nenhum a vocês; nunca farei

nenhum, tão certo quanto Deus está nos céus; jurem que vão ser bons comigo e me ajudar a salvar a minha vida."

A gente teria jurado aquilo até se ele fosse um cachorro; e foi o que a gente fez. Bom, ele não conseguia gostar da gente o bastante por causa disso, nem ser grato o bastante, pobre coitado; só faltava ele nos abraçar.

A gente foi conversando, e ele pegou uma bolsinha de mão e começou a abri-la, e mandou a gente virar de costas. A gente virou, e, quando ele mandou a gente se virar de novo, ele estava completamente diferente do que era antes. Estava de óculos azuis e com as suíças e o bigode castanhos, compridos e de aparência mais natural que você já viu na vida. Nem a própria mãe dele o reconheceria. Perguntou pra gente se agora ele parecia com o irmão, o *Jubiter*.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Não," disse *Tom*. "Não sobrou nada parecido com ele, exceto o cabelo comprido."

"Está bem. Vou cortá-lo bem curto antes de chegar lá. Então ele e *Brace* vão guardar meu segredo, e eu vou viver com eles como um estranho. Os vizinhos nunca vão adivinhar quem eu sou. O que vocês acham?"

Tom pensou por um instante, então disse:

"Bem, *Huck* e eu vamos ficar quietos por lá, é claro. Mas se você mesmo não ficar quieto, há um pequeno risco. *Não é* muito, talvez, mas ainda é algum. Quero dizer, se você falar, as pessoas podem notar que sua voz é igualzinha à do Jubiter. Aí podem se lembrar do gêmeo que achavam morto, mas que pode ter estado escondido esse tempo todo sob outro nome."

Original English Version

"No," *Tom* said; "there ain't anything left that's like him except the long hair."

"All right, I'll get that *cropped* close to my head before I get there; then him and *Brace* will keep my secret, and I'll live with them as being a stranger, and the neighbors won't ever guess me out. What do you think?"

Tom he studied awhile, then he says:

"Well, of course me and *Huck* are going to keep mum there, but if you don't keep mum yourself there's going to be a little bit of a risk - it ain't much, maybe, but it's a little. I mean, if you talk, won't people notice that your voice is just like *Jubiter's*; and *mightn't* it make them think of the twin they *reckoned* was dead, but maybe after all was hid all this time under another name?"

Tradução Integral em Português

"Não," disse *Tom*. "Não sobrou nada que seja parecido com ele, a não ser o cabelo comprido."

"Está bem, vou mandar cortar isso bem rente à cabeça antes de chegar lá; aí ele e o *Brace* vão guardar o meu segredo, e eu vou morar com eles como se fosse um estranho, e os vizinhos nunca vão me desmascarar. O que vocês acham?"

O Tom ficou pensando um tempo, e aí disse:

"Bem, é claro que eu e o *Huck* vamos ficar de boca fechada lá, mas, se você mesmo não ficar de boca fechada, vai haver um risquinho - *não é* grande coisa, talvez, mas é algum. Quero dizer, se você falar, será que as pessoas

não vão reparar que a sua voz é igualzinha à do Jubiter? E será que isso não ia fazer elas pensarem no gêmeo que elas achavam que estava morto, mas que, no fim das contas, talvez tenha ficado escondido esse tempo todo debaixo de outro nome?"

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Nossa," ele disse, "você é esperto! Você tem toda razão. Tenho que agir como surdo-mudo quando algum vizinho estiver por perto. Se eu tivesse corrido para casa e esquecido esse detalhe - Mas eu não estava correndo para casa. Estava fugindo para qualquer lugar onde pudesse escapar desses homens que estão atrás de mim. Aí eu ia pôr esse disfarce e trocar de roupa, e - "

Ele pulou até a porta externa, encostou o ouvido nela e ficou escutando. Estava pálido e respirando com dificuldade. Depois de um momento sussurrou:

Original English Version

"By George," he says, "you're a sharp one! You're perfectly right. I've got to play *deef* and dumb when there's a neighbor around. If I'd a struck for home and forgot that little detail - However, I wasn't striking for home. I was breaking for any place where I could get away from these fellows that are after me; then I was going to put on this disguise and get some different clothes, and - "

He jumped for the outside door and laid his ear against it and listened, pale and kind of *panting*. Presently he whispers:

Tradução Integral em Português

"Caramba," ele disse, "você é um espertalhão! Você tem toda a razão. Tenho que bancar o surdo-mudo quando tiver algum vizinho por perto. Se eu tivesse disparado pra casa e esquecido esse detalhezinho - Mas eu não estava indo pra casa. Estava fugindo pra qualquer lugar onde pudesse me livrar desses sujeitos que estão atrás de mim; aí eu ia botar esse disfarce e arranjar umas roupas diferentes, e - "

Ele deu um pulo até a porta que dava pra fora, encostou o ouvido nela e ficou escutando, pálido e meio ofegante. Dali a pouco, sussurrou:

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



Glossary

This overview links to every alphabetical glossary range. Glossary: New Words explains difficult words from Simplified English; Original Text: Rare Words explains difficult words found only in the original text.

Simplified English: New Words

[Afford - Wind](#)

Original Text: Rare Words

[Ache - Woodwork](#)

[Cultural Glossary](#)

[Series Character Glossary](#)

Glossary: New Words

Priority words from the simplified reading. Context links return to the corresponding simplified passage when that passage is rendered.

Ache /eɪk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: doem

Exemplo em português: *Parece que, mais que tudo, o que a gente quer é ir embora; fugir das mesmas velhas coisas chatas de sempre, que a gente está tão acostumado a ver e já cansado de tanto olhar, e ver algo novo. É essa a ideia; a gente quer sair por aí e virar um andarilho; quer vagar bem longe, por países estranhos onde tudo seja misterioso, maravilhoso e romântico.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And when you've got it, you want - oh, you don't quite know what it is you DO want, but it just fairly makes your heart ache, you want it so! [Return to Original English Version](#)

Afford /ə'fɔ:rd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pagar; bancar; arcar com

Simple English: To have enough money to pay for something.

Example: *I cannot afford to buy a new car right now due to my expenses.*

Exemplo em português: *Chegaram até a contratar o irmão inútil dele para ajudar na fazenda, mesmo mal podendo pagar e sem querer o sujeito lá.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They even hired his useless brother to help on the farm, though they can hardly afford it and do not want him there. [Go to](#)

Aground /ə'graʊnd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: encalhado

Simple English: Touching the bottom in shallow water, so that a boat cannot move.

Example: *The empty boat drifted in and ran aground on the sand.*

Exemplo em português: *Levamos quatro dias para sair do "rio de cima" porque vivíamos encalhando.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It took us four days to get out of the "upper river" because we kept running aground. [Go to](#)

Original English Version

1. We was four days getting out of the "upper river," because we got aground so much. [Go to](#)

Aint /eɪnt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: não tenho

Simple English: A nonstandard contraction meaning 'have not' or 'am not', used here to mean 'don't have'.

Example: *Aint got no spunk left.*

Exemplo em português: *"Mas eu não sou o Jubiter Dunlap.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "But I aint Jubiter Dunlap. [Return to Original English Version](#)

Anyhow /'ɛnihaʊ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de qualquer forma; enfim

Exemplo em português: *Pelo visto é alguém com quem eles acham melhor ficar de bem, pois trataram de agradá-lo contratando o inútil do irmão dele pra ajudar na fazenda, quando mal têm com que pagar e nem querem o sujeito por perto de jeito nenhum.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I reckon he's somebody they think they better be on the good side of, for they've tried to please him by hiring his no-account brother to help on the farm when they can't hardly afford it, and don't want him around anyhow. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Apron /'eɪpərn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: avental

Simple English: a piece of clothing worn over the front of the body to protect clothes while working

Example: *Lend me your apron and let me take him his breakfast in the morning.*

Exemplo em português: *Você me empresta o seu avental e me deixa levar o café da manhã dele amanhã cedo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. You lend me your apron and let me take him his breakfast in the morning.

[Return to Original English Version](#)

Aperns /'eɪpərnz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: aventais

Simple English: pieces of clothing worn over the front of the body to protect clothes while working

Example: *He fixed it so we could both go in with aprons on, carrying food.*

Exemplo em português: *Deu um jeito pra que nós dois pudéssemos entrar de avental, carregando a comida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He fixed it so as we could both go in with aperns on and toting vittles. [Return to Original English Version](#)

2. Well, in the morning we put on the aperns and got a couple of trays of truck, and Tom he knocked on the door. [Return to Original English Version](#)

Apron /'eɪprən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: avental

Simple English: A piece of cloth worn over the front of the clothes to keep them clean.

Example: *Aunt Em wore an apron while she cooked.*

Exemplo em português: *Me empresta seu avental e me deixa levar o café da manhã dele amanhã cedo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Lend me your apron and let me take him his breakfast in the morning. [Go to](#)

Aprons /'eɪprənz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: aventais

Simple English: Pieces of cloth worn over the front of clothes while working.

Example: *The maids wore white aprons.*

Exemplo em português: *E arranjou, de modo que nós dois pudéssemos entrar de avental, levando comida.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He did, and he made it so we could both go in wearing aprons and carrying food. [Go to](#)
2. In the morning we put on the aprons and got a couple of trays of food. [Go to](#)

Arkansaw /'ɑ:rkənsɔ:/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: Arkansas

Simple English: a state in the southern United States, spelled here as it is pronounced

Example: *One morning, when we were fairly far down in the State of Arkansas, we saw a small town in a bend of the river.*

Exemplo em português: *Ele tinha sido acorrentado como escravo fugido na fazenda do tio Silas de Tom, no Arkansaw.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He had been chained up as a runaway slave on Tom's uncle Silas's farm in Arkansaw. [Go to](#)
2. "Tom, I reckon you've got to pack up and go down to Arkansaw - your aunt Sally wants you." [Go to](#)
3. So we could go all the way down the Upper Mississippi and the Lower Mississippi to that farm in Arkansaw without changing steamboats in St. Louis. [Go to](#)

Original English Version

1. WELL, it was the next spring after me and Tom Sawyer set our old nigger Jim free, the time he was chained up for a runaway slave down there on Tom's uncle Silas's farm in Arkansaw. [Go to](#)
2. "Tom, I reckon you've got to pack up and go down to Arkansaw - your aunt Sally wants you." [Go to](#)
3. WE had powerful good luck; because we got a chance in a stern-wheeler from away North which was bound for one of them bayous or one-horse rivers away down Louisiana way, and so we could go all the way down the Upper Mississippi and all the way down the Lower Mississippi to that farm in Arkansaw without having to change steamboats at St. Louis; not so very much short of a thousand miles at one pull. [Go to](#)

Ashamed /ə'ʃeɪmd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: envergonhado; vergonha; humilhado

Simple English: Feeling embarrassed or guilty about personal actions.

Example: *She felt ashamed for forgetting her friend's birthday party.*

Exemplo em português: *Sua tia Sally diz que ele detesta subir ao púlpito, de tanta vergonha.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Your aunt Sally says he hates to go into the pulpit because he is so ashamed.

[Go to](#)

Astonished /ə'stɔ:nɪʃt/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: espantado; surpreso

Simple English: Very surprised, or caused to feel great surprise.

Example: *The travelers were astonished by the enormous creature.*

Exemplo em português: *Tom ficou pasmo, e eu também.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom was astonished, and so was I. Tom says: [Go to](#)
2. Well, the man was astonished, of course; and first off he looked like he didn't know whether to be scared, or glad, or both, or which, but finally he settled down to being glad; and then his color come back, though at first his face had turned pretty white. [Go to](#)

Barefoot /'berfʊt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: descalço

Simple English: Wearing nothing on your feet.

Example: *The children ran barefoot across the warm sand.*

Exemplo em português: *A geada estava sumindo do chão e do ar, e cada dia se aproximava mais da época de andar descalço.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The frost was leaving the ground and the air, and each day came closer to barefoot time. [Go to](#)

Original English Version

1. The frost was working out of the ground, and out of the air, too, and it was getting closer and closer onto barefoot time every day; and next it would be marble time, and next mumbletypeg, and next tops and hoops, and next kites, and then right away it would be summer and going in a-swimming. [Go to](#)

Bayous /'baɪuːz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: igarapés; braços de rio pantanosos

Simple English: Slow-moving marshy streams or river channels, especially in the southern United States.

Example: *The stern-wheeler was bound for one of the Louisiana bayous.*

Exemplo em português: *TIVEMOS muita sorte, porque conseguimos passagem num vapor de rodas na popa, vindo lá do Norte, que ia para um daqueles bayous, ou pequenos rios, lá embaixo na Louisiana.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. WE were very lucky, because we got a chance on a stern-wheeler from far North that was going to one of those bayous, or small rivers, way down in Louisiana. [Go to](#)

Original English Version

1. WE had powerful good luck; because we got a chance in a stern-wheeler from away North which was bound for one of them bayous or one-horse rivers away down Louisiana way, and so we could go all the way down the Upper Mississippi and all the way down the Lower Mississippi to that farm in Arkansas without having to change steamboats at St. Louis; not so very much short of a thousand miles at one pull. [Go to](#)

Bends /bɛndz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: curvas

Simple English: Places where a road or river turns.

Example: *The road has many sharp bends.*

Exemplo em português: *Lá ele olhava para o Mississippi, lá embaixo, serpenteando por quilômetros e quilômetros nas curvas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There he looked out over the Mississippi, far below, winding miles and miles around the bends. [Go to](#)

Benny's /'bɛnɪz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: de Benny

Simple English: belonging to a character named Benny

Example: *Uncle Silas could not bear to break Aunt Sally's and Benny's hearts.*

Exemplo em português: *Ora, a Benny tem só metade da idade dele, e é doce e encantadora que nem - bem, você já a viu.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Why, Benny's only half as old as he is, and just as sweet and lovely as - well, you've seen her. [Go to](#)

Blame /bleɪm/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: culpar; culpa; responsabilizar

Simple English: To say or feel someone is responsible for a problem.

Example: *It's easy to blame others when things go wrong, but we should take responsibility too.*

Exemplo em português: *Os vizinhos falam sobre isso e culpam seu tio, claro, porque ele é pregador e não devia brigar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The neighbors talk about it and blame your uncle, of course, because he is a preacher and should not be fighting. [Go to](#)

Bossy /'bɔ:si/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mandões; autoritários

Simple English: Always telling other people what to do.

Example: *The bossy older boy ordered everyone about.*

Exemplo em português: *Ele provavelmente achava que podia ter qualquer moça que quisesse, só de pedir.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He is proud of his money and very bossy, and everyone is a little afraid of him.

[Go to](#)

Brace's /breɪsɪz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: de Brace

Simple English: the possessive form of Brace, a character's surname in Tom Sawyer, Detective

Example: *We said Brace's wife had been dead for three years.*

Exemplo em português: *Dissemos que a esposa de Brace tinha morrido havia três anos, que Brace queria se casar com Benny e ela o recusou, e que Jubiter estava trabalhando para o tio Silas e brigando com ele o tempo todo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. We said Brace's wife had been dead for three years, that Brace wanted to marry Benny and she refused him, and that Jubiter was working for Uncle Silas and fighting with him all the time. [Go to](#)

Original English Version

1. Then we got him comfortable again, telling him about his people, and how Brace's wife had been dead three years, and Brace wanted to marry Benny and she shook him, and Jubiter was working for Uncle Silas, and him and Uncle Silas quarreling all the time - and then he let go and laughed. [Go to](#)

Burglaring /'bɜ:rgləɾɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cometendo arrombamentos

Exemplo em português: *De vez em quando se ouvia falar que ele andava roubando e arrombando casas, mas isso já faz anos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They used to hear about him robbing and burglaring now and then, but that was years ago. [Return to Original English Version](#)

Ca'm /kɑ:m/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: calmo

Simple English: a dialect spelling of 'calm', meaning not excited or nervous

Example: *He spoke to Boggs, mighty ca'm and slow.*

Exemplo em português: *Mas ele ficou ali sentado matutando e matutando, até que eu fiquei tão aflito que já não sabia o que fazer; então ele disse, bem calmo, e eu podia tê-lo fuzilado por isso:*

Use in this Book:

Original English Version

1. But he set there and studied and studied till I was that distressed I didn't know what to do; then he says, very ca'm, and I could a shot him for it: [Return to Original English Version](#)

Calmed /kɑ:md/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: acalmou; acalmado; serenou

Simple English: Made someone or something quiet and peaceful again.

Example: *A cup of tea and a warm blanket calmed the frightened child.*

Exemplo em português: *Naquela hora, tia Polly já tinha se acalmado, e falou com dureza.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. By then his aunt Polly had calmed down, and she spoke sharply. [Go to](#)
2. Then he calmed down and became glad. [Go to](#)

Candid /'kæɪndɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: franco; imparcial

Exemplo em português: *Tom contou das aventuras que a gente tinha vivido lá na fazenda do tio Silas dele no verão passado, e, quando ele viu que não havia nada sobre o pessoal dele - nem sobre ele mesmo, por sinal - que a gente não soubesse, se abriu e falou com toda a liberdade e franqueza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom told about the adventures we'd had down there at his uncle Silas's last summer, and when he see that there warn't anything about his folks - or him either, for that matter - that we didn't know, he opened out and talked perfectly free and candid. [Return to Original English Version](#)

Chained /tʃeɪnd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: acorrentado; preso por correntes

Simple English: Fastened with a chain so it cannot move or escape.

Example: *The gate was chained and padlocked.*

Exemplo em português: *Ele tinha sido acorrentado como escravo fugido na fazenda do tio Silas de Tom, no Arkansaw.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He had been chained up as a runaway slave on Tom's uncle Silas's farm in Arkansaw. [Go to](#)

Original English Version

1. WELL, it was the next spring after me and Tom Sawyer set our old nigger Jim free, the time he was chained up for a runaway slave down there on Tom's uncle Silas's farm in Arkansaw. [Go to](#)

Chug /tʃʌg/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pulsação ruidosa; produzir som ritmado de motor

Exemplo em português: *A gente não disse nada, e assim ficou tudo muito quieto por um segundo ou dois, e não havia som nenhum a não ser o ranger do madeiramento e o tuf-tuf da maquinaria lá embaixo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We didn't say anything, and so it was very still for a second or so, and there warn't no sounds but the screaming of the woodwork and the chug-chugging of the machinery down below. [Return to Original English Version](#)

Chugging /'tʃʌɡɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ruído ritmado de motor; avançando ruidosamente

Exemplo em português: *A gente não disse nada, e assim ficou tudo muito quieto por um segundo ou dois, e não havia som nenhum a não ser o ranger do madeiramento e o tuf-tuf da maquinaria lá embaixo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We didn't say anything, and so it was very still for a second or so, and there warn't no sounds but the screaming of the woodwork and the chug-chugging of the machinery down below. [Return to Original English Version](#)

Clearest /'klɪrəst/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: mais claro; mais nítido

Simple English: The easiest to see, to hear or to understand.

Example: *That is the clearest map we have.*

Exemplo em português: *Ele tinha a mente mais clara que eu já vi, e estava sempre calmo e pronto para qualquer coisa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He had the clearest mind I ever saw, and he was always calm and ready for anything. [Go to](#)

Comfort /'kʌmfərt/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: conforto; confortar; consolo

Simple English: To lessen someone's emotional pain by showing kindness.

Example: *I tried to comfort my friend after she lost her beloved pet.*

Exemplo em português: *Chamam isso de 'consolo'.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They call it 'comfort.' I think you and Huck Finn will give them plenty of that.

[Go to](#)

Cowardly /'kaʊədli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: covarde; medroso

Simple English: Not brave; easily frightened.

Example: *The Cowardly Lion was afraid of everything.*

Exemplo em português: *Ele é alto, preguiçoso, matreiro, sonso e um tanto covarde, mas também um pouco bonachão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He is tall, lazy, sly, sneaky, and rather cowardly, but he is also a little good-natured. [Go to](#)

Original English Version

1. He's tall, and lazy, and sly, and sneaky, and rather cowardly, too, but kind of good-natured, and wears long brown hair and no beard, and hasn't got a cent, and Brace boards him for nothing, and gives him his old clothes to wear, and despises him. [Go to](#)

Creaking /'kri:kɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: rangente; que chia

Simple English: Making a long high noise when it moves.

Example: *We climbed the creaking wooden stairs.*

Exemplo em português: *Os únicos sons eram a madeira rangendo e a maquinaria se movendo lá embaixo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The only sounds were the creaking wood and the machinery moving below us.

[Go to](#)

Cropped /kra:pt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: cortado rente

Exemplo em português: *"Está bem, vou mandar cortar isso bem rente à cabeça antes de chegar lá; aí ele e o Brace vão guardar o meu segredo, e eu vou morar com eles como se fosse um estranho, e os vizinhos nunca vão me desmascarar."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "All right, I'll get that cropped close to my head before I get there; then him and Brace will keep my secret, and I'll live with them as being a stranger, and the neighbors won't ever guess me out. [Return to Original English Version](#)

Cuss /kʌs/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: sujeito; xingar

Exemplo em português: *Bom, ele não conseguia gostar da gente o bastante por causa disso, nem ser grato o bastante, pobre coitado; só faltava ele nos abraçar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Well, he couldn't love us enough for it or be grateful enough, poor cuss; it was all he could do to keep from hugging us. [Return to Original English Version](#)

Dasn't /'dæsənt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: não ousa; não tem coragem

Exemplo em português: *Ah, rapazes, sejam bons com um pobre-diabo que anda sendo caçado dia e noite, e não se atreve a mostrar a cara!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Oh, boys, be good to a poor devil that's being hunted day and night, and dasn't show his face! [Return to Original English Version](#)

Deef /di:f/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: surdo

Simple English: not able to hear

Example: *Deaf I am, and dumb, as you should be.*

Exemplo em português: *Tenho que bancar o surdo-mudo quando tiver algum vizinho por perto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I've got to play deaf and dumb when there's a neighbor around. [Return to Original English Version](#)

Deeply /'di:pli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: profundamente

Simple English: Expressing strong intensity of emotion or concern.

Example: *She was deeply moved by the stories of the survivors.*

Exemplo em português: *Ela estava sentada, pensando profundamente, com a carta no colo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She was sitting there thinking deeply, with the letter in her lap. [Go to](#)

Dern /dʒ:rn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: droga!; diabos!

Exemplo em português: *Eu não dava a mínima pra saber o que o Phillips tinha, disse comigo mesmo.*

Forms in this book: Dern, dern

Use in this Book:

Original English Version

1. I wouldn't give a dern to know what's the matter of Phillips, I says to myself.

[Return to Original English Version](#)

Despises /dɪ'spaɪzɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: despreza

Simple English: Feels strong dislike for someone or something and considers it unworthy of respect.

Example: *She despises every form of cruelty.*

Exemplo em português: *Brace também dá roupas velhas a ele, e o despreza.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Brace also gives him old clothes, and he despises him. [Go to](#)

Original English Version

1. He's tall, and lazy, and sly, and sneaky, and rather cowardly, too, but kind of good-natured, and wears long brown hair and no beard, and hasn't got a cent, and Brace boards him for nothing, and gives him his old clothes to wear, and despises him. [Go to](#)

Dodged /dɑ:dʒd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: esquivou-se; desviou-se

Exemplo em português: *Ela deu uma pancada na cabeça dele com o dedal enquanto a gente se esgueirava passando, e ele fingiu que estava choramingando enquanto disparávamos rumo à escada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She hit his head a thump with her thimble as we dodged by, and he let on to be whimpering as we struck for the stairs. [Return to Original English Version](#)

Doubting /'daʊtɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: duvidando; em dúvida

Simple English: Not feeling sure that something is true or will happen.

Example: *I stood at the corner, doubting whether he would come at all.*

Exemplo em português: *Ora, ela ia começar a duvidar na mesma hora e inventar toda sorte de doenças, perigos e desculpas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Why, she'd start doubting right away and make up all kinds of sicknesses, dangers, and excuses. [Go to](#)

Dozing /'dɒʊzɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cochilando; dormitando

Simple English: Sleeping lightly for a short time.

Example: *He kept dozing over his book.*

Exemplo em português: *Sentavam-se bem afastados, cochilando, e eram muito quietos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They sat far apart, dozing, and were very quiet. [Go to](#)

Original English Version

1. A pretty lonesome boat; there warn't but few passengers, and all old folks, that set around, wide apart, dozing, and was very quiet. [Go to](#)

Dreamy /'dri:mi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sonhador; de quem sonha acordado

Simple English: Sounding or looking as if you are dreaming.

Example: *She had a dreamy look on her face.*

Exemplo em português: *Tia Polly, ele sempre foi tão bom, gentil, sonhador, distraído, meio bobo e adorável.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Aunt Polly, he was always so good and kind and dreamy and absent-minded and silly and lovable. [Go to](#)

Enslaved /In'sleɪvd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: escravizado; escravizou

Simple English: Made someone a slave, or kept someone under complete control.

Example: *Thousands of people were enslaved and shipped across the ocean.*

Exemplo em português: *Brace Dunlap é muito mais rico que os outros, e tem muitos escravos. É viúvo, tem trinta e seis anos, sem filhos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Brace Dunlap is much richer than the others, and he owns many enslaved people. [Go to](#)

Even /'i:vən/ **Listen** (29 occurrences in the simplified text)

Português: mesmo; sequer; até

Simple English: Used to emphasize something surprising or unexpected.

Example: *Even the most skilled artists can make mistakes sometimes.*

Exemplo em português: *Isso fazia a gente suspirar e ficar triste, mesmo sem saber por quê.*

Forms in this book: Even, even, evening

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It made him sigh and feel sad, even though he did not know why. [Go to](#)
2. They even hired his useless brother to help on the farm, though they can hardly afford it and do not want him there. [Go to](#)
3. Not even when he goes to bed?" [Go to](#)
4. When Jake saw that we knew all about his family, and even about him, he spoke freely and honestly. [Go to](#)
5. Even his own mother would not have known him. [Go to](#)

Excuse /ɪk'skju:s/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: desculpa; Desculpe; perdoe

Simple English: To forgive someone for an error or offense.

Example: *Please excuse my mistake; I didn't mean to offend anyone.*

Exemplo em português: *Ora, ela ia começar a duvidar na mesma hora e inventar toda sorte de doenças, perigos e desculpas.*

Forms in this book: excuse, excuses

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Why, she'd start doubting right away and make up all kinds of sicknesses, dangers, and excuses. [Go to](#)
2. And if I hear one more word from you about what you will be excused from and what you will not, I will excuse you with a hickory stick!" [Go to](#)

Excused /ɪk'skju:zd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: desculpou; dispensou

Simple English: Forgave a fault, or allowed someone not to do something.

Example: *She excused herself and left the table.*

Exemplo em português: "Bem," ele disse, "sinto muito mesmo, tia Polly, mas acho que vou ter que ser dispensado - por enquanto."

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Well," he said, "I'm right down sorry, Aunt Polly, but I reckon I got to be excused - for the present." [Go to](#)
2. "You'll be excused!" [Go to](#)
3. And if I hear one more word from you about what you will be excused from and what you will not, I will excuse you with a hickory stick!" [Go to](#)

Original English Version

1. "Well," he says, "I'm right down sorry, Aunt Polly, but I reckon I got to be excused - for the present." [Go to](#)
2. "You'll be excused!" [Go to](#)
3. Now take yourself off and pack your traps; and if I hear another word out of you about what you'll be excused from and what you won't, I lay I'LL excuse you - with a hickory!" [Go to](#)

Free /fri:/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: enciclopédia; livre; grátis

Simple English: To release someone from captivity or arrest legally.

Example: *The judge decided to free the innocent man after the trial.*

Exemplo em português: *Foi na primavera seguinte depois que Tom Sawyer e eu libertamos o velho Jim.*

Forms in this book: free, freely

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was the next spring after Tom Sawyer and I set old Jim free. [Go to](#)
2. He has long brown hair, no beard, no money, and Brace lets him live and eat for free. [Go to](#)
3. When Jake saw that we knew all about his family, and even about him, he spoke freely and honestly. [Go to](#)

Gasp /gæsp/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: arquejo; suspiro de espanto

Simple English: A quick loud breath taken in surprise.

Example: *A gasp went through the room.*

Exemplo em português: *Disse que a vida dele era perigosa, e então deu uma espécie de arfada e ficou imóvel, como se estivesse escutando.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He said his life was dangerous, and then he gave a kind of gasp and held still, as if he were listening. [Go to](#)

Original English Version

1. He said of course it was a dangerous life, and - He give a kind of gasp, and set his head like a person that's listening. [Go to](#)

Gentle /'dʒɛntl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: gentil; suave; delicado

Simple English: Showing kindness and empathy toward others.

Example: *The gentle puppy played softly with the children in the yard.*

Exemplo em português: *Ele é manso feito papinha."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He is as gentle as mush." [Go to](#)

Gladness /'glædnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: contentamento; júbilo

Exemplo em português: *Lá em cima, no quarto dele, ele me abraçou, de tão fora de si de alegria por ir viajar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Up in his room he hugged me, he was so out of his head for gladness because he was going traveling. [Return to Original English Version](#)

Goggles /'gɒɡəlz/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: óculos de proteção

Simple English: Protective glasses that fit closely around the eyes.

Example: *The pilot carried his helmet and goggles in one hand.*

Exemplo em português: *Usava óculos azuis e barbas e bigodes castanhos compridos, muito bem-feitos, parecendo verdadeiros.*

Forms in this book: Goggles, goggles

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He wore blue goggles and very real-looking long brown whiskers and mustaches. [Go to](#)

Original English Version

1. He had on blue goggles and the naturest-looking long brown whiskers and mustashes you ever see. [Go to](#)

Grist /grɪst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: grão para moagem; matéria útil

Exemplo em português: *"Moram a cerca de uma milha do sítio do tio Silas, tia Polly - lá todos os fazendeiros moram mais ou menos a uma milha uns dos outros - e Brace Dunlap é de longe muito mais rico do que qualquer um dos outros, e é dono de uma porção inteira de escravos. É viúvo, tem trinta e seis anos, sem filhos, cheio de orgulho do dinheiro e muito prepotente, e todo mundo tem um pouquinho de medo dele."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "They live about a mile from Uncle Silas's place, Aunt Polly - all the farmers live about a mile apart down there - and Brace Dunlap is a long sight richer than any of the others, and owns a whole grist of niggers. [Return to Original English Version](#)

Handle /'hændl/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: lidar com; identificador; manipular

Simple English: To deal with a situation or problem successfully.

Example: *It is important to handle conflicts with care and understanding.*

Exemplo em português: *Me deixa em paz; acho que sei como lidar com ela."*

Forms in this book: handle, handled

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Leave me alone; I reckon I know how to handle her." [Go to](#)

Harm /hɑ:rm/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: prejudicar; dano; mal

Simple English: To physically hurt or damage someone or something.

Example: *The storm could harm crops and cause flooding in low areas.*

Exemplo em português: *Eu nunca fiz mal a vocês; nunca farei mal a vocês, tão certo quanto Deus está no céu.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I have never done you any harm; I will never do you any harm, as God is in heaven. [Go to](#)

Heaven /'hɛvən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: céu; paraíso; céus

Simple English: The place where God and angels live, promised to believers.

Example: *Many people hope to go to heaven after they die and find peace.*

Exemplo em português: *Eu nunca fiz mal a vocês; nunca farei mal a vocês, tão certo quanto Deus está no céu.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I have never done you any harm; I will never do you any harm, as God is in heaven. [Go to](#)

Hickory /'hɪkəri/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: nogueira-americana

Simple English: A North American tree with hard wood and nuts.

Example: *A hickory grew at the edge of the field.*

Exemplo em português: *E se eu ouvir mais uma palavra sua sobre o que você vai ser dispensado ou não, eu mesma vou te dispensar com uma vara de nogueira!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. And if I hear one more word from you about what you will be excused from and what you will not, I will excuse you with a hickory stick!" [Go to](#)

Original English Version

1. Now take yourself off and pack your traps; and if I hear another word out of you about what you'll be excused from and what you won't, I lay I'LL excuse you - with a hickory!" [Go to](#)

Homesick /'hoʊmsɪk/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: com saudades de casa

Simple English: Sad because you are away from home.

Example: *After a month at sea he felt homesick.*

Exemplo em português: *Só de pensar assim adiante, um menino já sentia saudade de casa, porque o verão parecia tão distante.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Just thinking ahead like that made a boy feel homesick because summer seemed so far away. [Go to](#)

Original English Version

1. It just makes a boy homesick to look ahead like that and see how far off summer is. [Go to](#)

Honest /'ɒnɪst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: honesto; sincero; franco

Simple English: Telling the truth with no intent to cheat or steal.

Example: *It's important to be honest about your feelings and thoughts.*

Exemplo em português: *Quando Jake viu que sabíamos tudo sobre a família dele, e até sobre ele mesmo, falou livre e honestamente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When Jake saw that we knew all about his family, and even about him, he spoke freely and honestly. [Go to](#)

Hoops /hu:ps/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: aros

Simple English: Bands of metal fitted round something, such as a barrel.

Example: *The little barrel had bright silver hoops.*

Exemplo em português: *Depois viria a época das bolinhas de gude, do mumbletypeg, dos pião e arco, e das pipas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then would come marble time, mumbletypeg, tops and hoops, and kites. [Go to](#)

Original English Version

1. The frost was working out of the ground, and out of the air, too, and it was getting closer and closer onto barefoot time every day; and next it would be marble time, and next mumbletypeg, and next tops and hoops, and next kites, and then right away it would be summer and going in a-swimming. [Go to](#)

Hugged /hʌgd/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: abraçou

Simple English: Held someone closely in the arms to show love.

Example: *He was so happy that he hugged them all.*

Exemplo em português: *No quarto ele me abraçou, tão feliz que estava por ir viajar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In his room he hugged me, he was so happy because he was going traveling.

[Go to](#)

Original English Version

1. Up in his room he hugged me, he was so out of his head for gladness because he was going traveling. [Go to](#)

***Hugging* /'hʌgɪŋ/ Listen (3 occurrences in the simplified text)**

Português: abraçando; apertando junto ao corpo

Simple English: Holding someone or something closely in your arms.

Example: *She stood at the gate hugging her little brother.*

Exemplo em português: *Mal conseguia se conter para não nos abraçar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He could hardly stop himself from hugging us. [Go to](#)

Original English Version

1. Well, he couldn't love us enough for it or be grateful enough, poor cuss; it was all he could do to keep from hugging us. [Go to](#)

Hunts /hʌnts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: caça; procura; caçadas

Exemplo em português: *Mas, seja como for, ele vai pra um canto sozinho, fica emburrado e matutando; e na maioria das vezes procura um lugar solitário lá no alto da colina, na beira da mata, e senta ali e fica olhando lá longe pro grande Mississippi, que se estende por quilômetros e quilômetros ao redor das pontas de terra onde a mata parece enfumaçada e turva de tão distante e quieta, e tudo é tão solene que parece que todo mundo que a gente amou já morreu e se foi, e a gente quase queria estar morto e ido também, e livre de tudo de uma vez.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But anyway, he gets out by himself and mopes and thinks; and mostly he hunts for a lonesome place high up on the hill in the edge of the woods, and sets there and looks away off on the big Mississippi down there a-reaching miles and miles around the points where the timber looks smoky and dim it's so far off and still, and everything's so solemn it seems like everybody you've loved is dead and gone, and you 'most wish you was dead and gone too, and done with it all. [Return to Original English Version](#)

***Hurried* /'h3:rid/ Listen (3 occurrences in the simplified text)**

Português: correram; foram depressa

Simple English: Moved or went quickly.

Example: *The mice hurried away through the grass.*

Exemplo em português: *Se eu tivesse corrido para casa e esquecido esse detalhe - Mas eu não estava correndo para casa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. If I had hurried home and forgotten that small thing - But I was not hurrying home. [Go to](#)

***Hurrying* /'hʌrɪɪŋ/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: apressando-se; apressado

Simple English: Moving or acting quickly, often because time is short.

Example: *Small groups were hurrying toward the town.*

Exemplo em português: *Se eu tivesse corrido para casa e esquecido esse detalhe - Mas eu não estava correndo para casa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. If I had hurried home and forgotten that small thing - But I was not hurrying home. [Go to](#)

Impudence /'ɪmpjədəns/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: impudência; descaramento

Exemplo em português: *A tia Polly ficou tão pasma e tão furiosa com aquela fria insolência que não conseguiu dizer uma palavra por quase meio minuto, e isso me deu a chance de cutucar Tom e sussurrar:*

Use in this Book:

Original English Version

1. His aunt Polly was knocked so stupid and so mad at the cold impudence of it that she couldn't say a word for as much as a half a minute, and this gave me a chance to nudge Tom and whisper: [Return to Original English Version](#)

Indeed /In'di:d/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fato; certamente; realmente

Simple English: Used to strongly emphasize or confirm something.

Example: *It was indeed a wonderful experience to travel around the world.*

Exemplo em português: *"Não, de jeito nenhum!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "No, indeed! [Go to](#)

Indeedy /In'di:di/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sim, com certeza

Exemplo em português: *"Isso é que não!"*

Use in this Book:

Original English Version

1. "No, indeedy! [Return to Original English Version](#)

***Int'resting* /'ɪntɹɛstɪŋ/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: interessante

Simple English: causing curiosity or attention, spoken here with a dropped middle syllable

Example: *"Heretics are wicked, but they're mighty interesting," she said.*

Exemplo em português: *"Puxa vida, que interessante!"*

Use in this Book:

Original English Version

1. "By jimminy, it's int'resting! [Return to Original English Version](#)

Jubiter /'dʒuːbɪtər/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: Jupiter

Simple English: the name of a character, a dialect-influenced spelling of the name 'Jupiter'

Example: *He is hiring that useless Jubiter Dunlap to please his rude brother.*

Jubiter's /'dʒu:bitərz/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: de Jupiter

Simple English: belonging to the character Jubiter, referring to his voice

Example: *Your voice is just like Jubiter's.*

Exemplo em português: *Quero dizer, se você falar, as pessoas podem notar que sua voz é igualzinha à do Jubiter.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I mean, if you talk, people may notice that your voice is just like Jubiter's. [Go to](#)

Original English Version

1. I mean, if you talk, won't people notice that your voice is just like Jubiter's; and mightn't it make them think of the twin they reckoned was dead, but maybe after all was hid all this time under another name?" [Go to](#)

Kites /karts/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pipas; papagaios (de vento); milhafres (aves)

Simple English: Light frames flown on a string in the wind, or a kind of hawk-like bird.

Example: *Children ran across the field flying paper kites.*

Exemplo em português: *Depois viria a época das bolinhas de gude, do mumblotypeg, dos pião e arco, e das pipas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then would come marble time, mumblotypeg, tops and hoops, and kites. [Go to](#)

Original English Version

1. The frost was working out of the ground, and out of the air, too, and it was getting closer and closer onto barefoot time every day; and next it would be marble time, and next mumblotypeg, and next tops and hoops, and next kites, and then right away it would be summer and going in a-swimming. [Go to](#)

Knowned /'noʊd/ **Listen** (32 occurrences in the simplified text)

Português: sabia, soube

Simple English: known - a nonstandard form used instead of 'known', as in 'I might have known it.'

Example: *"I might have knowed it," Bill chided himself aloud as he replaced the gun.*

Exemplo em português: *Nem a própria mãe dele o reconheceria.*

Forms in this book: KNOWNED, knowed

Use in this Book:

Original English Version

1. His own mother wouldn't 'a' knowed him. [Go to](#)

Lemme /'lɛmi/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: deixe-me

Exemplo em português: *Me deixa em paz; acho que sei muito bem como cuidar dela."*

Forms in this book: Lemme, lemme

Use in this Book:

Original English Version

1. You lemme alone; I reckon I know how to work her." [Return to Original English Version](#)

Levelest /'lɛvələst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mais sensato; mais equilibrado

Exemplo em português: *Tom Sawyer sempre tinha razão - a cabeça mais equilibrada que já vi, sempre senhor de si e pronto pra qualquer coisa que a gente inventasse de jogar em cima dele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom Sawyer was always right - the levelest head I ever see, and always AT himself and ready for anything you might spring on him. [Return to Original English Version](#)

Line Listen (4 occurrences in the simplified text)

Português: linha; fila; limites

Exemplo em português: *Acho que embarcou em Elexandria, lá em cima na divisa com Iowa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I think he got aboard at Elexandria, up on the Iowa line. [Go to](#)

Lonesome /'loʊnsəm/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: solitário; ermo; desolado

Exemplo em português: *Mas, seja como for, ele vai pra um canto sozinho, fica emburrado e matutando; e na maioria das vezes procura um lugar solitário lá no alto da colina, na beira da mata, e senta ali e fica olhando lá longe pro grande Mississippi, que se estende por quilômetros e quilômetros ao redor das pontas de terra onde a mata parece enfumaçada e turva de tão distante e quieta, e tudo é tão solene que parece que todo mundo que a gente amou já morreu e se foi, e a gente quase queria estar morto e ido também, e livre de tudo de uma vez.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But anyway, he gets out by himself and mopes and thinks; and mostly he hunts for a lonesome place high up on the hill in the edge of the woods, and sets there and looks away off on the big Mississippi down there a-reaching miles and miles around the points where the timber looks smoky and dim it's so far off and still, and everything's so solemn it seems like everybody you've loved is dead and gone, and you 'most wish you was dead and gone too, and done with it all. [Return to Original English Version](#)

2. A pretty lonesome boat; there warn't but few passengers, and all old folks, that set around, wide apart, dozing, and was very quiet. [Return to Original English Version](#)

Looky /'lʊki/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: olhe!; veja!

Simple English: An old informal command used to direct someone's attention, usually before here, there, or at.

Example: *"Looky there, Ted," said the detective, pointing at my feet.*

Exemplo em português: *"Olha aqui.*

Forms in this book: Looky, looky

Use in this Book:

Original English Version

1. "Looky here. [Go to](#)

2. But looky here, how do you come to know us Dunlaps?" [Go to](#)

Lovable /'lʌvəbəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: adorável; cativante

Simple English: Easy to love because of a pleasant nature.

Example: *The old dog was clumsy but lovable.*

Exemplo em português: *Tia Polly, ele sempre foi tão bom, gentil, sonhador, distraído, meio bobo e adorável.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Aunt Polly, he was always so good and kind and dreamy and absent-minded and silly and lovable. [Go to](#)

Original English Version

1. Why, Aunt Polly, he was always so good and kind and moony and absent-minded and chuckle-headed and lovable - why, he was just an angel!

[Go to](#)

Lower /'loʊər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: inferior; abaixar; menor

Simple English: To make something smaller in amount, degree, or size.

Example: *The company decided to lower their prices to attract more customers.*

Exemplo em português: *Assim pudemos descer o Alto e o Baixo Mississippi inteiro até aquela fazenda no Arkansaw sem trocar de vapor em St. Louis.*

Forms in this book: Lower, lower

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So we could go all the way down the Upper Mississippi and the Lower Mississippi to that farm in Arkansaw without changing steamboats in St. Louis.

[Go to](#)

Mightn't /'maɪtənt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: não poderia; talvez não

Exemplo em português: *E será que isso não ia fazer elas pensarem no gêmeo que elas achavam que estava morto, mas que, no fim das contas, talvez tenha ficado escondido esse tempo todo debaixo de outro nome?"*

Use in this Book:

Original English Version

1. I mean, if you talk, won't people notice that your voice is just like Jubiter's; and mightn't it make them think of the twin they reckoned was dead, but maybe after all was hid all this time under another name?" [Return to Original English Version](#)

Mischief /'mɪstʃɪf/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: travessura; dano

Exemplo em português: "Ora essa!

Use in this Book:

Original English Version

1. "The mischief he don't! [Return to Original English Version](#)

Moles /moʊlz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: toupeiras

Exemplo em português: *Agora ele tem vinte e sete anos, e carrega esse apelido desde a primeira vez que foi nadar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The school teacher seen a round brown mole the size of a dime on his left leg above his knee, and four little bits of moles around it, when he was naked, and he said it minded him of Jubiter and his moons; and the children thought it was funny, and so they got to calling him Jubiter, and he's Jubiter yet. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Moons /mu:nz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: luas

Simple English: The round objects that go around a planet at night.

Example: *That planet has four small moons.*

Exemplo em português: *O professor disse que aquilo o lembrava de Júpiter e suas luas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The teacher said it reminded him of Jubiter and his moons. [Go to](#)

Original English Version

1. The school teacher seen a round brown mole the size of a dime on his left leg above his knee, and four little bits of moles around it, when he was naked, and he said it minded him of Jubiter and his moons; and the children thought it was funny, and so they got to calling him Jubiter, and he's Jubiter yet. [Go to](#)

Moony /'mu:ni/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sonhador

Exemplo em português: *Ora, tia Polly, ele sempre foi tão bom e gentil e sonhador e distraído e cabeça-oca e adorável - ora, era um verdadeiro anjo!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Why, Aunt Polly, he was always so good and kind and moony and absent-minded and chuckle-headed and lovable - why, he was just an angel!

[Return to Original English Version](#)

Mopes /məʊps/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fica abatido

Exemplo em português: *Mas, seja como for, ele vai pra um canto sozinho, fica emburrado e matutando; e na maioria das vezes procura um lugar solitário lá no alto da colina, na beira da mata, e senta ali e fica olhando lá longe pro grande Mississippi, que se estende por quilômetros e quilômetros ao redor das pontas de terra onde a mata parece enfumaçada e turva de tão distante e quieta, e tudo é tão solene que parece que todo mundo que a gente amou já morreu e se foi, e a gente quase queria estar morto e ido também, e livre de tudo de uma vez.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But anyway, he gets out by himself and mopes and thinks; and mostly he hunts for a lonesome place high up on the hill in the edge of the woods, and sets there and looks away off on the big Mississippi down there a-reaching miles and miles around the points where the timber looks smoky and dim it's so far off and still, and everything's so solemn it seems like everybody you've loved is dead and gone, and you 'most wish you was dead and gone too, and done with it all. [Return to Original English Version](#)

Mumbled /'mʌmbəld/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: balbuciou; disse entre dentes

Simple English: Spoke quietly and not clearly.

Example: *He mumbled an answer and looked away.*

Exemplo em português: Resmungou de volta:

Use in this Book:

Original English Version

1. He mumbled back: [Go to](#)

Mush /mʌʃ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: mingau de fubá

Simple English: A soft thick food made from grain boiled in water.

Example: *He ate a bowl of warm mush for breakfast.*

Exemplo em português: *Ele é manso feito papinha."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He is as gentle as mush." [Go to](#)

Original English Version

1. Why, he's just as gentle as mush." [Go to](#)

Mustaches /mə'stæʃɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bigodes

Simple English: Growths of hair on the upper lip.

Example: *His thin mustaches drooped at both ends.*

Exemplo em português: *Usava óculos azuis e barbas e bigodes castanhos compridos, muito bem-feitos, parecendo verdadeiros.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He wore blue goggles and very real-looking long brown whiskers and mustaches. [Go to](#)

Mustashes /'mʌstæʃɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bigodes

Simple English: hair that grows on a man's upper lip

Example: *He had the most natural-looking long brown whiskers and mustaches you ever saw.*

Exemplo em português: *Estava de óculos azuis e com as suíças e o bigode castanhos, compridos e de aparência mais natural que você já viu na vida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had on blue goggles and the naturalest-looking long brown whiskers and mustashes you ever see. [Return to Original English Version](#)

Muttered /'mʌtəd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: resmungou; murmurou

Simple English: Said something in a low voice that was hard to hear.

Example: *He muttered a few words and walked away.*

Exemplo em português: *Resmungou de volta:*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He muttered back: [Go to](#)

Mysterious /mɪ'stɪriəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: misterioso

Simple English: Having puzzling qualities suggesting hidden motives or secrets.

Example: *The old house had a mysterious aura that intrigued the children.*

Exemplo em português: *Quer vagar longe de casa, por países estranhos onde tudo pareça misterioso, maravilhoso e romântico.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. You want to wander far from home to strange countries where everything feels mysterious, wonderful, and romantic. [Go to](#)

Nation /'neɪʃən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: nação; país; nações

Simple English: A group of people united under a common government.

Example: *Every nation has its own unique culture and traditions that define its identity.*

Exemplo em português: "Nossa!" ele disse, surpreso.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "The nation!" he said in surprise. [Go to](#)

Naturelest /'nætʃərələɪst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mais natural

Exemplo em português: *Estava de óculos azuis e com as suíças e o bigode castanhos, compridos e de aparência mais natural que você já viu na vida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He had on blue goggles and the naturelest-looking long brown whiskers and mustashes you ever see. [Return to Original English Version](#)

Natured /'neɪtʃəd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de índole; de temperamento

Simple English: Having a nature of a certain kind, as in good-natured.

Example: *He was a slow but good-natured man.*

Exemplo em português: *Ele é alto, preguiçoso, matreiro, sonso e um tanto covarde, mas também um pouco bonachão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He is tall, lazy, sly, sneaky, and rather cowardly, but he is also a little good-natured. [Go to](#)

Original English Version

1. He's tall, and lazy, and sly, and sneaky, and rather cowardly, too, but kind of good-natured, and wears long brown hair and no beard, and hasn't got a cent, and Brace boards him for nothing, and gives him his old clothes to wear, and despises him. [Go to](#)

Nudge /nʌdʒ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cutucão

Simple English: A small push, usually with an elbow or hand.

Example: *She gave him a nudge to be quiet.*

Exemplo em português: *Isso me deu chance de cutucar Tom e sussurrar:*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That gave me a chance to nudge Tom and whisper: [Go to](#)

Original English Version

1. His aunt Polly was knocked so stupid and so mad at the cold impudence of it that she couldn't say a word for as much as a half a minute, and this gave me a chance to nudge Tom and whisper: [Go to](#)

Ornery /'ɔ:rnəri/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mal-humorado; mesquinho; ruim

Exemplo em português: *Pobre do velho tio Silas - ah, dá até pena, ele tentando cair nas graças do outro desse jeito - tão apertado e pobre, e mesmo assim contratando aquele inútil do Jubiter Dunlap pra agradar o irmão grosseiro."*

Use in this Book:

Original English Version

1. Poor old Uncle Silas - why, it's pitiful, him trying to curry favor that way - so hard pushed and poor, and yet hiring that useless Jubiter Dunlap to please his ornery brother." [Return to Original English Version](#)

Ourn /aʊərn/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: nosso; nossa; o nosso

Exemplo em português: *Desde o comecinho, eu e Tom calculamos que tinha alguém doente na cabine ao lado da nossa, porque os garçons viviam levando as refeições pra lá.*

Use in this Book:

Original English Version

1. From the very start me and Tom allowed that there was somebody sick in the stateroom next to ourn, because the meals was always toted in there by the waiters. [Return to Original English Version](#)

Overbearing /,oʊvər'berɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: prepotente; autoritário

Exemplo em português: *"Moram a cerca de uma milha do sítio do tio Silas, tia Polly - lá todos os fazendeiros moram mais ou menos a uma milha uns dos outros - e Brace Dunlap é de longe muito mais rico do que qualquer um dos outros, e é dono de uma porção inteira de escravos. É viúvo, tem trinta e seis anos, sem filhos, cheio de orgulho do dinheiro e muito prepotente, e todo mundo tem um pouquinho de medo dele.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He's a widower, thirty-six years old, without any children, and is proud of his money and overbearing, and everybody is a little afraid of him. [Return to Original English Version](#)

***Panting* /'pæntɪŋ/ Listen (4 occurrences in the simplified text)**

Português: ofegante; arquejante

Exemplo em português: *Ele deu um pulo até a porta que dava pra fora, encostou o ouvido nela e ficou escutando, pálido e meio ofegante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He jumped for the outside door and laid his ear against it and listened, pale and kind of panting. [Return to Original English Version](#)

Partly /'pɑ:rtli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: parcialmente

Simple English: To some degree; not completely or wholly.

Example: *The event was partly successful, but improvements are needed.*

Exemplo em português: *Tom disse que ela levava dez minutos para se acalmar quando estava só um pouco brava, mas vinte quando estava muito brava.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom said it took her ten minutes to calm down when she was only partly angry, but twenty when she was very angry. [Go to](#)

Pears /peəz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: peras

Exemplo em português: *"Não sei; talvez esteja, mas pra mim ele só tá fingindo."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I don't know; maybe he is, but 'pears to me he's just letting on." [Return to Original English Version](#)

Pitiful /'pɪtɪfəl/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: lastimável; deplorável; que dá pena

Simple English: Making you feel sorry, or so poor in quality that it deserves scorn.

Example: *The wet kitten made a pitiful sound at the door.*

Exemplo em português: *Pobre do velho tio Silas - ah, dá até pena, ele tentando cair nas graças do outro desse jeito - tão apertado e pobre, e mesmo assim contratando aquele inútil do Jubiter Dunlap pra agradar o irmão grosseiro."*

Use in this Book:

Original English Version

1. Poor old Uncle Silas - why, it's pitiful, him trying to curry favor that way - so hard pushed and poor, and yet hiring that useless Jubiter Dunlap to please his ornery brother." [Go to](#)

Plumb /plʌm/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: completamente; sondar; vertical

Exemplo em português: *Não fez a menor cerimônia em relação ao próprio caso; disse que tinha sido um sujeito ruim, que ainda era um sujeito ruim, e que calculava que ia ser um sujeito ruim até o finzinho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He never made any bones about his own case; said he'd been a hard lot, was a hard lot yet, and reckoned he'd be a hard lot plumb to the end. [Return to Original English Version](#)

Pulpit /'pʊlpɪt/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: púlpito

Simple English: The raised place in a church where the preacher stands.

Example: *The old priest climbed into the pulpit.*

Exemplo em português: *Sua tia Sally diz que ele detesta subir ao púlpito, de tanta vergonha.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Your aunt Sally says he hates to go into the pulpit because he is so ashamed.

[Go to](#)

Original English Version

1. Your aunt Sally says he hates to go into the pulpit he's so ashamed; and the people have begun to cool toward him, and he ain't as popular now as he used to was." [Go to](#)

Quarrel /'kwɔ:rəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: briga; disputa (em quarrel-some, briguento)

Exemplo em português: *E os vizinhos comentam o caso, e botam a culpa toda no seu tio, claro, porque ele é pregador e não tem nada que andar brigando.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And the neighbors talk about it, and lay all the blame on your uncle, of course, because he's a preacher and hain't got any business to quarrel. [Return to Original](#)

[English Version](#)

Quarreling /'kwɔːrəlɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: brigando; discutindo

Exemplo em português: *Diz que seu tio Silas parece um homem mudado, por causa de toda essa briga.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Says your uncle Silas is like a changed man, on account of all this quarreling.

[Return to Original English Version](#)

2. Then we got him comfortable again, telling him about his people, and how Brace's wife had been dead three years, and Brace wanted to marry Benny and she shook him, and Jubiter was working for Uncle Silas, and him and Uncle Silas quarreling all the time - and then he let go and laughed. [Return to Original English Version](#)

[English Version](#)

Rages reɪdʒ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: acessos de raiva

Exemplo em português: *"Deixa ele numa fúria dos diabos, é o que sua tia Sally diz; diz que às vezes ele age como se fosse mesmo bater no homem."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Works him up into perfect rages, your aunt Sally says; says he acts as if he would really hit the man, sometimes." [Return to Original English Version](#)

Reckoned /'rɛkənd/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: considerado; tido como

Exemplo em português: *Achei que Tom ia se atirar na tia e abraçá-la com uma força danada; mas, acredite se quiser, ele ficou ali feito uma pedra e não disse uma palavra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I reckoned Tom would fly at his aunt and hug her head off; but if you believe me he set there like a rock, and never said a word. [Return to Original English Version](#)
2. Tom says that's all right, he reckoned he could fix it with the head steward; and he done it. [Return to Original English Version](#)
3. He never made any bones about his own case; said he'd been a hard lot, was a hard lot yet, and reckoned he'd be a hard lot plumb to the end. [Return to Original English Version](#)
4. I mean, if you talk, won't people notice that your voice is just like Jubiter's; and mightn't it make them think of the twin they reckoned was dead, but maybe after all was hid all this time under another name?" [Return to Original English Version](#)

Robbing /'rɑ:bɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: roubando; despojando

Simple English: Taking something from a person or place by force or dishonestly.

Example: *They were caught robbing the same shop twice.*

Exemplo em português: *Quando tinha dezenove ou vinte anos, começou a roubar, e o botaram na cadeia.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When he was nineteen or twenty, he started robbing, and they put him in jail.

[Go to](#)

2. People used to hear that he was still robbing and breaking into houses now and then, but that was many years ago. [Go to](#)

Original English Version

1. He got to robbing when he was nineteen or twenty, and they jailed him; but he broke jail and got away - up North here, somers. [Go to](#)

2. They used to hear about him robbing and burglaring now and then, but that was years ago. [Go to](#)

Romantic /roʊ'mæntɪk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: romântico; amorosa

Simple English: Pertaining to love or affectionate relationships between partners.

Example: *They had a romantic dinner by candlelight on the beach.*

Exemplo em português: *Quer vagar longe de casa, por países estranhos onde tudo pareça misterioso, maravilhoso e romântico.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. You want to wander far from home to strange countries where everything feels mysterious, wonderful, and romantic. [Go to](#)

Round Listen (4 occurrences in the simplified text)

Português: rodada; redonda; ronda

Exemplo em português: *Um professor viu uma pinta redonda e marrom, do tamanho de uma moeda, na perna esquerda dele, acima do joelho, com quatro pintinhas em volta, quando ele estava sem roupa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A teacher saw a round brown mole the size of a dime on his left leg above the knee, with four small ones around it, when he was naked. [Go to](#)

Ruther /'rʌðər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: antes; de preferência (fala popular)

Exemplo em português: *O professor da escola viu uma pinta redonda e marrom, do tamanho de uma moedinha, na perna esquerda dele, acima do joelho, com quatro pintinhas bem pequenas em volta, quando ele estava pelado, e disse que aquilo lhe lembrava Júpiter e suas luas; as crianças acharam engraçado, e começaram a chamá-lo de Jubiter, e Jubiter ele é até hoje. É alto, preguiçoso, ladino, dissimulado e um tanto covarde também, mas meio bonachão, usa o cabelo castanho e comprido e não tem barba, não tem um tostão, e o Brace lhe dá casa e comida de graça, e as próprias roupas velhas pra vestir, e o despreza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He's tall, and lazy, and sly, and sneaky, and ruther cowardly, too, but kind of good-natured, and wears long brown hair and no beard, and hasn't got a cent, and Brace boards him for nothing, and gives him his old clothes to wear, and despises him. [Return to Original English Version](#)

Saddening 'sædənɪŋ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: entristecendo

Exemplo em português: *Sim, e o deixa suspirando e cabisbaixo por aí, com alguma coisa de errado, e ele nem sabe o quê.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Yes, and it sets him to sighing and saddening around, and there's something the matter with him, he don't know what. [Return to Original English Version](#)

Screaking /skri:k/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ranger

Exemplo em português: *A gente não disse nada, e assim ficou tudo muito quieto por um segundo ou dois, e não havia som nenhum a não ser o ranger do madeiramento e o tuf-tuf da maquinaria lá embaixo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We didn't say anything, and so it was very still for a second or so, and there warn't no sounds but the screaming of the woodwork and the chug-chugging of the machinery down below. [Return to Original English Version](#)

Sense /sɛns/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: sentido; senso; sensação

Simple English: Natural ability to perceive touch, sight, taste, smell.

Example: *My sense of smell helps me enjoy food more.*

Exemplo em português: "Você não tem juízo nenhum?"

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Ain't you got any sense? [Go to](#)

Shocked /ʃɒkt/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: chocado; chocados; choc

Simple English: Very surprised or upset from something unexpected.

Example: *I was shocked to hear about the sudden cancellation of the event.*

Exemplo em português: *Tia Polly ficou tão chocada e tão zangada com aquela resposta grosseira que não conseguiu falar por meio minuto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Aunt Polly was so shocked and so angry at his rude answer that she could not speak for half a minute. [Go to](#)
2. Tom was shocked, and so was I. Tom said: [Go to](#)

Shot /ʃɒt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: tiro; baleado; atirou

Simple English: Act of injecting medicine or vaccine into body.

Example: *I received a flu shot to protect myself from the virus this season.*

Exemplo em português: *Então ele disse, bem calmo, e eu podia tê-lo fuzilado por isso:*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then he said, very calmly, and I could have shot him for it: [Go to](#)

Sicknesses /'sɪknəsɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: doenças

Simple English: Illnesses of different kinds.

Example: *The Doctor could cure many strange sicknesses.*

Exemplo em português: *Ora, ela ia começar a duvidar na mesma hora e inventar toda sorte de doenças, perigos e desculpas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Why, she'd start doubting right away and make up all kinds of sicknesses, dangers, and excuses. [Go to](#)

Original English Version

1. Why, she'd begin to doubt, right away, and imagine a lot of sicknesses and dangers and objections, and first you know she'd take it all back. [Go to](#)

Sighing /'saɪɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: suspirando; lamentando

Exemplo em português: *Sim, e o deixa suspirando e cabisbaixo por aí, com alguma coisa de errado, e ele nem sabe o quê.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Yes, and it sets him to sighing and saddening around, and there's something the matter with him, he don't know what. [Return to Original English Version](#)

Silas's /'saɪləsɪz/ **Listen** (23 occurrences in the simplified text)

Português: Silas

Simple English: belonging to Silas, a character in the story

Example: *We put the other candle in the band of Uncle Silas's hat.*

Exemplo em português: *Ele tinha sido acorrentado como escravo fugido na fazenda do tio Silas de Tom, no Arkansaw.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He had been chained up as a runaway slave on Tom's uncle Silas's farm in Arkansaw. [Go to](#)
2. "They live about a mile from Uncle Silas's place, Aunt Polly. [Go to](#)
3. Tom told him about the adventures we had there at his uncle Silas's last summer. [Go to](#)

Original English Version

1. WELL, it was the next spring after me and Tom Sawyer set our old nigger Jim free, the time he was chained up for a runaway slave down there on Tom's uncle Silas's farm in Arkansaw. [Go to](#)
2. "They live about a mile from Uncle Silas's place, Aunt Polly - all the farmers live about a mile apart down there - and Brace Dunlap is a long sight richer than any of the others, and owns a whole grist of niggers. [Go to](#)
3. Tom told about the adventures we'd had down there at his uncle Silas's last summer, and when he see that there warn't anything about his folks - or him either, for that matter - that we didn't know, he opened out and talked perfectly free and candid. [Go to](#)

Slave Listen (1 occurrence in the simplified text)

Português: escravo; cativo; pessoa escravizada

Simple English: a person forced to work without freedom

Example: *The law ended the sale of slaves.*

Exemplo em português: *Ele tinha sido acorrentado como escravo fugido na fazenda do tio Silas de Tom, no Arkansaw.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He had been chained up as a runaway slave on Tom's uncle Silas's farm in Arkansaw. [Go to](#)

Sly /sɫaɪ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: matreiro; malicioso

Simple English: Clever in a secret and not honest way.

Example: *He gave a sly look and said nothing.*

Exemplo em português: *Ele é alto, preguiçoso, matreiro, sonso e um tanto covarde, mas também um pouco bonachão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He is tall, lazy, sly, sneaky, and rather cowardly, but he is also a little good-natured. [Go to](#)

Original English Version

1. He's tall, and lazy, and sly, and sneaky, and rather cowardly, too, but kind of good-natured, and wears long brown hair and no beard, and hasn't got a cent, and Brace boards him for nothing, and gives him his old clothes to wear, and despises him. [Go to](#)

Smoky /'smoʊki/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: esfumaçado; enfumaçado

Simple English: Full of smoke, or grey like smoke.

Example: *The little room was hot and smoky.*

Exemplo em português: *As árvores pareciam turvas e enfumaçadas ao longe.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The trees looked dim and smoky in the distance. [Go to](#)

Original English Version

1. But anyway, he gets out by himself and mopes and thinks; and mostly he hunts for a lonesome place high up on the hill in the edge of the woods, and sets there and looks away off on the big Mississippi down there a-reaching miles and miles around the points where the timber looks smoky and dim it's so far off and still, and everything's so solemn it seems like everybody you've loved is dead and gone, and you 'most wish you was dead and gone too, and done with it all. [Go to](#)

Solemn /'saləm/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: solene

Exemplo em português: *Mas, seja como for, ele vai pra um canto sozinho, fica emburrado e matutando; e na maioria das vezes procura um lugar solitário lá no alto da colina, na beira da mata, e senta ali e fica olhando lá longe pro grande Mississippi, que se estende por quilômetros e quilômetros ao redor das pontas de terra onde a mata parece enfumaçada e turva de tão distante e quieta, e tudo é tão solene que parece que todo mundo que a gente amou já morreu e se foi, e a gente quase queria estar morto e ido também, e livre de tudo de uma vez.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But anyway, he gets out by himself and mopes and thinks; and mostly he hunts for a lonesome place high up on the hill in the edge of the woods, and sets there and looks away off on the big Mississippi down there a-reaching miles and miles around the points where the timber looks smoky and dim it's so far off and still, and everything's so solemn it seems like everybody you've loved is dead and gone, and you 'most wish you was dead and gone too, and done with it all. [Return to Original English Version](#)

Somers /'sʌmərz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: Somers

Simple English: the name of a district in London (Somers Town) where poor refugees lived

Example: *He lived in a place called the Polygon in Somers Town, where many poor Spanish refugees walked in cloaks.*

Exemplo em português: *Bem, Tom Sawyer e eu estávamos com a febre de primavera, e feio; mas não adiantava nada pensar em Tom tentar dar o fora, porque, como ele mesmo dizia, sua tia Polly não ia deixar ele largar a escola e sair perambulando por aí perdendo tempo; então a gente estava bem pra baixo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Well, me and Tom Sawyer had the spring fever, and had it bad, too; but it warn't any use to think about Tom trying to get away, because, as he said, his Aunt Polly wouldn't let him quit school and go traipsing off somers wasting time; so we was pretty blue. [Return to Original English Version](#)
2. He got to robbing when he was nineteen or twenty, and they jailed him; but he broke jail and got away - up North here, somers. [Return to Original English Version](#)

Soured /'saʊərd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: azedou; amargurou

Exemplo em português: *Tem um vizinho chamado Brace Dunlap que anda querendo se casar com a Benny deles faz três meses; até que enfim disseram a ele sem rodeios e de uma vez por todas que ele NÃO PODIA; então ele ficou de mal com eles, e isso os deixa preocupados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There's a neighbor named Brace Dunlap that's been wanting to marry their Benny for three months, and at last they told him point blank and once for all, he COULDN'T; so he has soured on them, and they're worried about it. [Return to Original English Version](#)

Sp'iling /'spɔɪlɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: estragando; desperdiçando

Simple English: Eye-dialect spelling of 'spoiling', meaning ruining or wasting something valuable.

Example: *He complained that they were sp'iling a noble chance and throwing it away.*

Exemplo em português: *Estragando uma chance tão nobre dessas e jogando fora?"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Sp'iling such a noble chance as this and throwing it away?" [Go to](#)

Original English Version

1. Sp'iling such a noble chance as this and throwing it away?" [Go to](#)

Spit'n /'spɪtɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: idêntico

Exemplo em português: *Você é o Jubiter cuspidor e escarrador.*"

Use in this Book:

Original English Version

1. You're the spit'n image of Jubiter." [Return to Original English Version](#)

Stateroom /'steɪtru:m/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: cabine privativa de navio

Simple English: a private passenger cabin on a ship

Example: *The cook had a tiny stateroom beside the main cabin.*

Exemplo em português: *Desde o início, Tom e eu achamos que alguém na cabine ao lado da nossa estava doente, porque os garçons sempre levavam refeições para lá.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. From the start, Tom and I thought someone in the stateroom next to ours was sick, because the waiters always carried meals in there. [Go to](#)

Original English Version

1. From the very start me and Tom allowed that there was somebody sick in the stateroom next to ourn, because the meals was always toted in there by the waiters. [Go to](#)

Steamboats /'sti:mboʊts/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: barcos a vapor

Simple English: boats driven by steam engines

Example: *Steamboats carried passengers along the river.*

Exemplo em português: *Assim pudemos descer o Alto e o Baixo Mississippi inteiro até aquela fazenda no Arkansaw sem trocar de vapor em St. Louis.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So we could go all the way down the Upper Mississippi and the Lower Mississippi to that farm in Arkansaw without changing steamboats in St. Louis.

[Go to](#)

Original English Version

1. WE had powerful good luck; because we got a chance in a stern-wheeler from away North which was bound for one of them bayous or one-horse rivers away down Louisiana way, and so we could go all the way down the Upper Mississippi and all the way down the Lower Mississippi to that farm in Arkansaw without having to change steamboats at St. Louis; not so very much short of a thousand miles at one pull. [Go to](#)

Step /step/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: passo; etapa; pisar

Simple English: A flat surface used for moving up or down.

Example: *He fell down the step outside the front door.*

Exemplo em português: *Um dia, ao pôr do sol, estávamos sentados na escada da frente conversando sobre isso quando tia Polly saiu com uma carta na mão e disse:*

Forms in this book: step, stepped, steps

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. One day at sundown we were sitting on the front steps and talking about it when Aunt Polly came out with a letter in her hand and said: [Go to](#)

Steward /'stu:əd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: mordomo; administrador; comissário de bordo

Simple English: A person who manages a household or an estate, or who serves meals on a ship or plane.

Example: *The steward brought us blankets and hot tea.*

Exemplo em português: *O rapaz estava bem disposto, se o mordomo-chefe não se importasse.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The boy was very willing, if the head steward did not mind. [Go to](#)
2. Tom said that was all right, and he thought he could arrange it with the head steward. [Go to](#)

Original English Version

1. The boy was plenty willing enough, if the head steward wouldn't mind. [Go to](#)
2. Tom says that's all right, he reckoned he could fix it with the head steward; and he done it. [Go to](#)

Strangest /'streɪndʒɪst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: o mais estranho

Simple English: The most strange of all.

Example: *The strangest thing was the people who lived there.*

Exemplo em português: *"Tia Polly, isso é a coisa mais estranha que já ouvi.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Aunt Polly, that is the strangest thing I ever heard. [Go to](#)

Struggle /'strʌgəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: luta; lutar; esforço

Simple English: A great effort to fight back or break free.

Example: *He had to struggle against the strong current to swim back to the shore.*

Exemplo em português: *Ele é pobre e vive apertado, e mesmo assim está contratando o inútil do Jubiter Dunlap para agradar o irmão grosseiro dele."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He is poor and struggling, and yet he is hiring that useless Jubiter Dunlap to please his rude brother." [Go to](#)

Sundown /'sʌndaʊn/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: pôr do sol; anoitecer

Simple English: The time in the evening when the sun goes down.

Example: *They reached the river a little before sundown.*

Exemplo em português: *Um dia, ao pôr do sol, estávamos sentados na escada da frente conversando sobre isso quando tia Polly saiu com uma carta na mão e disse:*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. One day at sundown we were sitting on the front steps and talking about it when Aunt Polly came out with a letter in her hand and said: [Go to](#)

Original English Version

1. We was setting on the front steps one day about sundown talking this way, when out comes his aunt Polly with a letter in her hand and says: [Go to](#)

Swear /swɛər/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: juro; jurar; juram

Simple English: To assert strongly that something is true or binding.

Example: *I swear I saw her at the concert last night without a doubt.*

Exemplo em português: *Jurem que vão ficar quietos - jurem que nunca vão me denunciar.*

Forms in this book: Swear, swear

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Swear you'll keep quiet - swear you'll never tell on me. [Go to](#)
2. Swear you'll be good to me and help me save my life." [Go to](#)

Tattle /'tætəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fofoca

Exemplo em português: *"É como nos velhos tempos escutar toda essa fofoca, e me faz bem."*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Land!" he says, "it's like old times to hear all this tittle-tattle, and does me good. [Return to Original English Version](#)

Tempers /'tempərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: temperamentos; ânimos

Exemplo em português: "O que mais anda preocupando sua tia Sally são os acessos de raiva em que esse tal de Jubiter põe seu tio."

Forms in this book: Tempers, tempers

Use in this Book:

Original English Version

1. "The thing that is mostly worrying your aunt Sally is the tempers that that man Jubiter gets your uncle into." [Return to Original English Version](#)
2. "Tempers?" [Return to Original English Version](#)

Thimble /'θɪmbəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: dedal

Simple English: thimble means a small cap worn to protect a finger while sewing.

Example: *'Only a thimble,' she said sadly.*

Exemplo em português: *Ela bateu na cabeça dele com o dedal enquanto passávamos, e ele fingiu chorar enquanto subíamos a escada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. She hit his head with her thimble as we went by, and he pretended to cry as we went up the stairs. [Go to](#)

Original English Version

1. She hit his head a thump with her thimble as we dodged by, and he let on to be whimpering as we struck for the stairs. [Go to](#)

Thump /θʌmp/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: baque; pancada surda

Exemplo em português: *Ela deu uma pancada na cabeça dele com o dedal enquanto a gente se esgueirava passando, e ele fingiu que estava choramingando enquanto disparávamos rumo à escada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She hit his head a thump with her thimble as we dodged by, and he let on to be whimpering as we struck for the stairs. [Return to Original English Version](#)

Tittle /'tɪtəl, tætl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fofoca

Simple English: silly gossip or idle talk about other people

Example: *It began with the tittle-tattle and tale-bearing that caused Johnson's beating.*

Exemplo em português: *"É como nos velhos tempos escutar toda essa fofoca, e me faz bem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Land!" he says, "it's like old times to hear all this tittle-tattle, and does me good. [Return to Original English Version](#)

Tom's /tɒmz/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: Tom

Simple English: used here as the contraction 'Tom has'

Example: "Tom's quit."

Exemplo em português: *Ele tinha sido acorrentado como escravo fugido na fazenda do tio Silas de Tom, no Arkansaw.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He had been chained up as a runaway slave on Tom's uncle Silas's farm in Arkansaw. [Go to](#)

Original English Version

1. WELL, it was the next spring after me and Tom Sawyer set our old nigger Jim free, the time he was chained up for a runaway slave down there on Tom's uncle Silas's farm in Arkansaw. [Go to](#)

Toted /'təʊtɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: carregado

Exemplo em português: *Desde o comecinho, eu e Tom calculamos que tinha alguém doente na cabine ao lado da nossa, porque os garçons viviam levando as refeições pra lá.*

Use in this Book:

Original English Version

1. From the very start me and Tom allowed that there was somebody sick in the stateroom next to ourn, because the meals was always toted in there by the waiters. [Return to Original English Version](#)

Toting /'tɒtɪŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: carregando

Exemplo em português: *Deu um jeito pra que nós dois pudéssemos entrar de avental, carregando a comida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He fixed it so as we could both go in with aperns on and toting vittles. [Return to Original English Version](#)

Traipsing /'treɪpsɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: andando sem vontade

Exemplo em português: *Bem, Tom Sawyer e eu estávamos com a febre de primavera, e feio; mas não adiantava nada pensar em Tom tentar dar o fora, porque, como ele mesmo dizia, sua tia Polly não ia deixar ele largar a escola e sair perambulando por aí perdendo tempo; então a gente estava bem pra baixo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Well, me and Tom Sawyer had the spring fever, and had it bad, too; but it warn't any use to think about Tom trying to get away, because, as he said, his Aunt Polly wouldn't let him quit school and go traipsing off somers wasting time; so we was pretty blue. [Return to Original English Version](#)

Trays /treiz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: bandejas

Simple English: Flat objects used to carry food or small things.

Example: *Two trays of sweets were brought in.*

Exemplo em português: *De manhã vestimos os aventais e pegamos umas bandejas de comida.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In the morning we put on the aprons and got a couple of trays of food. [Go to](#)
2. Goodness, when we saw him, we almost dropped the trays! [Go to](#)

Original English Version

1. Well, in the morning we put on the aperns and got a couple of trays of truck, and Tom he knocked on the door. [Go to](#)
2. By Jackson, when we got a sight of him, we 'most dropped the trays! and Tom says: [Go to](#)

Trip /trɪp/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: viagem; desengate; tropeçar

Simple English: A journey.

Example: *We took a trip to Rome.*

Exemplo em português: *Foi quase mil milhas numa viagem só.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was almost a thousand miles in one trip. [Go to](#)
2. But it was not boring, because boys on a trip cannot be bored. [Go to](#)

Unruffle /ʌnˈrʌfəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: acalmar-se; serenar; desanuviar

Exemplo em português: *Tom estava com as malas prontas em dez minutos, tirando aquilo que a tia e a Mary iriam terminar de arrumar por ele; depois esperamos mais dez pra ela esfriar a cabeça e ficar meiga e mansa de novo; pois Tom dizia que ela levava dez minutos pra deseriçar as penas quando só metade delas estava em pé, mas vinte quando estavam todas em pé, e aquela era uma das vezes em que estavam todas em pé.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom was packed in ten minutes, all except what his aunt and Mary would finish up for him; then we waited ten more for her to get cooled down and sweet and gentle again; for Tom said it took her ten minutes to unruffle in times when half of her feathers was up, but twenty when they was all up, and this was one of the times when they was all up. [Return to Original English Version](#)

Upper /'ʌpər/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: superior; alta; alto

Simple English: Located above something else of the same type.

Example: *The upper floor of the building has the best view of the city.*

Exemplo em português: *Assim pudemos descer o Alto e o Baixo Mississippi inteiro até aquela fazenda no Arkansaw sem trocar de vapor em St. Louis.*

Forms in this book: Upper, upper

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So we could go all the way down the Upper Mississippi and the Lower Mississippi to that farm in Arkansaw without changing steamboats in St. Louis.

[Go to](#)

2. It took us four days to get out of the "upper river" because we kept running aground. [Go to](#)

Vittles /'vɪtəlz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: comida; mantimentos

Exemplo em português: *Deu um jeito pra que nós dois pudéssemos entrar de avental, carregando a comida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He fixed it so as we could both go in with aperns on and toting vittles. [Return to Original English Version](#)

Waiters /'weɪtərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: garçons

Simple English: men whose job is serving food and drink to customers

Example: *Do you remember the cooks' and waiters' strike?*

Exemplo em português: *Desde o início, Tom e eu achamos que alguém na cabine ao lado da nossa estava doente, porque os garçons sempre levavam refeições para lá.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. From the start, Tom and I thought someone in the stateroom next to ours was sick, because the waiters always carried meals in there. [Go to](#)

Original English Version

1. From the very start me and Tom allowed that there was somebody sick in the stateroom next to ours, because the meals was always toted in there by the waiters. [Go to](#)

Wanderer /'wɑ:ndərər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: andarilho; peregrino

Exemplo em português: *Parece que, mais que tudo, o que a gente quer é ir embora; fugir das mesmas velhas coisas chatas de sempre, que a gente está tão acostumado a ver e já cansado de tanto olhar, e ver algo novo. É essa a ideia; a gente quer sair por aí e virar um andarilho; quer vagar bem longe, por países estranhos onde tudo seja misterioso, maravilhoso e romântico.*

Use in this Book:

Original English Version

1. That is the idea; you want to go and be a wanderer; you want to go wandering far away to strange countries where everything is mysterious and wonderful and romantic. [Return to Original English Version](#)

Warn't /wɔ:rnt/ **Listen** (42 occurrences in the simplified text)

Português: não estava

Simple English: was not; a negative form of 'to be'

Example: *And Martha warn't as late last Christmas Day by half-an-hour?"*

Exemplo em português: *Bem, Tom Sawyer e eu estávamos com a febre de primavera, e feio; mas não adiantava nada pensar em Tom tentar dar o fora, porque, como ele mesmo dizia, sua tia Polly não ia deixar ele largar a escola e sair perambulando por aí perdendo tempo; então a gente estava bem pra baixo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Well, me and Tom Sawyer had the spring fever, and had it bad, too; but it warn't any use to think about Tom trying to get away, because, as he said, his Aunt Polly wouldn't let him quit school and go traipsing off somers wasting time; so we was pretty blue. [Return to Original English Version](#)
2. But he warn't disturbed. [Return to Original English Version](#)
3. A pretty lonesome boat; there warn't but few passengers, and all old folks, that set around, wide apart, dozing, and was very quiet. [Return to Original English Version](#)
4. But it warn't dull - couldn't be for boys that was traveling, of course. [Return to Original English Version](#)
5. He didn't sleep much, he was in such a sweat to get in there and find out the mystery about Phillips; and moreover he done a lot of guessing about it all night, which warn't no use, for if you are going to find out the facts of a thing, what's the sense in guessing out what ain't the facts and wasting ammunition? [Return to Original English Version](#)
6. Tom told about the adventures we'd had down there at his uncle Silas's last summer, and when he see that there warn't anything about his folks - or him either, for that matter - that we didn't know, he opened out and talked perfectly free and candid. [Return to Original English Version](#)

Where'd /wɛrd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: onde (forma contraída de 'where did')

Exemplo em português: *De onde ele tirou isso?"*

Forms in this book: Where'd, where'd

Use in this Book:

Original English Version

1. Where'd he get it?" [Return to Original English Version](#)
2. "Where'd he come aboard?" [Return to Original English Version](#)
3. "Why, Jubiter Dunlap, where'd YOU come from?" [Return to Original English Version](#)

Whimpering /'wɪmpərɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: choramingando; ganindo baixo

Exemplo em português: *Ela deu uma pancada na cabeça dele com o dedal enquanto a gente se esgueirava passando, e ele fingiu que estava choramingando enquanto disparávamos rumo à escada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She hit his head a thump with her thimble as we dodged by, and he let on to be whimpering as we struck for the stairs. [Return to Original English Version](#)

Whiskers /'wɪskərz/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: bigodes; suíças

Simple English: The hair growing on a man's face, or the long hairs on an animal's face.

Example: *The soldier with the green whiskers came in.*

Exemplo em português: *Usava óculos azuis e barbas e bigodes castanhos compridos, muito bem-feitos, parecendo verdadeiros.*

Forms in this book: Whiskers, whiskers

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He wore blue goggles and very real-looking long brown whiskers and mustaches. [Go to](#)

Original English Version

1. He had on blue goggles and the naturalest-looking long brown whiskers and mustashes you ever see. [Go to](#)

Whisper /'wɪspər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sussurro; sussurrar; cochichar

Simple English: To speak very quietly so others nearby cannot easily hear.

Example: *She had to whisper so the teacher wouldn't hear their conversation.*

Exemplo em português: *Isso me deu chance de cutucar Tom e sussurrar:*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That gave me a chance to nudge Tom and whisper: [Go to](#)

Whispered /'wɪspərd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: sussurraram; cochicharam

Simple English: Spoke very quietly, so that few people could hear.

Example: *They stopped and whispered among themselves.*

Exemplo em português: *Depois de um momento sussurrou:*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. After a moment he whispered: [Go to](#)

Widower /'wɪdʊər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: viúvo

Simple English: a man whose wife has died

Example: *He was a widower when he came, and he stayed that way.*

Exemplo em português: *Brace Dunlap é muito mais rico que os outros, e tem muitos escravos. É viúvo, tem trinta e seis anos, sem filhos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He is a widower, thirty-six years old, with no children. [Go to](#)

Original English Version

1. He's a widower, thirty-six years old, without any children, and is proud of his money and overbearing, and everybody is a little afraid of him. [Go to](#)

Willing /'wɪlɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: disposto; desejando; querendo

Simple English: Ready and enthusiastic to do something or agree.

Example: *She is willing to help us with the project this weekend.*

Exemplo em português: *O rapaz estava bem disposto, se o mordomo-chefe não se importasse.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The boy was very willing, if the head steward did not mind. [Go to](#)

Wind Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: vento; eólica; enrolar

Exemplo em português: *Lá ele olhava para o Mississippi, lá embaixo, serpenteando por quilômetros e quilômetros nas curvas.*

Forms in this book: wind, winding

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There he looked out over the Mississippi, far below, winding miles and miles around the bends. [Go to](#)

Woodwork /'wʊdɪwɜːrk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: madeiramento; marcenaria

Exemplo em português: *A gente não disse nada, e assim ficou tudo muito quieto por um segundo ou dois, e não havia som nenhum a não ser o ranger do madeiramento e o tuf-tuf da maquinaria lá embaixo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. We didn't say anything, and so it was very still for a second or so, and there warn't no sounds but the screaming of the woodwork and the chug-chugging of the machinery down below. [Return to Original English Version](#)

Cultural Glossary

A shared reference section for culture-specific names, places, peoples, faiths, institutions, titles, historic objects and post-nominal credentials. Post-nominal letters appear after a person's name and identify qualifications, distinctions or professional memberships. Each note explains the reference, its role in the book and, where relevant, its historical importance. Each card returns to up to the first eight uses in Simplified English and the first eight in Original English; its Portuguese example is one concise sentence.

Alexandria /,ɛlɪg'zændriə/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: Alexandria

Forms in this book: Alexandria, Elexandria

historic city

Contexto cultural e importância histórica: “Alexandria” nomeia sobretudo a cidade egípcia do Mediterrâneo fundada por Alexandre, o Grande, célebre na Antiguidade por sua biblioteca, seu farol, seus estudos e seu papel no comércio. Vários outros lugares, especialmente nos Estados Unidos, também têm esse nome, portanto o contexto determina a cidade pretendida. Como topônimo cultural e geográfico, deve usar a forma portuguesa estabelecida. Em português brasileiro, “Alexandria” é o padrão; “Alexandria, no Egito” pode esclarecer a famosa cidade antiga.

Cultural and historical context in Simple English: “Alexandria” most famously names the Egyptian Mediterranean city founded by Alexander the Great, celebrated in antiquity for its library, lighthouse, scholarship, and role in trade. Several other places also bear the same name, especially in the United States, so context determines which city is intended. As a cultural and geographic proper name, it should use its established Portuguese form. In Brazilian Portuguese, “Alexandria” is standard; “Alexandria, no Egito” can clarify the famous ancient city.

Example: *I think he got aboard at Elexandria, up on the Iowa line.*

Exemplo em português: *Acho que embarcou em Elexandria, lá em cima na divisa com Iowa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. I think he got aboard at Elexandria, up on the Iowa line. [Go to](#)

Original English Version

1. "I think he got aboard at Elexandria, up on the Iowa line." [Go to](#)

Dunlap /'dʌnlæp/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: Dunlap

Forms in this book: DUNLAP, Dunlap, Dunlap's, Dunlaps

person name

Contexto cultural e importância histórica: Dunlap é um sobrenome de origem escocesa usado por muitas pessoas históricas, literárias e contemporâneas. Em uma passagem, geralmente deve permanecer inalterado em português, pois a grafia preserva a identidade individual e a ligação com registros. O sobrenome isolado não revela qual Dunlap é mencionado. Prenomes, títulos, profissões, datas, relações e ações devem fornecer essa informação. Dunlap também aparece em nomes de lugares e instituições derivados de pessoas, portanto palavras geográficas podem indicar outro tipo de entidade nomeada.

Cultural and historical context in Simple English: Dunlap is a family name of Scottish origin used by many historical, literary, and contemporary people. In a passage it should usually remain unchanged in Portuguese because the spelling preserves individual identity and links to records. The surname alone cannot show which Dunlap is intended. Given names, titles, professions, dates, relationships, and actions must supply that information. Dunlap can also appear in place and institution names derived from people, so geographical wording may indicate a different named entity.

Example: *A neighbor named Brace Dunlap has wanted to marry their Benny for three months.*

Exemplo em português: *Quem são os Dunlap?"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Who are the Dunlaps?" [Go to](#)
2. But tell me, how did you come to know us Dunlaps?" [Go to](#)

Original English Version

1. Who are the Dunlaps?" [Go to](#)
2. But looky here, how do you come to know us Dunlaps?" [Go to](#)

Hain't /heint/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: não tenho; não tem; não é (contração dialetal)

Forms in this book: Hain't, hain't, não tenho; não tem; não é, não tenho, não tem, não é, não tenho; não tem; não é (contração dialetal), não é (contração dialetal)

historical dialect contraction

Contexto cultural e importância histórica: Hain't é uma contração histórica não padrão usada para have not ou has not e, em certas representações dialetais, para am not, is not ou are not. Relaciona-se ao desenvolvimento de ain't e aparece em diálogos regionais, rurais e operários. Autores podem usar a grafia para indicar pronúncia, posição social, pouca escolaridade ou fala cômica, às vezes de modo injusto. A expansão exata depende do sujeito e da frase. A tradução deve expressar a negação naturalmente sem fazer o falante parecer automaticamente tolo ou inferior.

Cultural and historical context in Simple English: Hain't is a nonstandard historical contraction used for have not or has not and, in some dialect writing, for am not, is not, or are not. It is related to the development of ain't and appears in regional, rural, and working-class dialogue. Authors may use the spelling to represent pronunciation, social position, limited schooling, or comic speech, sometimes unfairly. Its exact expansion depends on subject and sentence. Translation should convey the intended negative verb naturally without automatically making the speaker sound foolish or inferior.

Example: *None of the rest of us are queer, leastwise, we hain't found it out if we are.*

Exemplo em português: *"Igualzinho a Jubiter - pelo menos é o que dizem; era, de todo jeito, mas ninguém o vê faz sete anos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Just exactly like Jubiter - so they say; used to was, anyway, but he hain't been seen for seven years. [Go to](#)
2. And the neighbors talk about it, and lay all the blame on your uncle, of course, because he's a preacher and hain't got any business to quarrel. [Go to](#)
3. "I hain't any notion - I never thought of it." [Go to](#)

Huck will /hʌk əl/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: Huck vai; Huck irá

Forms in this book: Huck will, Huck'll, Huck vai, Huck vai; Huck irá, Huck irá

personal name phrase reference

Contexto cultural e importância histórica: Huck will é uma frase iniciada pelo nome pessoal Huck e seguida pelo auxiliar de futuro will. Huck pode ser apelido e, em contextos literários, muitas vezes sugere Huckleberry Finn, mas um fragmento isolado não comprova essa identificação. Assim, deve-se preservar Huck e traduzir apenas a construção de futuro conforme a frase completa. Em português brasileiro, a versão pode começar por Huck vai ou Huck irá. Tratar o fragmento inteiro como uma palavra de dicionário apagaria a referência pessoal e poderia criar um sentido inexistente.

Cultural and historical context in Simple English: Huck will is a phrase beginning with the personal name Huck followed by the future auxiliary will. Huck may be a nickname, and in literary settings it often suggests Huckleberry Finn, but a word-only fragment cannot prove that identification. The phrase should therefore preserve Huck and translate only the grammatical future according to the full sentence. Brazilian Portuguese may begin Huck vai or Huck irá. Treating the whole fragment as one dictionary word would lose the named-person reference and could produce an invented meaning.

Example: *"They're in considerable trouble down there, and they think you and Huck'll be a kind of diversion for them - 'comfort,' they say.*

Exemplo em português: *"As coisas estão muito ruins por lá, e eles acham que você e o Huck vão animá-los.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Things are very bad down there, and they think you and Huck will cheer them up. [Go to](#)

Original English Version

1. "They're in considerable trouble down there, and they think you and Huck'll be a kind of diversion for them - 'comfort,' they say. [Go to](#)

Jiminy /'dʒɪmənɪ/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: puxa!

Forms in this book: Jiminy, Jimminy, jimminy, yimminy, puxa!; caramba!, caramba!, puxa!

historical religious euphemistic exclamation

Contexto cultural e importância histórica: Jiminy é uma interjeição branda e antiquada, tradicionalmente entendida como alteração eufemística de “Jesus”, usada para expressar surpresa, alarme ou ênfase sem pronunciar diretamente o nome sagrado. Também aparece na expressão “Jiminy Cricket”, depois famosa como nome de personagem, mas a interjeição é anterior a essa associação. Em português brasileiro, podem funcionar “puxa!”, “nossa!” ou reação semelhante. Uma nota cultural pode explicar o jogo religioso quando for importante conservar o tom histórico da fala.

Cultural and historical context in Simple English: Jiminy is a mild, old-fashioned exclamation traditionally understood as a euphemistic alteration of “Jesus,” used to express surprise, alarm, or emphasis without directly uttering the sacred name. It also appears in the longer phrase “Jiminy Cricket,” later famous as a character name, but the exclamation predates that association. Brazilian Portuguese may use “puxa!”, “nossa!” or a comparable mild reaction. A cultural note can explain the religious wordplay when preserving its historical tone matters.

Example: *By Jimminy crickets!*

Exemplo em português: *“Puxa vida, isso é interessante!”*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. “By jimminy, that is interesting! [Go to](#)

Original English Version

1. “By jimminy, it’s int’resting! [Go to](#)

Mumblety-peg /'mʌmbəlti,pɛg/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: mumblety-peg; jogo tradicional com canivete

Forms in this book: Mumblety-peg, mumbletypeg, jogo de arremesso de canivete, mumblety-peg; jogo tradicional com canivete, mumblety-peg, jogo tradicional com canivete

traditional childrens knife game

Contexto cultural e importância histórica: Mumblety-peg é um jogo infantil tradicional, associado sobretudo à América do Norte dos séculos XIX e início do XX, no qual participantes realizavam uma sequência de lançamentos ou giros controlados de faca contra o chão. As regras variam, e algumas versões terminam com uma penalidade ligada a uma estaca. O nome possui várias grafias. Como o jogo usa faca verdadeira, reflete padrões antigos de brincadeira e oferece riscos evidentes hoje. Em português, convém manter o nome e explicar jogo tradicional com canivete, sem incentivar instruções.

Cultural and historical context in Simple English: Mumblety-peg is a traditional children's game, especially associated with nineteenth- and early twentieth-century North America, in which players perform a sequence of controlled knife throws or flips into the ground. Rules vary, and some versions end with a peg-related forfeit. The name has several spellings. Because the game uses a real knife, it reflects older standards of childhood play and presents obvious modern safety risks. Portuguese should retain the name and explain it as a jogo tradicional com canivete rather than encourage instructions.

Example: *Then would come marble time, mumbletypeg, tops and hoops, and kites.*

Exemplo em português: *Depois viria a época das bolinhas de gude, do mumbletypeg, dos pião e arco, e das pipas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then would come marble time, mumbletypeg, tops and hoops, and kites. [Go to](#)

Original English Version

1. The frost was working out of the ground, and out of the air, too, and it was getting closer and closer onto barefoot time every day; and next it would be marble time, and next mumbletypeg, and next tops and hoops, and next kites, and then right away it would be summer and going in a-swimming. [Go to](#)

Nigger /'nɪgə/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: insulto racial extremamente ofensivo contra pessoas negras

Forms in this book: niggah, niggahs, Nigger, nigger, nigger's, niggers, termo racial extremamente ofensivo dirigido a uma pessoa negra, insulto racial extremamente ofensivo contra pessoas negras

anti black racial slur

Contexto cultural e importância histórica: Nigger é um insulto racial em inglês extremamente ofensivo contra pessoas negras, enraizado na escravidão, no colonialismo, na segregação e na violência racista. Foi usado para degradar pessoas negras e negar sua humanidade igual. A palavra nunca deve ser apresentada como sinônimo neutro de identidade racial. Quando aparece em fonte histórica ou literária, a tradução precisa preservar a percepção do racismo do falante e do dano da linguagem. Uma descrição em português é mais segura que normalizar casualmente outro insulto.

Cultural and historical context in Simple English: Nigger is an extremely offensive anti-Black racial slur in English, rooted in slavery, colonialism, segregation, and racist violence. It has been used to degrade Black people and deny equal humanity. The word should never be presented as a neutral synonym for a racial identity. When it appears in a historical or literary source, translation should preserve awareness of the speaker's racism and the harm of the language. A descriptive Portuguese gloss is safer than casually supplying or normalizing another slur.

Example: "Lawd, niggah!" he exclaimed. "you all suah done overslep' yo'sef."

Exemplo em português: Bem, foi na primavera seguinte, depois que Tom Sawyer e eu libertamos o nosso velho escravo Jim, na época em que ele tinha ficado acorrentado como escravo fugido lá embaixo, na fazenda do tio Silas de Tom, no Arkansaw.

Use in this Book:

Original English Version

1. WELL, it was the next spring after me and Tom Sawyer set our old nigger Jim free, the time he was chained up for a runaway slave down there on Tom's uncle Silas's farm in Arkansaw. [Go to](#)
2. "They live about a mile from Uncle Silas's place, Aunt Polly - all the farmers live about a mile apart down there - and Brace Dunlap is a long sight richer than any of the others, and owns a whole grist of niggers. [Go to](#)

Series Character Glossary

Canonical bilingual cards for the characters in this narrative series. Exact English and Portuguese forms point to one series-owned identity; ambiguous generic references are not linked automatically. Each card returns to up to the first eight uses in Simplified English and the first eight in Original English. After one linked italic mention, aliases of the same character remain unmarked for the next 300 words.

Aunt Polly (series character)

Forma em português: Tia Polly

English forms in this book: Aunt Polly, Polly, Sis

Formas em português neste livro: Tia Polly, Polly, Sis

Series / Série: Tom Sawyer

Kind / Tipo: Human / Pessoa

Importance / Importância: Recurring supporting character / Personagem coadjuvante recorrente

Books / Livros: The Adventures of Huckleberry Finn; The Adventures of Tom Sawyer; Tom Sawyer Abroad; Tom Sawyer, Detective

First appearance / Primeira aparição: The Adventures of Huckleberry Finn

Role: Tom's loving, strict guardian and central household authority

Papel: a tutora amorosa e rígida de Tom e principal autoridade doméstica

Traits: caring, strict

Traços: cuidado, rigor

Relationships / Relações:

- Tom Sawyer / Tom Sawyer: raises as his guardian and aunt / cria como tutora e tia

Character synopsis: Aunt Polly raises Tom with a mixture of affection, religious duty, worry, and punishment. She is often fooled by his schemes, yet her concern for him remains one of the series' strongest family ties. This card identifies Aunt Polly as Tom's loving, strict guardian and central household authority. Its documented relationship with Tom Sawyer is described as follows: raises as his guardian and aunt. The description follows the four audited books, preserves ambiguous identities separately, and avoids unsupported names.

Sinopse da personagem: Tia Polly cria Tom com uma mistura de afeto, dever religioso, preocupação e castigo. Muitas vezes é enganada pelos planos dele, mas sua dedicação permanece um dos vínculos familiares mais fortes da série. A ficha identifica Tia Polly como a tutora amorosa e rígida de Tom e principal autoridade doméstica. A relação documentada com Tom Sawyer é descrita assim: cria como tutora e tia. A descrição segue os quatro livros auditados, preserva identidades ambíguas separadas e evita nomes sem apoio.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But there was no use thinking about Tom leaving, because, as he said, his Aunt Polly would not let him quit school and run off somewhere wasting time. [Go to](#)

2. One day at sundown we were sitting on the front steps and talking about it when Aunt Polly came out with a letter in her hand and said: [Go to](#)
3. "Well," he said, "I'm right down sorry, Aunt Polly, but I reckon I got to be excused - for the present." [Go to](#)
4. Aunt Polly was so shocked and so angry at his rude answer that she could not speak for half a minute. [Go to](#)
5. "They live about a mile from Uncle Silas's place, Aunt Polly. [Go to](#)
6. "Aunt Polly, that is the strangest thing I ever heard. [Go to](#)
7. Aunt Polly, he was always so good and kind and dreamy and absent-minded and silly and lovable. [Go to](#)

Original English Version

1. Well, me and Tom Sawyer had the spring fever, and had it bad, too; but it warn't any use to think about Tom trying to get away, because, as he said, his Aunt Polly wouldn't let him quit school and go traipsing off somers wasting time; so we was pretty blue. [Go to](#)
2. "Well," he says, "I'm right down sorry, Aunt Polly, but I reckon I got to be excused - for the present." [Go to](#)
3. "They live about a mile from Uncle Silas's place, Aunt Polly - all the farmers live about a mile apart down there - and Brace Dunlap is a long sight richer than any of the others, and owns a whole grist of niggers. [Go to](#)
4. "Aunt Polly, it beats anything I ever heard of. [Go to](#)
5. Why, Aunt Polly, he was always so good and kind and moony and absent-minded and chuckle-headed and lovable - why, he was just an angel! [Go to](#)

Benny Phelps (series character)

Forma em português: Benny

English forms in this book: Benny, Benny Phelps

Formas em português neste livro: Benny

Series / Série: Tom Sawyer

Kind / Tipo: Human / Pessoa

Importance / Importância: Major character in this book / Personagem importante neste livro

Books / Livros: Tom Sawyer, Detective

First appearance / Primeira aparição: Tom Sawyer, Detective

Role: Silas and Sally Phelps's daughter and object of Brace's courtship

Papel: a filha de Silas e Sally Phelps e alvo da corte de Brace

Traits: young, sensitive

Traços: juventude, sensibilidade

Relationships / Relações:

- Brace Dunlap / Brace Dunlap: rejects the marriage proposal of / rejeita o pedido de casamento de

Character synopsis: Benny belongs to the Phelps household in the Detective story. Her rejection of Brace Dunlap becomes an important motive behind the neighbor's hostility toward her father. This card identifies Benny Phelps as Silas and Sally Phelps's daughter and object of Brace's courtship. Its documented relationship with Brace Dunlap is described as follows: rejects the marriage proposal of. The description follows the four audited books, preserves ambiguous identities separately, and avoids unsupported names.

Sinopse da personagem: Benny pertence à família Phelps na história Detective. Sua rejeição a Brace Dunlap se torna um motivo importante para a hostilidade do vizinho contra o pai dela. A ficha identifica Benny Phelps como a filha de Silas e Sally Phelps e alvo da corte de Brace. A relação documentada com Brace Dunlap é descrita assim: rejeita o pedido de casamento de. A descrição segue os quatro livros auditados, preserva identidades ambíguas separadas e evita nomes sem apoio.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A neighbor named Brace Dunlap has wanted to marry their Benny for three months. [Go to](#)
2. So he must have felt badly when he found out he could not get Benny. [Go to](#)

3. Benny is only half his age, and she is as sweet and lovely as you have seen. [Go to](#)
4. We said Brace's wife had been dead for three years, that Brace wanted to marry Benny and she refused him, and that Jubiter was working for Uncle Silas and fighting with him all the time. [Go to](#)

Original English Version

1. There's a neighbor named Brace Dunlap that's been wanting to marry their Benny for three months, and at last they told him point blank and once for all, he COULDN'T; so he has soured on them, and they're worried about it. [Go to](#)
2. I judge he thought he could have any girl he wanted, just for the asking, and it must have set him back a good deal when he found he couldn't get Benny. [Go to](#)
3. Why, Benny's only half as old as he is, and just as sweet and lovely as - well, you've seen her. [Go to](#)
4. Then we got him comfortable again, telling him about his people, and how Brace's wife had been dead three years, and Brace wanted to marry Benny and she shook him, and Jubiter was working for Uncle Silas, and him and Uncle Silas quarreling all the time - and then he let go and laughed. [Go to](#)

Brace Dunlap (series character)

Forma em português: Brace Dunlap

English forms in this book: Brace, Brace Dunlap

Formas em português neste livro: Brace Dunlap, Brace

Series / Série: Tom Sawyer

Kind / Tipo: Human / Pessoa

Importance / Importância: Major character in this book / Personagem importante neste livro

Books / Livros: Tom Sawyer, Detective

First appearance / Primeira aparição: Tom Sawyer, Detective

Role: the wealthy neighbor who seeks revenge against Silas Phelps

Papel: o vizinho rico que busca vingança contra Silas Phelps

Traits: violent, calculating

Traços: violência, cálculo

Relationships / Relações:

- Silas Phelps / Silas Phelps: plots revenge against / planeja vingança contra

Character synopsis: Brace resents Benny's rejection and Silas's refusal to support his marriage plans. He uses wealth, family dependence, and local influence to build a dangerous scheme against the Phelps household. This card identifies Brace Dunlap as the wealthy neighbor who seeks revenge against Silas Phelps. Its documented relationship with Silas Phelps is described as follows: plots revenge against. The description follows the four audited books, preserves ambiguous identities separately, and avoids unsupported names.

Sinopse da personagem: Brace se ressentido da rejeição de Benny e da recusa de Silas em apoiar seus planos de casamento. Usa riqueza, dependência familiar e influência local para construir um plano perigoso contra a família Phelps. A ficha identifica Brace Dunlap como o vizinho rico que busca vingança contra Silas Phelps. A relação documentada com Silas Phelps é descrita assim: planeja vingança contra. A descrição segue os quatro livros auditados, preserva identidades ambíguas separadas e evita nomes sem apoio.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A neighbor named Brace Dunlap has wanted to marry their Benny for three months.

[Go to](#)

2. Brace Dunlap is much richer than the others, and he owns many enslaved people.

[Go to](#)

3. He has long brown hair, no beard, no money, and Brace lets him live and eat for free. [Go to](#)
4. Brace also gives him old clothes, and he despises him. [Go to](#)
5. We said Brace's wife had been dead for three years, that Brace wanted to marry Benny and she refused him, and that Jubiter was working for Uncle Silas and fighting with him all the time. [Go to](#)
6. Then he and Brace will keep my secret, and I'll live with them as a stranger. [Go to](#)

Original English Version

1. There's a neighbor named Brace Dunlap that's been wanting to marry their Benny for three months, and at last they told him point blank and once for all, he COULDN'T; so he has soured on them, and they're worried about it. [Go to](#)
2. "They live about a mile from Uncle Silas's place, Aunt Polly - all the farmers live about a mile apart down there - and Brace Dunlap is a long sight richer than any of the others, and owns a whole grist of niggers. [Go to](#)
3. He's tall, and lazy, and sly, and sneaky, and ruther cowardly, too, but kind of good-natured, and wears long brown hair and no beard, and hasn't got a cent, and Brace boards him for nothing, and gives him his old clothes to wear, and despises him. [Go to](#)
4. Then we got him comfortable again, telling him about his people, and how Brace's wife had been dead three years, and Brace wanted to marry Benny and she shook him, and Jubiter was working for Uncle Silas, and him and Uncle Silas quarreling all the time - and then he let go and laughed. [Go to](#)
5. "All right, I'll get that cropped close to my head before I get there; then him and Brace will keep my secret, and I'll live with them as being a stranger, and the neighbors won't ever guess me out. [Go to](#)

Spoiler — Character development / Spoiler — desenvolvimento da personagem

Tom exposes Brace's manipulation of Jubiter's disappearance and the false murder evidence, clearing Silas and revealing the motive behind the plot.

Tom expõe a manipulação de Brace sobre o desaparecimento de Jubiter e as falsas provas de assassinato, inocentando Silas e revelando o motivo do plano.

Huckleberry Finn (series character)

Forma em português: Huckleberry Finn

English forms in this book: Finn, George Jackson, Huck, Huck Finn, Huckleberry, Huckleberry Finn, Hucky, Jackson, Red-Handed

Formas em português neste livro: Huckleberry Finn, Finn, George Jackson, Huck, Huck Finn, Huckleberry, Hucky, Jackson

Series / Série: Tom Sawyer

Kind / Tipo: Human / Pessoa

Importance / Importância: Main character / Personagem principal

Books / Livros: The Adventures of Huckleberry Finn; The Adventures of Tom Sawyer; Tom Sawyer Abroad; Tom Sawyer, Detective

First appearance / Primeira aparição: The Adventures of Huckleberry Finn

Role: the first-person narrator, river traveler, and Tom's closest friend

Papel: o narrador em primeira pessoa, viajante do rio e melhor amigo de Tom

Traits: resourceful, courageous, questioning

Traços: engenhosidade, coragem, questionamento

Relationships / Relações:

- Jim (Miss Watson's companion) / Jim: travels with and gradually recognizes as a friend / viaja com ele e aos poucos o reconhece como amigo

Character synopsis: Huck distrusts respectability, observes adult hypocrisy, improvises identities, and repeatedly chooses practical compassion over received rules. His voice carries the series from St. Petersburg through the Mississippi journey and later adventures. This card identifies Huckleberry Finn as the first-person narrator, river traveler, and Tom's closest friend. Its documented relationship with Jim (Miss Watson's companion) is described as follows: travels with and gradually recognizes as a friend. The description follows the four audited books, preserves ambiguous identities separately, and avoids unsupported names.

Sinopse da personagem: Huck desconfia da respeitabilidade, observa a hipocrisia adulta, improvisa identidades e escolhe repetidamente a compaixão prática em vez das regras recebidas. Sua voz conduz a série de St. Petersburg pela viagem do Mississippi e pelas aventuras posteriores. A ficha identifica Huckleberry Finn como o narrador em primeira pessoa, viajante do rio e melhor amigo de Tom. A relação documentada com Jim (companheiro de Miss Watson) é descrita assim: viaja com ele e aos poucos o reconhece como amigo.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Huck Finn, do you want me to let her SEE how bad I want to go? [Go to](#)
2. They call it 'comfort.' I think you and Huck Finn will give them plenty of that. [Go to](#)
3. "Well, Huck and I will keep quiet there, of course. [Go to](#)

Original English Version

1. "Huck Finn, do you want me to let her SEE how bad I want to go? [Go to](#)
2. Much of that they'll get out of you and Huck Finn, I reckon. [Go to](#)
3. By Jackson, when we got a sight of him, we 'most dropped the trays! and Tom says:
[Go to](#)
4. "Well, of course me and Huck are going to keep mum there, but if you don't keep mum yourself there's going to be a little bit of a risk – it ain't much, maybe, but it's a little. [Go to](#)

Spoiler — Character development / Spoiler — desenvolvimento da personagem

Huck rejects the moral rules used to justify betraying Jim, helps seek his freedom, and later continues as Tom's skeptical narrator in the overseas and detective adventures.

Huck rejeita as regras morais usadas para justificar a traição de Jim, ajuda a buscar sua liberdade e depois continua como narrador cético das aventuras internacionais e investigativas de Tom.

Jim (Miss Watson's companion) (series character)

Forma em português: Jim

English forms in this book: Jim, Jim (Miss Watson's companion)

Formas em português neste livro: Jim

Series / Série: Tom Sawyer

Kind / Tipo: Human / Pessoa

Importance / Importância: Main character / Personagem principal

Books / Livros: The Adventures of Huckleberry Finn; Tom Sawyer Abroad; Tom Sawyer, Detective

First appearance / Primeira aparição: The Adventures of Huckleberry Finn

Role: Huck's enslaved companion and equal partner on the Mississippi journey

Papel: o companheiro escravizado de Huck e parceiro igual na viagem pelo Mississippi

Traits: resourceful, courageous, questioning

Traços: engenhosidade, coragem, questionamento

Relationships / Relações:

- Huckleberry Finn / Huckleberry Finn: protects and befriends during their river journey / protege e torna-se amigo durante a viagem pelo rio

Character synopsis: Jim escapes the threat of being sold and travels with Huck toward freedom. His care, intelligence, humor, fear, and love for his family steadily challenge the prejudices Huck has learned. This card identifies Jim (Miss Watson's companion) as Huck's enslaved companion and equal partner on the Mississippi journey. Its documented relationship with Huckleberry Finn is described as follows: protects and befriends during their river journey. The description follows the four audited books, preserves ambiguous identities separately, and avoids unsupported names.

Sinopse da personagem: Jim foge da ameaça de ser vendido e viaja com Huck em direção à liberdade. Seu cuidado, inteligência, humor, medo e amor pela família desafiam continuamente os preconceitos que Huck aprendeu. A ficha identifica Jim como o companheiro escravizado de Huck e parceiro igual na viagem pelo Mississippi. A relação documentada com Huckleberry Finn é descrita assim: protege e torna-se amigo durante a viagem pelo rio. Sua busca por liberdade sustenta o conflito moral vivido por Huck.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was the next spring after Tom Sawyer and I set old Jim free. [Go to](#)

Original English Version

1. WELL, it was the next spring after me and Tom Sawyer set our old nigger Jim free, the time he was chained up for a runaway slave down there on Tom's uncle Silas's farm in Arkansaw. [Go to](#)

Spoiler — Character development / Spoiler — desenvolvimento da personagem

Huck chooses Jim over the society that calls helping him wrong; after the Phelps escape, Aunt Polly reveals that Miss Watson's will had already freed him.

Huck escolhe Jim em vez da sociedade que considera errado ajudá-lo; depois da fuga dos Phelps, Tia Polly revela que o testamento de Miss Watson já o havia libertado.

Jubiter Dunlap (series character)

Forma em português: Jubiter Dunlap

English forms in this book: Jubiter, Jubiter Dunlap

Formas em português neste livro: Jubiter Dunlap, Jubiter

Series / Série: Tom Sawyer

Kind / Tipo: Human / Pessoa

Importance / Importância: Major character in this book / Personagem importante neste livro

Books / Livros: Tom Sawyer, Detective

First appearance / Primeira aparição: Tom Sawyer, Detective

Role: Brace Dunlap's dependent brother and Silas Phelps's farm worker

Papel: o irmão dependente de Brace Dunlap e trabalhador da fazenda de Silas Phelps

Traits: practical, dependent

Traços: praticidade, dependência

Relationships / Relações:

- Jake Dunlap / Jake Dunlap: is the twin brother of / é o irmão gêmeo de

Character synopsis: Jubiter lives under Brace's influence and works for Silas, where arguments make him central to the later accusation. His resemblance to his missing twin Jake complicates witness reports and apparent identities. This card identifies Jubiter Dunlap as Brace Dunlap's dependent brother and Silas Phelps's farm worker. Its documented relationship with Jake Dunlap is described as follows: is the twin brother of. The description follows the four audited books, preserves ambiguous identities separately, and avoids unsupported names.

Sinopse da personagem: Jubiter vive sob a influência de Brace e trabalha para Silas, onde discussões o tornam central na acusação posterior. Sua semelhança com o gêmeo desaparecido Jake complica os relatos das testemunhas e as identidades aparentes. A ficha identifica Jubiter Dunlap como o irmão dependente de Brace Dunlap e trabalhador da fazenda de Silas Phelps. A relação documentada com Jake Dunlap é descrita assim: é o irmão gêmeo de. A descrição segue os quatro livros auditados, preserva identidades ambíguas separadas e evita nomes sem apoio.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He is poor and struggling, and yet he is hiring that useless Jubiter Dunlap to please his rude brother." [Go to](#)

2. "What a name, Jubiter! [Go to](#)
3. The teacher said it reminded him of Jubiter and his moons. [Go to](#)
4. The children thought this was funny, so they started calling him Jubiter, and that is still his name. [Go to](#)
5. Jubiter is a twin." [Go to](#)
6. "People say he looked just like Jubiter. [Go to](#)
7. "What worries your aunt Sally most is the bad temper that man Jubiter makes your uncle get." [Go to](#)
8. "Aunt Sally says Jubiter makes him very angry. [Go to](#)

Original English Version

1. Poor old Uncle Silas - why, it's pitiful, him trying to curry favor that way - so hard pushed and poor, and yet hiring that useless Jubiter Dunlap to please his ornery brother." [Go to](#)
2. "What a name - Jubiter! [Go to](#)
3. The school teacher seen a round brown mole the size of a dime on his left leg above his knee, and four little bits of moles around it, when he was naked, and he said it minded him of Jubiter and his moons; and the children thought it was funny, and so they got to calling him Jubiter, and he's Jubiter yet. [Go to](#)
4. Jubiter is a twin." [Go to](#)
5. "Just exactly like Jubiter - so they say; used to was, anyway, but he hain't been seen for seven years. [Go to](#)
6. "The thing that is mostly worrying your aunt Sally is the tempers that that man Jubiter gets your uncle into." [Go to](#)
7. "Why, Jubiter Dunlap, where'd YOU come from?" [Go to](#)
8. "But I aint Jubiter Dunlap. [Go to](#)

Spoiler — Character development / Spoiler — desenvolvimento da personagem

Brace kills Jubiter and arranges the circumstances to make Silas appear guilty, but Tom reconstructs the deception in court.

Brace mata Jubiter e organiza as circunstâncias para fazer Silas parecer culpado, mas Tom reconstrói o engano no tribunal.

Mary (Tom's cousin) (series character)

Forma em português: Mary

English forms in this book: Mary, Mary (Tom's cousin)

Formas em português neste livro: Mary

Series / Série: Tom Sawyer

Kind / Tipo: Human / Pessoa

Importance / Importância: Recurring supporting character / Personagem coadjuvante recorrente

Books / Livros: The Adventures of Huckleberry Finn; The Adventures of Tom Sawyer; Tom Sawyer, Detective

First appearance / Primeira aparição: The Adventures of Huckleberry Finn

Role: Tom's kind, capable cousin in Aunt Polly's household

Papel: a prima bondosa e capaz de Tom na casa de Tia Polly

Traits: family-bound, socially defined

Traços: vínculo familiar, posição social

Relationships / Relações:

- Tom Sawyer / Tom Sawyer: is the supportive cousin of / é a prima solidária de

Character synopsis: Mary encourages Tom's lessons, helps him prepare for Sunday school, and offers patient family affection. She provides a gentler contrast to Sid's watchfulness and Aunt Polly's disciplinary worry. This card identifies Mary (Tom's cousin) as Tom's kind, capable cousin in Aunt Polly's household. Its documented relationship with Tom Sawyer is described as follows: is the supportive cousin of. The description follows the four audited books, preserves ambiguous identities separately, and avoids unsupported names.

Sinopse da personagem: Mary incentiva as lições de Tom, ajuda-o a se preparar para a escola dominical e oferece afeto familiar paciente. Ela cria um contraste mais gentil com a vigilância de Sid e a preocupação disciplinar de Tia Polly. A ficha identifica Mary como a prima bondosa e capaz de Tom na casa de Tia Polly. A relação documentada com Tom Sawyer é descrita assim: é a prima solidária de. Sua presença também reforça os vínculos familiares que Tom costuma testar.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom was packed in ten minutes, except for what his aunt and Mary would finish for him. [Go to](#)

Original English Version

1. Tom was packed in ten minutes, all except what his aunt and Mary would finish up for him; then we waited ten more for her to get cooled down and sweet and gentle again; for Tom said it took her ten minutes to unruffle in times when half of her feathers was up, but twenty when they was all up, and this was one of the times when they was all up. [Go to](#)

Sally Phelps (series character)

Forma em português: Tia Sally

English forms in this book: Aunt Sally, Sally, Sally Phelps

Formas em português neste livro: Tia Sally, Sally

Series / Série: Tom Sawyer

Kind / Tipo: Human / Pessoa

Importance / Importância: Recurring supporting character / Personagem coadjuvante recorrente

Books / Livros: The Adventures of Huckleberry Finn; Tom Sawyer, Detective

First appearance / Primeira aparição: The Adventures of Huckleberry Finn

Role: Tom's affectionate aunt and mistress of the Phelps household

Papel: a tia afetuosa de Tom e senhora da casa dos Phelps

Traits: caring, strict

Traços: cuidado, rigor

Relationships / Relações:

- Silas Phelps / Silas Phelps: is married to and manages the household with / é casada e administra a casa com

Character synopsis: Sally mistakes Huck for Tom, welcomes both boys through layers of false identity, and worries over household disorder. Her warmth coexists with acceptance of Jim's captivity and local racial customs. This card identifies Sally Phelps as Tom's affectionate aunt and mistress of the Phelps household. Its documented relationship with Silas Phelps is described as follows: is married to and manages the household with. The description follows the four audited books, preserves ambiguous identities separately, and avoids unsupported names.

Sinopse da personagem: Sally confunde Huck com Tom, acolhe os dois meninos por meio de várias identidades falsas e se preocupa com a desordem doméstica. Seu carinho convive com a aceitação do cativo de Jim e dos costumes raciais locais. A ficha identifica Tia Sally como a tia afetuosa de Tom e senhora da casa dos Phelps. A relação documentada com Silas Phelps é descrita assim: é casada e administra a casa com.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Aunt Sally says Jubiter makes him very angry. [Go to](#)

Silas Phelps (series character)

Forma em português: Silas Phelps

English forms in this book: Silas, Silas Phelps, Uncle Silas

Formas em português neste livro: Silas Phelps, Silas, Tio Silas

Series / Série: Tom Sawyer

Kind / Tipo: Human / Pessoa

Importance / Importância: Recurring supporting character / Personagem coadjuvante recorrente

Books / Livros: The Adventures of Huckleberry Finn; Tom Sawyer, Detective

First appearance / Primeira aparição: The Adventures of Huckleberry Finn

Role: the farmer, preacher, and uncle accused in the Detective case

Papel: o fazendeiro, pregador e tio acusado no caso de Detective

Traits: caring, strict

Traços: cuidado, rigor

Relationships / Relações:

- Sally Phelps / Tia Sally: is married to and raises a family with / é casado e cria uma família com

Character synopsis: Silas is kind, distracted, financially pressured, and vulnerable to Brace Dunlap's revenge. He owns the farm where Jim is confined and later becomes the defendant in an apparent murder. This card identifies Silas Phelps as the farmer, preacher, and uncle accused in the Detective case. Its documented relationship with Sally Phelps is described as follows: is married to and raises a family with. The description follows the four audited books, preserves ambiguous identities separately, and avoids unsupported names.

Sinopse da personagem: Silas é bondoso, distraído, pressionado financeiramente e vulnerável à vingança de Brace Dunlap. É dono da fazenda onde Jim fica preso e depois se torna réu num aparente assassinato. A ficha identifica Silas Phelps como o fazendeiro, pregador e tio acusado no caso de Detective. A relação documentada com Sally Phelps é descrita assim: é casado e cria uma família com. A descrição segue os quatro livros auditados, preserva identidades ambíguas separadas e evita nomes sem apoio.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "They live about a mile from Uncle Silas's place, Aunt Polly. [Go to](#)
2. Poor Uncle Silas, trying so hard to please him. [Go to](#)

3. Uncle Silas? [Go to](#)

4. We said Brace's wife had been dead for three years, that Brace wanted to marry Benny and she refused him, and that Jubiter was working for Uncle Silas and fighting with him all the time. [Go to](#)

Original English Version

1. "They live about a mile from Uncle Silas's place, Aunt Polly - all the farmers live about a mile apart down there - and Brace Dunlap is a long sight richer than any of the others, and owns a whole grist of niggers. [Go to](#)

2. Poor old Uncle Silas - why, it's pitiful, him trying to curry favor that way - so hard pushed and poor, and yet hiring that useless Jubiter Dunlap to please his ornery brother." [Go to](#)

3. Uncle Silas? [Go to](#)

4. Then we got him comfortable again, telling him about his people, and how Brace's wife had been dead three years, and Brace wanted to marry Benny and she shook him, and Jubiter was working for Uncle Silas, and him and Uncle Silas quarreling all the time - and then he let go and laughed. [Go to](#)

Spoiler — Character development / Spoiler — desenvolvimento da personagem

Tom's courtroom reconstruction proves that Brace framed Silas for Jubiter's killing, and the hidden evidence clears him.

A reconstrução de Tom no tribunal prova que Brace incriminou Silas pela morte de Jubiter, e as provas escondidas o inocentam.

Tom Sawyer (series character)

Forma em português: Tom Sawyer

English forms in this book: Mars Tom, Sawyer, Thomas Sawyer, TOM, Tom, Tom Sawyer

Formas em português neste livro: Tom Sawyer, sinhô Tom, Sawyer, Thomas Sawyer, Tom, TOM

Series / Série: Tom Sawyer

Kind / Tipo: Human / Pessoa

Importance / Importância: Main character / Personagem principal

Books / Livros: The Adventures of Huckleberry Finn; The Adventures of Tom Sawyer; Tom Sawyer Abroad; Tom Sawyer, Detective

First appearance / Primeira aparição: The Adventures of Huckleberry Finn

Role: the imaginative boy adventurer, planner, and detective at the series' center

Papel: o menino aventureiro, planejador e detetive no centro da série

Traits: resourceful, courageous, questioning

Traços: engenhosidade, coragem, questionamento

Relationships / Relações:

- Huckleberry Finn / Huckleberry Finn: leads adventures and solves mysteries with / lidera aventuras e resolve mistérios com

Character synopsis: Tom turns books, games, punishments, mysteries, and danger into elaborate adventures. He inspires other children, seeks recognition, acts bravely at crucial moments, and often lets theatrical ideas complicate practical problems. This card identifies Tom Sawyer as the imaginative boy adventurer, planner, and detective at the series' center. Its documented relationship with Huckleberry Finn is described as follows: leads adventures and solves mysteries with. The description follows the four audited books, preserves ambiguous identities separately, and avoids unsupported names.

Sinopse da personagem: Tom transforma livros, jogos, castigos, mistérios e perigos em aventuras elaboradas. Inspira outras crianças, busca reconhecimento, age com coragem em momentos decisivos e muitas vezes deixa ideias teatrais complicarem problemas práticos. A ficha identifica Tom Sawyer como o menino aventureiro, planejador e detetive no centro da série. A relação documentada com Huckleberry Finn é descrita assim: lidera aventuras e resolve mistérios com. A descrição segue os quatro livros auditados, preserva identidades ambíguas separadas e evita nomes sem apoio.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was the next spring after Tom Sawyer and I set old Jim free. [Go to](#)
2. He had been chained up as a runaway slave on Tom's uncle Silas's farm in Arkansaw. [Go to](#)
3. Tom Sawyer and I had spring fever, and we had it badly. [Go to](#)
4. But there was no use thinking about Tom leaving, because, as he said, his Aunt Polly would not let him quit school and run off somewhere wasting time. [Go to](#)
5. "Tom, I reckon you've got to pack up and go down to Arkansaw - your aunt Sally wants you." [Go to](#)
6. I thought Tom would run to his aunt and hug her tightly. [Go to](#)
7. That gave me a chance to nudge Tom and whisper: [Go to](#)
8. Tom Sawyer was always right. [Go to](#)

Original English Version

1. WELL, it was the next spring after me and Tom Sawyer set our old nigger Jim free, the time he was chained up for a runaway slave down there on Tom's uncle Silas's farm in Arkansaw. [Go to](#)
2. Well, me and Tom Sawyer had the spring fever, and had it bad, too; but it warn't any use to think about Tom trying to get away, because, as he said, his Aunt Polly wouldn't let him quit school and go traipsing off somers wasting time; so we was pretty blue. [Go to](#)
3. "Tom, I reckon you've got to pack up and go down to Arkansaw - your aunt Sally wants you." [Go to](#)
4. I reckoned Tom would fly at his aunt and hug her head off; but if you believe me he set there like a rock, and never said a word. [Go to](#)
5. His aunt Polly was knocked so stupid and so mad at the cold impudence of it that she couldn't say a word for as much as a half a minute, and this gave me a chance to nudge Tom and whisper: [Go to](#)
6. Tom Sawyer was always right - the levelest head I ever see, and always AT himself and ready for anything you might spring on him. [Go to](#)
7. Tom was packed in ten minutes, all except what his aunt and Mary would finish up for him; then we waited ten more for her to get cooled down and sweet and gentle again; for Tom said it took her ten minutes to unruffle in times when half of her feathers was up, but twenty when they was all up, and this was one of the times when they was all up. [Go to](#)
8. Tom was astonished, and so was I. Tom says: [Go to](#)

Spoiler — Character development / Spoiler — desenvolvimento da personagem

Across the four books, Tom moves from village games and moral tests to overseas navigation and courtroom deduction, while retaining his love of dramatic plans.

Ao longo dos quatro livros, Tom passa de jogos da aldeia e provas morais à navegação internacional e dedução no tribunal, sem perder o amor por planos dramáticos.